



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 7

ושמתי כדכד שמשותיך

“E farei de tuas janelas kadkod”



A alma, cuja raiz está somente nos recipientes de Atsilut, é apenas “pura”; por meio de sua descida a um corpo, da teshuvá e das mitsvot físicas, ela se eleva a “santa”, à Luz Infinita que está além de todos os recipientes. A promessa de D'us de “assim como isto e assim como aquilo” afirma tanto a ascensão dos mundos quanto a descida da Luz Infinita; contudo, o propósito final do homem não é sua própria ascensão, mas a glória de D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/7/

A IDEIA CENTRAL

A alma, cuja raiz está somente nos recipientes de Atsilut, é apenas “pura”; por meio de sua descida a um corpo, da teshuvá e das mitsvot físicas, ela se eleva a “santa”, à Luz Infinita que está além de todos os recipientes. A promessa de D'us de “assim como isto e assim como aquilo” afirma tanto a ascensão dos mundos quanto a descida da Luz Infinita; contudo, o propósito final do homem não é sua própria ascensão, mas a glória de D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com as “janelas de kadkod” de Isaías e a discussão dos anjos sobre se seriam shoham ou yashfeh, e apresenta duas perguntas: como um despertar de baixo pode suscitar um despertar do alto, e como os Sábios puderam considerar “mais confortável” que o homem não tivesse sido criado, quando toda a criação é “muito boa”. As Sefirot são apenas recipientes para a Luz Infinita que há dentro delas, como um corpo para a alma; e as almas provêm do lado interior desses recipientes, de modo que, em Atsilut, a alma é apenas “pura”. Por meio de sua descida a um corpo, da teshuvá e das mitsvot físicas — que conduzem a luz mais elevada, pois o mais elevado se revela no mais baixo — ela se eleva a “santa”. As pedras preciosas, humildes e, ainda assim, iluminadas pela luz das estrelas ocultas, brilham de duas maneiras: com luz direta e com luz refletida — o shoham de Yossef e o yashfeh de Binyamin. A decisão de D'us, “assim como isto e assim como aquilo”, afirma ambos para o Futuro. Um despertar prévio do alto capacita o despertar de baixo. Por fim, o homem foi criado não apenas para sua própria ascensão, mas para a glória de D'us.

ESQUEMA

1 As perguntas; luz e recipientes

¶1-6

A discussão sobre as “janelas de kadkod” suscita duas perguntas. As Sefirot são um corpo para a Luz Infinita, e a criação é “algo a partir do nada” porque a essência de D'us cria por mero comando, enquanto somente Elokim, “Que criou estes”, se relaciona com as criaturas.

2 De pura a santa

¶7-18

Tendo sua raiz nos recipientes de Atsilut, a alma é apenas “pura”. Por meio da teshuvá, que revela sua yechidá, e das mitsvot físicas, que fazem descer a luz “santa e separada”, pois o mais elevado se revela no mais baixo, ela se eleva a “santa”.

3 Shoham e yashfeh

¶19-28

As pedras preciosas brilham com a luz das estrelas ocultas, combinam os atributos de doze maneiras e brilham ora com luz direta, ora com luz refletida: Yossef e Binyamin, shoham e yashfeh. Isso explica a discussão dos anjos e a dos filhos de Rabi Chiya.

4 Assim como isto e assim como aquilo

¶29-43

No Futuro, serão reveladas tanto a ascensão dos mundos quanto a descida da luz que os circunda, cada uma com sua própria vantagem; “kad kad” são as duas recitações diárias de “Bendito seja o Nome...”. Assim se responde à pergunta inicial: um despertar prévio do alto capacita o despertar de baixo.

5 Resumo

¶44-48

Breve resumo das quatro primeiras seções, com referências adicionais.

6 Criado para a Sua glória

¶49-57

Assim como as criaturas inferiores existem para servir ao homem e, ainda assim, são recompensadas, o homem existe para servir ao seu Criador. Por isso, os Sábios disseram “mais confortável”, e não “melhor”, que não tivesse sido criado, e ensinaram que a pessoa deve servir a D'us por Sua causa, e não em busca de recompensa.

CONCEITOS-CHAVE

Luzes e recipientes אורות וכלים

As Sefirot são recipientes que se relacionam com a Luz Infinita que há dentro delas como um corpo com sua alma. As almas provêm do lado interior dos recipientes, e não da própria luz.

Pura e santa טהור וקדוש

“Pura” significa brilho, uma qualidade de algo que ainda existe como uma entidade definida: os recipientes de Atsi-lut. “Santa” significa separada de toda definição: a própria Luz Infinita, à qual a alma chega por meio de sua descida e de seu serviço.

Algo a partir do nada יש מאין

A essência de D'us cria como que por mero comando, sem estar investida nas criaturas, de modo que elas não trazem nenhum vestígio de sua fonte. Somente o nível de Elokim, “Que criou estes”, se relaciona com elas.

Seu princípio está encravado em seu fim בערך תחלתו בסופן

O mais elevado se revela no mais baixo. Por isso, as mits-vot físicas conduzem a luz mais elevada, a terra faz as coisas crescerem a partir do nada, e as pedras humildes brilham com a luz das estrelas ocultas.

Luz direta e luz refletida אור ישר ואור חוזר

A luz direta desce do alto para doar; a luz refletida é o anseio da criação de se elevar de volta à sua fonte. Elas correspondem a Yossef e Binyamin, shoham e yashfeh.

Sovev dentro de memalê, memalê dentro de sovev סובב בממלא וממלא בסובב

As duas maneiras pelas quais D'us e os mundos se aproximam: a luz que os circunda desce aos mundos, ou os mundos se elevam até ela. A promessa de D'us de “assim como isto e assim como aquilo” afirma ambas.

Despertar de baixo e despertar do alto אתערוטא דלתתא ואתערוטא דלעילא

A iniciativa humana suscita uma resposta divina, mas somente porque um despertar espontâneo do alto lhe deu primeiro a força para fazê-lo.

As perguntas; luz e recipientes

1 ושמתי כדכד שמשותיך. ¹ פליגי בה תרין מלאכי ² ברקיע מיכאל וגבריאל ח"א [חד אמר] שהם וח"א [וחד אמר] ישפה ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין.

“E farei as tuas janelas de kadmah.” Dois anjos no firmamento, Michael e Gavriel, divergiram a esse respeito: um disse shoham, e o outro, yashfeh. E o Santo, bendito seja Ele, disse: “Que seja assim e assim” (kedein u’chedein).

O maamar começa com um versículo da profecia de Isaías sobre Jerusalém reconstruída e com a discussão talmúdica a respeito da rara palavra kadmah. Shoham e yashfeh são duas das doze pedras preciosas do peitoral do Sumo Sacerdote; a resposta de D'us, “assim e assim” (kedein u’chedein), ecoa o som de kadmah e significa que as janelas serão feitas de ambas.

הענין הוא כי הנה נודע דאתעדל"ת [דאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]. וצריך להבין מאין בא הכח הזה לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגם

A explicação é a seguinte. É sabido que um despertar de baixo (isarusa dilesata) [desperta] um despertar do alto (isarusa dileila). É preciso entender: de onde vem a um despertar de baixo essa força, para que nele e por seu intermédio haja um despertar do alto? E também precisamos

Um princípio fundamental do Zohar e da Chassidut é que a iniciativa da pessoa aqui embaixo (um “despertar de baixo”) suscita uma resposta divina correspondente do alto. O maamar pergunta como o ato limitado de um ser criado pode ter a força de atrair algo de D'us; a resposta só aparece no final do maamar.

להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שתי שנים ומחצה נחלקו ב"ש [בית שמאי] וב"ה [בית הלל] ³ אי נוח לאדם שנברא או נוח שלא נברא משנברא עד שנמנו וגמרו נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא כו'

entender a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Durante dois anos e meio, Beit Shammai e Beit Hillel divergiram sobre se é mais confortável para o homem ter sido criado ou se é mais confortável não ter sido criado do que ter sido criado; até que fizeram uma contagem e concluíram: É mais confortável para o homem não ter sido criado do que ter sido criado”, etc.

O Talmud relata um debate de dois anos e meio entre as escolas de Shammai e Hillel, que terminou com uma votação segundo a qual é “mais confortável” (noach) para o homem não ter sido criado. A palavra “confortável” é precisa: no final, o maamar a distinguirá de “bom”.

דהא כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד⁴ ופסוק זה נאמר אחרי מאמר נעשה אדם⁵ שכבר נברא האדם וטוב וישר לפני האלקים את אשר עשה.^{6,7}

Pois está escrito: “E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom”; esse versículo foi dito depois da declaração “Façamos o homem”, quando o homem já havia sido criado, e aquilo que Ele havia feito era bom e reto diante de D'us.

Isso torna desconcertante a conclusão do Talmud. A Torá diz que tudo o que D'us fez era “muito bom”, e isso foi dito depois que o homem já havia sido criado, de modo que inclui o homem. Como, então, os Sábios poderiam concluir que é mais confortável para o homem não ter sido criado?

2 ואיך נמנו וגמרו לומר נוח לו לאדם שלא נברא כו'. ולהבין כל זה צריך להקדים ביאור ענין ירידת הנשמה לעוה"ז דנודע

Então, como puderam fazer uma contagem e concluir que é mais confortável para o homem não ter sido criado, etc.? Para compreender tudo isso, é preciso primeiro explicar a questão da descida da alma a este mundo, pois é sabido

Antes de responder, o maamar apresenta um tema fundamental: a descida da alma a um corpo neste mundo. A Chassidut ensina que essa descida ocorre “com vistas a uma elevação”: no fim, a alma alcança um nível mais elevado do que aquele em que se encontrava antes de descer.

שהיא צורך עלייה ומה ענין עלייה זו מאחר שמקור חוצבם ויסודתם של הנשמות הוא מבחי' מחשבה עילאה

que ela se dá com vistas a uma elevação. Mas em que consiste essa elevação? Pois a fonte da qual as almas foram talhadas e seu fundamento provêm do nível do Pensamento superior (machshavá ilaá),

A pergunta torna-se mais precisa. As almas são talhadas do “Pensamento superior” de D'us, uma fonte elevadíssima; o que poderia ser ainda mais elevado, a ponto de fazer valer a pena a descida?

כי ישראל עלו במחשבה⁸ ומשם ירדו להתלבש בגוף ונפש הבהמית איזה עילוי יתעלו עוד הנשמות ביותר אחרי ירידתם לגוף בעוה"ז הגשמי.

pois “Israel ascendeu no pensamento [de D'us]”; e de lá desceram para se revestir num corpo e numa alma animal. A que elevação ainda maior as almas ascenderão depois de sua descida a um corpo neste mundo físico?

O Midrash afirma que Israel “ascendeu no pensamento [de D'us]” antes da criação do mundo: as almas de Israel estavam, desde o início, na intenção de D'us. Ao virem de lá para um corpo e uma alma animal — a força vital por trás dos impulsos físicos da pessoa —, isso parece representar apenas uma perda. Que nível ainda mais elevado a alma poderia alcançar depois?

אך הנה נודע שהנשמות הן מבחינת פנימיות הכלים⁹ דאצילות. והמלאכים הם מבחי' חיצונית הכלים¹⁰ (ועמ"ש מענין מלאכים ונשמות בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית)¹¹ ולהבין ענין הכלים מה ענינם הנה מבשרי אחזה.¹²

No entanto, é sabido que as almas provêm da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes do Mundo de Atsilut (Emanação), enquanto os anjos provêm da dimensão exterior (chitsoniyut) dos recipientes. (Veja o que está escrito sobre a questão dos anjos e das almas no discurso que começa “Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa”). Para compreender a questão dos recipientes — o que são —, [recorramos ao princípio:] “Da minha carne contemplarei.”

A resposta começa com um princípio do Arizal: as almas provêm do lado interior dos “recipientes” de Atsilut, e os anjos, do lado exterior. Na Cabalá, os recipientes são as Sefirot enquanto formas que contêm e expressam a luz divina. Para compreender o que é um recipiente, o maamar cita as palavras de Iyov: “Da minha carne contemplarei”, isto é, a constituição do ser humano permite compreender a ordem divina.

כי האדם יש בו גוף ונשמה והנשמה היא המחיה אתהגוף והגוף הוא כלי ומשכן לנשמה המתלבשת בתוך הגוף שהשכל מתלבש במוח וכח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן כו'.

Pois a pessoa tem um corpo e uma alma. A alma é o que dá vida ao corpo, e o corpo é um recipiente e uma morada para a alma, que se reveste dentro do corpo: o intelecto se reveste no cérebro, a faculdade da visão no olho e a faculdade da audição no ouvido, etc.

A pessoa é constituída de corpo e alma, e o corpo é o recipiente e a morada da alma. Cada faculdade da alma está alojada num órgão específico: o intelecto no cérebro, a visão no olho e a audição no ouvido.

ועד"ז ככל האברים שהאברים הם בבחי' כלים ומשכן להשראת אור הנשמה השורה ומתלבש בתוכם להיות בהם ועל ידם גילוי הארת הנשמה וכחותיה המתפשטים בהם ככל אבר לפי מזגו ותכונתו.¹³

E assim ocorre com todos os membros: eles são da categoria dos recipientes e constituem uma morada para o repouso da luz da alma, que repousa e se reveste neles, de modo que neles e por meio deles se revelem a iluminação da alma e suas faculdades, que se difundem por eles, em cada membro segundo seu temperamento e sua natureza.

Cada membro é um recipiente por meio do qual a luz e as faculdades da alma se manifestam, cada uma de acordo com a constituição daquele membro. Essa imagem servirá de modelo para compreender as Sefirot como recipientes da luz de D'us.

3 והנה הגוף הוא גשמי ואין ערוך לגבי הנשמה שהיא רוחנית ואין יחוס ביניהם כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן]

הנשמה מתלבשת בו להחיותו ופועלת הארת כחותיה על ידי הגוף הזה הגשמי דוקא שהשכל

Ora, o corpo é físico e não tem comparação com a alma, que é espiritual; não há entre eles relação alguma. Apesar disso, a alma se reveste nele para lhe dar vida e faz com que a iluminação de seus poderes se manifeste precisamente por meio deste corpo físico. Pois o intelecto,

Corpo e alma são inteiramente diferentes: um é físico e a outra, espiritual. Ainda assim, a alma atua por meio do corpo, e precisamente por meio dele.

שהוא רוחני הוא שורה ומתלבש במוח שבראש האדם שהמוח הוא גשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] נעש כלי ומשכן להשראת השכל שהוא אור הנשמה וכח המתפשט ממנה.

que é espiritual, repousa e se reveste no cérebro da cabeça de uma pessoa; o cérebro é físico e, apesar disso, torna-se um recipiente e uma morada para o repouso do intelecto, que é a luz da alma e um poder que dela se estende.

Embora espiritual, o intelecto está alojado no cérebro físico. Assim, o cérebro torna-se um recipiente para a luz da alma, o poder que irradia dela.

וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה ג"כ שכל הספירות הן כגופא לגבי נשמתא^{14,15} הוא אור א"ס ב"ה השוכן ומתלבש בהם

Assim também se compreenderá o que ocorre no Alto: todas as Sefirot são “como um corpo em relação à alma”, [sendo a alma] a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que nelas habita e se reveste.

A mesma estrutura existe no Alto: as dez Sefirot são como um corpo, e a Luz Infinita que nelas habita é como sua alma. A expressão “como um corpo em relação à alma” ecoa a oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar (Pasach Eliyahu).

דהיינו שבחיי ח"ע [חכמה עילאה] היא כמו בחיי מוח גשמי שבראש האדם לגבי השכל השורה ומתלבש בו כך עדי"מ הוא בחיי ח"ע [חכמה עילאה]

Isto é: o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) é como o cérebro físico na cabeça de uma pessoa; assim como [o cérebro está] em relação ao intelecto que nele repousa e se reveste, assim, por analogia, é o nível da Chochmá superior

Chochmá, a primeira das Sefirot intelectuais, é comparada ao cérebro físico. Assim como o cérebro contém o intelecto, Chochmá é apenas um recipiente para a Luz Infinita que está dentro dela.

(לגבי חכמה סתימאה וכן חסד דאצילות לגבי חסד שלמעלה מאצילות נקרא כגופא לגבי נשמתא כו' וכש"כ [וכל שכן])

(em relação à Chochmá oculta (Chochmá Stimaá); e, da mesma forma, Chessed de Atsilut, em relação ao Chessed que está acima de Atsilut, é chamado “como um corpo em relação à alma”, etc.; e com muito mais razão)

Entre parênteses, o maamar observa que a relação de “corpo para alma” também existe entre níveis dentro da ordem divina. A Chochmá superior é um “corpo” em relação à Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) que está acima dela, e Chessed de Atsilut em relação ao Chessed acima de Atsilut; com muito mais razão, Chochmá é um corpo em relação à própria Luz Infinita.

לגבי אור א"ס ב"ה שהוא פשוט בתכלית הפשיטות דלאו מכל אליון מדות ¹⁶ כלל ¹⁷ ולא שייך בו בחינת חכמה כלל ובחינת חכמה היא בחינת עשייה גשמית כולם בחכמה עשית ¹⁸ שהוא יתברך רם ונשא כו'

em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele, que é simples com a máxima simplicidade, “não pertence a nenhum desses atributos”; o nível de Chochmá não se aplica a Ele de modo algum, e o nível de Chochmá é o nível da ação física, [como está escrito:] “Fizeste todos eles com sabedoria”, pois Ele, bendito seja Ele, é elevado e exaltado, etc.

A Luz Infinita é absolutamente simples, sem partes ou atributos; como diz o Tikkunei Zohar, D'us “não pertence a nenhum desses atributos”. Em comparação com Ele, até Chochmá é como ação física, pois o versículo “Fizeste todos eles com sabedoria” associa a sabedoria ao ato de fazer.

אלא שאף על פי כן אור א"ס ב"ה שורה ¹⁹ ומתלבש בבח ינת חכמה שהוא בחינת ביטול כח מ"ה [מה] ²⁰ כו'

Ainda assim, a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa e se reveste no nível de Chochmá, que é o nível da autoanulação (bitul), koach mah [“o poder do ‘quê’”], etc.

Ainda assim, a Luz Infinita repousa em Chochmá, pois Chochmá é o nível de bitul, autoanulação. Seu nome é lido como koach mah, “o poder do ‘quê?’”: um estado de abnegação que abre espaço para a luz de D'us.

והחכמה היא רק בחינת כלי ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה שבה ועל ידה מתגלה אור א"ס בנאצלים וגם בבי"ע כו'.

Chochmá é apenas um recipiente e uma morada para o repouso da Luz Infinita, bendito seja Ele; nela e por meio dela a Luz Infinita é revelada nos seres emanados e também em [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.

Chochmá é o canal por meio do qual a Luz Infinita é revelada em todos os níveis de Atsilut. De lá, ela alcança os mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá.

4 ובוזה יובן מה שנודע שהבריאה היא יש מאין ולכאורה אינו מובן²¹ דהא ממך הכל²² כתיב וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]²³ מאמיתות המצאו נמצא כל הברואים^{24, 25} כו' ולמה נק' הבריאה בשם יש מאין.

Com isso compreenderemos o que é sabido: que a criação é algo a partir do nada (yesh me'ayin). À primeira vista, isso não se compreende, pois está escrito: “Tudo vem de Ti”, e, como escreve o Rambam: “Da verdade de Sua existência existem todos os seres criados”, etc. Por que, então, a criação é chamada de “algo a partir do nada”?

O modelo do corpo e da alma explica agora por que a criação é chamada de “algo a partir do nada” (yesh me'ayin). A dificuldade é que a Escritura diz: “Tudo vem de Ti”, e o Rambam começa seu código afirmando que todos os seres existem em virtude da verdade da existência de D'us; assim, a criação provém de D'us, a existência mais verdadeira de todas, e não do “nada”.

אך עם הנ"ל יובן כי הנה עצמיות אור א"ס אינו בגדר שיקרא שמו על ההשפעה וההתהוות כמו משפיע להשפעה שלכך נאמר כי הוא צוה ונבראו.²⁶

Mas, à luz do que foi dito acima, isso será compreendido. A própria essência da Luz Infinita não é da ordem de algo sobre o qual se possa atribuir um nome em relação à emanção e à criação, como o nome de quem dá está relacionado àquilo que ele dá. Por isso está dito: “Pois Ele ordenou, e foram criados”.

A resposta começa assim: a própria essência de D'us não é um tipo de fonte cujo nome se vincule àquilo que dela provém, como o nome de quem dá se vincula ao presente que oferece. Por isso o Salmo diz: “Ele ordenou, e foram criados”, como se tivessem surgido por uma simples ordem, sem que Sua essência estivesse investida neles.

פ"י כי הוא עצמותו ומהותו יתברך צוה ונבראו שלא שייך עליו יתברך לומר שברא את העולמות.

Isto é: Ele, Sua essência e Seu ser, bendito seja, ordenou, e foram criados; pois não se aplica a Ele, bendito seja, dizer que criou os mundos.

A palavra “Ele” nesse versículo significa a essência e o ser de D'us. A respeito da própria essência não se pode dizer propriamente que ela “criou” os mundos.

כי לשון ברא²⁷ משמע שיש כח הפועל בנפעל דהיינו שכח המשפיע ממש נמשך ומלוכש בהשפעה.

Pois o termo bara (“criou”) implica que a força do agente está presente no que foi feito; isto é, a própria força de quem emana é atraída para baixo e se reveste na emanção.

O verbo bara, “criou”, implica que a força do criador está presente naquilo que ele fez: sua própria força é atraída para dentro do resultado e se reveste nele. Essa é uma relação entre quem dá e aquilo que é dado.

אבל בא"ס ב"ה אינו כן שאינו נוגע אליו כלל והוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא שאין להם ערך ויחוס אליו כלל.

Mas, com o Ein Sof, bendito seja, não é assim, pois isso não O toca de modo algum. É apenas como se Ele tivesse ordenado e eles tivessem sido criados por si mesmos, pois não têm absolutamente nenhuma comparação ou relação com Ele.

A criação não toca de modo algum o Ein Sof. Os mundos vêm a existir “por si mesmos”, por Sua ordem, e não têm comparação nem relação com Ele. Por isso sua criação é chamada “a partir do nada”: neles não se sente qualquer vestígio da fonte.

ועד"ז יובן מ"ש בזהר בראשית בתחלתו (דף א' ע"ב) בענין מי ברא אלה.²⁸ עתיקא דקיימא לשאלה ברא אלה ומאן איהו מי²⁹ כו' ועל דקיימא לשאלה כו' אקרי מי דהא לעילא לית תמן שאלה.³⁰

De modo semelhante, compreenderemos o que está escrito no Zohar, no início de Bereishis (p. 1b), a respeito de “Quem (mi) criou estes (eleh)”: “O Ancião que está aberto à pergunta criou estes. E quem é Ele? Mi, etc. E, por estar aberto à pergunta, etc., é chamado Mi; pois, acima, não há ali pergunta”.

A abertura do Zohar interpreta as palavras de Isaías “Quem (mi) criou estes (eleh)” como uma referência a um nível oculto, “o Ancião que está aberto à pergunta”. Pode-se perguntar a respeito dele: “Quem?”, mas não conhecê-lo; acima dele, “não há ali pergunta” alguma.

פ"י קיימא לשאלה הוא כשכח הפועל מלובש בנפעל שאז שייך לחקור ולשאול מי הוא הפועל

O significado de “está aberto à pergunta” é: quando a força do agente está revestida naquilo que foi feito, pois então é apropriado investigar e perguntar quem é o agente.

O Alter Rebe define “aberto à pergunta”: quando a força de quem age está revestida naquilo que foi feito, este traz um vestígio de seu agente. Então faz sentido investigar e perguntar quem o fez.

וזה אינו שייך אלא בשמותיו ית' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שעל זה נאמר ברא לשון נוכח אתה בראת³¹

E isso se aplica somente aos Seus Nomes, bendito seja, que são o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). A respeito disso, emprega-se o termo “criou” na segunda pessoa: “Tu criaste”,

Essa relação pertence somente aos “Nomes” de D'us: a luz que preenche todos os mundos, entrando em cada criatura conforme sua medida. Por isso a bênção matinal sobre a alma se dirige a D'us na segunda pessoa: “Tu a criaste”; a interpelação direta implica uma relação entre Criador e criatura.

וכן ואתה מחיה את כולם³² והיינו לאחר שכבר נתלבש האור בכלים דאצילות הנה בהם ועל ידם מהווה ומחי' בי"ע

e, da mesma forma: “E Tu dás vida a todos eles.” Isto é, depois que a luz já se revestiu nos recipientes de Atsilut, neles e por meio deles Ele faz existir e dá vida a Beriá, Yetsirá e Assiá.

“E Tu dás vida a todos eles”, de Nechemia, também está na segunda pessoa. Refere-se à etapa posterior ao revestimento da luz divina nos recipientes de Atsilut; por meio desses recipientes, D'us faz existir e sustenta os três mundos inferiores: Beriá, Yetsirá e Assiá.

כי הגם שהתהוות בי"ע שהם שי ודבר נפרד מאצי' שהוא אלקות נק' בריאה יש מאין ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול (עי' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי)

Pois, embora o surgimento de Beriá, Yetsirá e Assiá — que são um algo (yesh) e uma existência separada de Atsilut, que é divindade — seja chamado criação, algo a partir do nada, e não segundo a forma de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa a efeito (veja Igueret HaKodesh, a seção iniciada por “Ele e Suas forças vitais”),

Uma breve explicação: Beriá, Yetsirá e Assiá são existências separadas, ao contrário de Atsilut, que é divindade; portanto, seu surgimento é uma verdadeira criação a partir do nada, e não uma cadeia gradual de causa e efeito. O Alter Rebe remete ao tratamento mais amplo que fez em Igueret HaKodesh, na carta iniciada por “Ele e Suas forças vitais”.

מ"מ כלים דאצי' נעשים נשמה לבי"ע ומתלבשים ממש בהן כנשמתא לגופא ונקראות בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין]³³ (עי' באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה)³⁴ ועי' נאמר בראשית ברא אלקים³⁵ וזהו ממש ענין מי ברא אלה.

não obstante, os recipientes de Atsilut tornam-se uma alma para Beriá, Yetsirá e Assiá e revestem-se efetivamente neles, como uma alma num corpo; são chamados pelo nome de “a luz que preenche todos os mundos” (veja Igueret HaKodesh sobre o versículo “E vestiu-se de justiça”). A respeito disso foi dito: “No princípio, Elokim criou”, e este é exatamente o sentido de “Quem criou estes”.

Mesmo assim, os recipientes de Atsilut tornam-se a “alma” dos mundos inferiores e revestem-se efetivamente neles; por isso, são chamados de a luz que preenche todos os mundos. O Alter Rebe remete a Igueret HaKodesh sobre “E vestiu-se de justiça”. Este é o nível de “No princípio, Elokim criou”, que é o mesmo que “Quem criou estes”.

כי אלקים היינו מי אלה.³⁶ ולכן נק' בחי' זו עתיקא דקיימא לשאלה ומאן איהו מי.

Pois Elokim corresponde a “mi eleh” [“quem são estes”]. Por isso, este nível é chamado “o Ancião que permanece acessível à pergunta”; e “quem é Ele? Mi.”

O Nome Elokim é composto pelas letras de mi (“quem”) e eleh (“estes”). Portanto, o nível relacionado à criação, Elokim, é chamado “o Ancião que permanece acessível à pergunta”.

אבל לעילא דהיינו בחי' שלמעלה מהכלים דאצי' שהוא בחי' סובב כולא עלמין אין שייך בחי' כח הפועל בנפעל אלא ע"ד והחכמה מאין תמצא.³⁷

Mas, “acima”, isto é, no nível acima dos recipientes de Atsilut, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), não se aplica o conceito de que o poder do agente está no objeto produzido; antes, isso ocorre à maneira de “E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?”

Acima dos recipientes de Atsilut está a luz que circunda todos os mundos; ali, não se aplica o conceito de que o poder do agente está no objeto produzido. Sua relação com a criação é como na pergunta de Iyov: “E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?": sua fonte é ayin, “nada”, além de qualquer possibilidade de rastreamento.

5 וכמו המוצא מציאה שאינו יודע מאין באה לו. ואין שייך בחינת שאלה ממי בא השפע.

É como alguém que encontra um objeto perdido e não sabe de onde ele lhe veio. E não há lugar para perguntar de quem provém o fluxo de abundância,

Uma ilustração: alguém que encontra um objeto perdido não sabe de onde ele veio. Do mesmo modo, aquilo que provém da luz que circunda não traz qualquer vestígio de sua fonte, e não há lugar para perguntar de quem veio o fluxo.

דהיינו מי ברא אלה³⁸ שהרי בבחי' זו אין שייך כלל לומר ברא אלא ע"ד צוה ונבראו³⁹ כו' כנ"ל שהוא למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ברא אלקים⁴⁰ שהוא ענין מי ברא אלה.

isto é, “Quem criou estes”; pois, nesse nível, não se pode dizer “criou” de modo algum, mas apenas no sentido de “Ele ordenou, e foram criados”, etc., como acima; isso está muito, muito acima do nível e grau de “Elokim criou”, que é o sentido de “Quem criou estes”.

A pergunta “Quem criou estes” pertence ao nível de Elokim. No nível superior, não se pode sequer dizer “criou”; apenas “Ele ordenou, e foram criados”, o que está muito acima de “Elokim criou”.

6 וזהו ג"כ פי' רישא דלא אתיידע המבואר בזהר וכמ"ש במ"א בפ"י ברוך שאמר והיה העולם⁴¹ כו' ע"ש.

Este também é o significado de “a Cabeça que não é conhecida” (reisha delo isyada), explicado no Zohar, conforme explicado em outro lugar sobre o significado de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir” etc.; veja lá.

O Zohar fala de “a Cabeça que não é conhecida” (reisha delo isyada), o nível mais elevado de Kéter, que não pode ser conhecido. A mesma ideia se aplica: a fonte que está acima dos recipientes está além de qualquer questionamento; o Alter Rebbe se refere à sua explicação, em outro lugar, sobre a oração “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”.

והנה כמ"כ [כמו כן] האור הנמשך מא"ס ב"ה לתוך הע"ס [העשר ספירות] הוא בחי' אין. והכלים לגבי האורות הן כגופא לגבי נשמתא כנ"ל ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ אחרי⁴² כו' תלכו:

Da mesma forma, a luz atraída do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro das Dez Sefirot é o nível de ayin ("nada"). E os recipientes, em relação às luzes, são "como um corpo em relação à alma", como acima. Veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo "Após [Havayá, teu D'us], andarás".

Da mesma forma, a luz que o Infinito atrai para dentro das Dez Sefirot é chamada ayin, "nada", porque não pode ser apreendida, enquanto os recipientes se relacionam com as luzes como um corpo com sua alma. Ele se refere à sua explicação de "Após Havayá, teu D'us, andarás".

SEÇÃO 2 • 17-18

De pura a santa

7 ב ומעתה יובן עילוי שיהיה בנשמות אחרי ירידתם להתלבש בגוף כי הנה מקור הנשמה הוא מבחי' פנימית הכלים⁴³ שהן פנימיות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות שהן כגופא לגבי

2. Agora podemos compreender a elevação que as almas terão depois de descenderem para se revestir em um corpo. A fonte da alma provém do nível da dimensão interior dos recipientes, que é a dimensão interior das Dez Sefirot de Atsilut, as quais são "como um corpo em relação a

Começa aqui a seção 2, e agora é possível responder à pergunta do parágrafo 2: o que a alma ganha com sua descida? A fonte da alma é a dimensão interior dos recipientes, o aspecto interior das Dez Sefirot de Atsilut, que, por sua vez, são apenas "um corpo" em relação à Luz Infinita que está dentro delas.

נשמתא בחי' אור א"ס השורה ומתלבש בתוכם ונקי טהורה היא בבחי' אצילות⁴⁴ ואח"כ אתה בראתה אתה יצרתה⁴⁵ כו' שירדה בבי"ע וירידה זו צורך עלייה היא

à alma", o nível da Luz Infinita que repousa e se reveste nelas; e [a alma] é chamada "ela é pura" no nível de Atsilut. Depois, [vem] "Tu a criaste, Tu a formaste", etc., quando ela desceu a Beríá, Yet-sirá e Assiá. E essa descida é em prol de uma elevação.

No nível de Atsilut, a alma é chamada "pura", conforme diz a bênção matinal: "a alma que Tu me deste é pura"; em seguida, a bênção continua: "Tu a criaste, Tu a formaste", referindo-se à sua descida a Beríá, Yet-sirá e Assiá. Essa descida é em prol de uma elevação.

כי בקיום המצות בעוה"ז אומרים אשר קדשנו במצותיו בבחי' קדוש שהוא למעלה מבחי' טהור כנודע שבחי' טהור נאמר בלויים ובחי' קדשו בכהנים.⁴⁶

Pois, ao cumprirmos as mitsvot neste mundo, dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, no nível de “santo” (kadosh), que está acima do nível de “puro” (tahor); como é sabido, o nível de “puro” é dito a respeito dos levitas, e o nível de “tu o santificarás”, a respeito dos Cohanim.

Antes de cada mitsvá, abençoamos D'us: “Que nos santificou (kideshanu) com Seus mandamentos”; as mitsvot elevam a alma ao nível de “santo”, que está acima de “puro”. A Torá fala de purificar os levitas e de santificar os Cohanim, que ocupam um nível superior.

8 והענין כי טהור מלשון כעצם השמים לטהר⁴⁷ ומלשון תרגום צהרים⁴⁸ טיהרא^{49,50} שהוא מלשון בהירות שהנשמה היא בבחי' בהירת האור באצילות.

O ponto é que tahor (“puro”) está relacionado a [o versículo] “como a própria essência dos céus em pureza (latohar)” e à tradução de Onkelos para tzohorayim (“meio-dia”) como tihara, que denota luminosidade: a alma está num estado de luminosidade da luz em Atsilut.

Tahor, “puro”, está relacionado ao versículo “como a própria essência dos céus em pureza”, e Onkelos traduz tzohorayim, “meio-dia”, como tihara: pureza significa luminosidade e clareza. Em Atsilut, a alma é uma luz luminosa e clara.

ומ"מ לא שייך שם זה אלא בבחי' איזה דבר שהוא יש ונתפס בו איזה ממש אלא שמהות הזה הוא בהיר מאד וזך והיינו בחי' כלים דאצילות.

No entanto, esse termo só se aplica a algo que é um yesh (uma existência), no qual se apreende alguma substância, embora essa entidade seja muito luminosa e refinada; esse é o nível dos recipientes de Atsilut.

Mas a luminosidade só pode descrever algo que existe, um yesh com alguma substância, por mais claro e refinado que seja. Esse é o nível dos recipientes de Atsilut, a fonte da alma.

אבל בחי' קדוש פ"י מובדל דהיינו שהוא מובדל ומופשט מכל גדר מהות שא"א לומר בו אפילו לשון בהירות כלל והוא הוא אור א"ס עצמו דלית מחשבה תפיסא ביה⁵¹ ולא מכל אלין מדות כלל.⁵²

Mas o nível de kadosh (“santo”) significa “separado”: está separado e abstraído de qualquer definição de entidade, de modo que nem sequer se pode empregar a palavra “luminosidade” a seu respeito. Trata-se da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), da qual “nenhum pensamento pode apreender” e que “não pertence a nenhum desses atributos”.

Kadosh, “santo”, significa “separado”: está além de qualquer definição, de modo que nem mesmo “luminosidade” pode ser dito a seu respeito. Trata-se da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que, nas palavras de Tikunei Zohar, “nenhum pensamento pode apreender” e que “não pertence a nenhum desses atributos”.

9 ועלייה זו הוא ע"י תשובה⁵³ ומעשים טובים. וזהו ענין תשוב הי עילאה לגבי יו"ד כי

Esta ascensão ocorre por meio da teshuvá (retorno) e de boas ações. E este é o significado de “a hei superior retorna (tashuv hei) à yud”. Pois

A ascensão de “puro” a “santo” ocorre por meio da teshuvá e de boas ações. O Zohar interpreta teshuvá como tashuv hei, “a hei retorna”; aqui, trata-se da hei superior do Nome de D'us (Biná), que retorna à yud (Chochmá).

הנה כמו שבנשמה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] ח"י⁵⁴ אשר נר"נ [נפש רוח נשמה] מתלבשים בכלים נשמה במוח רוח בלב וחיה יחידה הם בחי מקיפים.⁵⁵

assim como a alma possui nefesh, ruach e neshamá, chayá e yechidá, sendo que nefesh, ruach e neshamá se revestem em recipientes (neshamá no cérebro, ruach no coração), enquanto chayá e yechidá pertencem à categoria das luzes circundantes (makifim).

O Midrash atribui à alma cinco nomes: nefesh, ruach, neshamá, chayá e yechidá. Os três primeiros se revestem no corpo (neshamá no cérebro, ruach no coração), enquanto chayá e yechidá permanecem “circundantes” (makifim), acima de se revestirem em qualquer órgão.

10 והתשובה הוא גילוי בחי יחידה. וכך יובן ענין זה למעלה כי הנה מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שלמעלה עד"מ הם בחי כלים דע"ס [דעשר ספירות] שיש בהם ג' בחי פנימי אמצעי חיצון מחשבה היא פנימית הכלי כו'

E teshuvá (retorno) é a revelação do nível de yechidá. Isso também será compreendido no Alto: pensamento, fala e ação no Alto, por assim dizer, são o nível dos recipientes das Dez Sefirot, que possuem três aspectos — interior, intermediário e exterior; o pensamento é a dimensão interior do recipiente, etc.

A teshuvá revela a yechidá, o ponto mais íntimo da alma, que está acima de todas as faculdades revestidas no corpo. No Alto, “pensamento, fala e ação” são os recipientes das Dez Sefirot, cada um com aspectos interior, intermediário e exterior; o pensamento é o interior.

והאורות המתלבשים בהם נק' נר"נ [נפש רוח נשמה] והם ג' אותיות דשם הוי"ה ה' ו' ה' והוא כמו עד"מ באדם השכל מתלבש במחשבה.

As luzes revestidas neles são chamadas nefesh, ruach e neshamá, e são as três letras do Nome Havayá: hei, vav, hei. É, por assim dizer, como numa pessoa, cujo intelecto se reveste no pensamento.

As luzes revestidas nesses recipientes são chamadas nefesh, ruach e neshamá, e são as três últimas letras do Nome Havayá: hei, vav, hei. É como o intelecto de uma pessoa revestido em seu pensamento.

אך היו"ד וקוצו של יו"ד הם בחי' אור עליון יותר הבלתי נמשך ומתלבש בכלי כלל

Mas o yud e a ponta do yud são o nível de uma luz superior, que não é atraída para dentro de um recipiente nem se reveste nele de modo algum;

A primeira letra, yud, e a ponta do yud representam uma luz superior que não se reveste em recipiente algum.

וכמו עד"מ באדם אשר בחי' כח השכל עצמו אי אפשר שיתגלה בהמחשבה רק גילוי השכל שהוא הארה בעלמא ממנו נמשך ומתלבש במחשבה.

como, por assim dizer, numa pessoa, a própria faculdade do intelecto não pode ser revelada no pensamento; somente a revelação do intelecto, que é um mero vislumbre dele, é atraída para dentro do pensamento e se reveste nele.

Também numa pessoa, a própria faculdade do intelecto não pode aparecer no pensamento; somente um vislumbre dela, o intelecto revelado, se reveste no pensamento. O yud e sua ponta correspondem àquela faculdade, que permanece acima.

11 וכך למעלה בחי' ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחי' חיה וקוצו של יו"ד בחי' יחידה שלמעלה מעלה מהתלבשות בכלים אלא הוא בחי' מקיפים סוכ"ע.

Assim também no Alto: o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) é o nível de chayá, e a ponta do yud é o nível de yechidá, que está muito, muito acima de estar revestida em recipientes; antes, é o nível das luzes abrangentes (makifim), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

A mesma estrutura se aplica no Alto: a Chochmá superior corresponde à chayá da alma, e a ponta do yud, à sua yechidá. Elas não estão revestidas em nenhum recipiente; são luzes abrangentes, a luz que circunda todos os mundos.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים⁵⁶ והנה ע"י שהאדם מעורר בנפשו גילוי בחי' יחידה שבו עי"ז נמשך ג"כ למעלה תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד

Veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo "Pois, assim como os novos céus". Ora, quando uma pessoa desperta em sua alma a revelação do nível de yechidá que há nela, também se atrai no Alto "a hei superior retorna (tashuv hei) ao yud",

O Alter Rebe refere-se à sua explicação das palavras de Isaías "Pois, assim como os novos céus". Quando a pessoa desperta sua yechidá, o ponto mais interior de sua alma, como ocorre na teshuvá, ela provoca no Alto um movimento correspondente: "a hei superior retorna ao yud".

דהיינו עליית הכלים עד שיתגלה בהם התגלות אורות המקיפים בחי' סוכ"ע יומשך בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהמקיפים נעשים בחי' פנימיים ע"י התשובה וע' בר"ח [בראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער התשובה ⁵⁷ במ"ש עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה ⁵⁸ כו'.

isto é, a ascensão dos recipientes, até que a revelação das luzes abrangentes se revele neles: o nível da luz que circunda todos os mundos será atraído em revelação para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), de modo que as luzes abrangentes se tornem luzes interiores por meio da teshuvá. Veja Reishis Chochmah, capítulo 2 do Portal da Teshuvá, sobre o que está escrito: "Explicaram ainda no Zohar que a teshuvá ascende", etc.

Esse retorno significa que os recipientes ascendem até que as luzes abrangentes se revelem dentro deles, de modo que a luz que circunda todos os mundos brilhe abertamente na luz que preenche todos os mundos. Reishis Chochmah, citando o Zohar, afirma que a teshuvá ascende até Kéter.

12 וזהו ענין עליית הנשמות שהרי שרשן בתחלה הוא רק מבחי' הכלים וזהו ענין ישראל עלו במחשבה ⁵⁹ דהיינו פנימית הכלים.

E este é o sentido da ascensão das almas: pois, no princípio, sua raiz provém apenas do nível dos recipientes. Este é o sentido de "Israel ascendeu no pensamento [de D'us]", isto é, a dimensão interior dos recipientes.

Isso explica a ascensão das almas: sua raiz original está apenas nos recipientes. Mesmo "Israel ascendeu no pensamento [de D'us]" significa a dimensão interior dos recipientes, pois o pensamento é o aspecto interior do recipiente.

והגם שנתבאר שהנשמה בעצם ג"כ כלולה ⁶⁰ מנרנח"י [מנפש רוח נשמה חיה יחידה] אשר חיה יחידה הן למעלה מבחי' כלים. ⁶¹ אך זהו ע"ד שכלים דאצילות נעשים אורות לבי"ע.

E embora tenha sido explicado que a alma, em sua essência, também é composta de nefesh, ruach, neshamah, chayah e yechidah, sendo chayah e yechidah acima do nível dos recipientes, isso se dá à maneira como os recipientes de Atsilut se tornam luzes para Beriá, Yetsirá e Assiá.

Uma objeção: a própria alma contém os cinco níveis, inclusive chayah e yechidah, que foram descritos como acima dos recipientes. A resposta: eles são chamados "acima dos recipientes" apenas à maneira como os recipientes de Atsilut se tornam "luzes" para os mundos inferiores, isto é, em relação ao que está abaixo deles.

ומ"מ באמת אינן רק מבחי' כלים. וכן מבואר באריכות בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל]
(חלק שלישי שער שני)⁶²

Contudo, na verdade, eles provêm apenas do nível dos recipientes. E isso é explicado extensamente em Sha'arei Kedushah, de Rabi Chaim Vital (Parte Três, Portão Dois):

Na verdade, todos os níveis da alma provêm apenas dos recipientes. Rabi Chaim Vital explica isso extensamente em Sha'arei Kedushah.

שאור מחצב הנשמות יש בו נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה ומ"מ כולם בחי' לכוש לע"ס [לעשר ספירות]
והוא אור מתיילד ונמשך מהע"ס [מהעשר ספירות] כו'

que a luz da pedreira das almas contém nefesh, ruach, neshamah, chayah e yechidah; contudo, todos eles são o nível de uma vestimenta para as Dez Sefirot. É uma luz que nasce das Dez Sefirot e delas se estende, etc.

Ele escreve que a "pedreira" da qual as almas são talhadas contém os cinco níveis, e, ainda assim, todos eles são apenas uma vestimenta para as Dez Sefirot. A alma é uma luz que "nasce" das Sefirot, e não a própria luz das Sefirot.

וכן מבואר ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']⁶³ כי יש ניצוץ קטן⁶⁴ מאד שהוא בחי' אלהות⁶⁵ כו'

E isso também fica claro pelo que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: que há uma centelha muito pequena, que é o nível da divindade, etc.,

Etz Chaim afirma o mesmo: há uma centelha muito pequena de divindade, que se estende do último nível do Criador.

וזה הניצוץ מתלבש בכח ניצוץ אחד נברא כו' הנקרא יחידה כו' ע"ש הרי כללות נרנח"י [נפש רוח נשמה]
חיה יחידה] של הנשמות נמשכים רק מניצוץ קטן מאוד והיינו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

e essa centelha se reveste na força de uma centelha criada, etc., chamada yechidah, etc.; veja ali. Assim, nefesh, ruach, neshamah, chayah e yechidah das almas, consideradas em conjunto, provêm apenas de uma centelha muito pequena, isto é, dos recipientes das Dez Sefirot.

Essa centelha divina se reveste numa centelha criada chamada yechidah. Portanto, os cinco níveis da alma, em conjunto, provêm apenas de uma centelha diminuta, isto é, dos recipientes das Dez Sefirot.

13 ועי באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי⁶⁶ הנ"ל וכן נשמת האדם כו' שכבר יצאו ונפרדו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות] שבהן מלובש הקו מאור א"ס כו'

E veja Iggeres HaKodesh, na seção que começa com “Ele e Suas forças vitais”, mencionada acima: “E assim também a alma do homem”, etc., que já saíram e se separaram dos recipientes das Dez Sefirot, nos quais está revestido o kav (linha de luz) proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.

Iggeres HaKodesh afirma que as almas “já saíram e se separaram” dos recipientes das Dez Sefirot. Dentro desses recipientes está revestido o kav, a linha de luz proveniente da Luz Infinita.

נמצא שעם היות שהנשמות נמשכו מפנימיות הכלים עכ"ז [עם כל זה] אין בהן גילוי הקו מאור א"ס משא"כ בהכלים שהקו מאיר בהן ואיהו וחיוהי וגרמוהי חד.

Conclui-se que, embora as almas tenham sido emanadas da dimensão interior dos recipientes, ainda assim não há nelas revelação do kav proveniente da Luz Infinita; ao passo que nos recipientes o kav brilha, e “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”.

Assim, embora as almas provenham da dimensão interior dos recipientes, o kav não está revelado nelas. Nos próprios recipientes de Atsilut, o kav de fato brilha, pois ali “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”.

14 וזהו הירידה צורך עלייה שע"י התשובה יתעלו לאשתאבא בגופא דמלכא⁶⁷ ממש. ע"ד כלים דאצי" שמתייחדים עם האור שהוא הקו מאור א"ס.

E esta é a descida em prol da ascensão: por meio da teshuvá (retorno), eles se elevarão para serem absorvidos no próprio corpo do Rei (le'ishtava begufa demalka), à semelhança dos recipientes de Atsilut, que se unem à luz, isto é, ao kav proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof).

Este é o benefício da descida: por meio da teshuvá, as almas se elevarão para serem “absorvidas no próprio corpo do Rei”, na expressão do Zohar. Como os recipientes de Atsilut, elas se unirão ao kav da Luz Infinita (Or Ein Sof).

ועוד שיתעלו להתייחד עם גילוי אורות מקיפים מה שאין מתגלה עתה אפילו בכלים דאצילות כנ"ל.

Além disso, elas se elevarão para se unir à revelação das luzes circundantes, que não se revela agora nem mesmo nos recipientes de Atsilut, como mencionado acima.

Elas se elevarão ainda mais, para se unir às luzes circundantes. Estas não se revelam agora nem mesmo nos recipientes de Atsilut; assim, as almas alcançarão algo que transcende a própria fonte delas.

15 וזהו ענין תשוב הי"א עילאה לגבי יו"ד. ובמ"א נתבאר שזהו ענין יחוד איהו וחיוהי חד שלמעלה מבחי היחוד עם גרמוהי כו'

E este é o significado de “a hêi superior retorna à yud”. Em outro lugar, explica-se que isso é a união de “Ele e Suas forças vitais são um”, que está acima do nível da união com “Seus recipientes” (garmohi), etc.

“A hêi superior retorna à yud” é a união de “Ele e Suas forças vitais são um”, a união da luz com sua fonte. Isso está acima da união da luz com “Seus recipientes”.

וזהו ענין ביום ההוא⁶⁸ יהיה היינו כ"פ [ב' פעמים] י"ה היינו שהי"ו דשם הוי' יהי' [יהיה] בחי' יו"ד כו'

E este é o significado de “Naquele dia [Havayá] será (yihyeh)”: [yihyeh] é duas vezes yud-hêi, o que significa que o vav do Nome Havayá será do nível de yud, etc.

A profecia de Zechariá, “Naquele dia Havayá será Um”, emprega a palavra yihyeh (יהיה), que é yud-hêi escrito duas vezes. Isso indica que o vav do Nome Havayá se tornará uma yud, elevando-se ao nível de Chochmá.

והיינו שגם בה"א [בית הלל אומרים] תתאה דשם הוי' שהוא מקור דבי"ע יהיה הגילוי כמו בה"א [בית הלל אומרים] עילאה ע"ד תשוב הי"א לגבי יו"ד הנ"ל.

Isto é, também na hêi inferior do Nome Havayá, que é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, haverá revelação como na hêi superior, à maneira de “a hêi retorna à yud”, mencionada acima.

Então, até mesmo a hêi inferior do Nome, a fonte dos três mundos inferiores, receberá revelação como a hêi superior. Este é o mesmo padrão da hêi superior que retorna à yud.

וכמ"כ [וכמו כן] צ"ל בחינת תשובה עילאה⁶⁹ מלמעלה למטה והיינו ע"י תורה ומצות וכמ"ש באגרת התשובה פ"ט והוא ע"ד שנתבאר בזהר ויקרא (דט"ז ע"א)⁷⁰ מאן ישוב כו' ע"ש.

Da mesma forma, deve haver o nível da teshuvá superior, de cima para baixo; isto é, por meio da Torá e das mitsvot, como está escrito em Iggeret HaTeshuvá, capítulo 9. Isso segue a linha do que é explicado no Zohar, Vayikra (p. 16a): “Quem retornará (mi yashuv)”, etc.; veja lá.

Além da teshuvá de baixo, há uma “teshuvá superior” que se move de cima para baixo, por meio da Torá e das mitsvot, como em Iggeret HaTeshuvá, capítulo 9. A expressão do Zohar, “Quem retornará?”, é interpretada como o Ancião dos Dias que “retorna” para ser revelado abaixo.

והענין כי המצות הן הן המשכות אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' להתלבש בבחי' כלים שהן כגופא כו'

O ponto é que as mitsvot são, elas próprias, a atração da Luz Infinita, que é santa e separada, etc., para que se revista no nível dos recipientes, que são “como um corpo”, etc.

As mitsvot atraem a Luz Infinita, que é “santa e separada”, para dentro dos recipientes. Esses recipientes são apenas “como um corpo” para essa luz.

ואין אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' מאיר בכלים שהן כגופא כו' ואין ערוך להן אליו ית' הוא ע"י המצות דוקא שבהן

A Luz Infinita, que é santa e separada, etc., não brilha nos recipientes, que são “como um corpo”, etc., e não têm comparação com Ele, bendito seja; [ela brilha neles] especificamente por meio das mitsvot, pois nelas

Essa luz não poderia brilhar em recipientes que não têm comparação com ela, não fosse pelas mitsvot. Somente elas estabelecem a conexão.

ועל ידן דוקא נמשך אור א"ס ע"י ציצית אור מקיף בבחי' זו וע"י תפילין מקיפין בבחי' אחרת כו' וכעדי"ז בכל המצות שכולן הן המשכות אור א"ס בחי' קדוש ומובדל כו'.⁷¹

e especificamente por meio delas a Luz Infinita é atraída: por meio dos tsitsit, uma luz circundante (Or Makif) de um nível, e por meio dos tefilin, luzes circundantes de outro nível, etc.; e assim também ocorre com todas as mitsvot, pois todas são atrações da Luz Infinita, do nível “santo e separado”, etc.

Cada mitsvá atrai uma luz circundante específica: os tsitsit, um tipo; os tefilin, outro. Em conjunto, todas as mitsvot atraem a Luz Infinita, que é “santa e separada”.

16 והטעם הוא לפי שהמצות הן בעשייה גשמיית דוקא לכך יש להן כח זה להמשכה זו.

A razão é que as mitsvot se realizam especificamente por meio de ações físicas; por isso têm esse poder de atrair essa influência.

Por que as mitsvot têm esse poder? Porque são realizadas por meio de ações físicas.

וכנודע כי כל דבר שהוא בבחי' ומדרגה גבוה מאד נעלה אינו בא לידי התגלות כ"א בבחי' ומדרגה היותר תחתונה דוקא.

Como é sabido, tudo o que se encontra num nível e grau extremamente elevado e sublime só chega à revelação especificamente no nível e grau mais baixo.

Um princípio conhecido: tudo o que é muito elevado só se revela naquilo que é mais baixo. Assim, a luz mais elevada chega aos recipientes precisamente por meio de atos físicos.

17 והיינו ענין נעוץ תחלתן בסופן^{72.73} כי עיקר גילוי תחלתן הוא בסופן דייקא. משא"כ במקום העליון יותר אינו נראה גילוי זה.

Este é o sentido de “seu começo está encravado em seu fim”: a revelação principal de seu começo se dá justamente em seu fim, ao passo que, num lugar mais elevado, essa revelação não é vista.

O Sefer Yetzirah diz a respeito das Sefirot: “seu fim está encravado em seu começo, e seu começo, em seu fim”. O Alter Rebe entende isso como significando que o começo se revela principalmente no fim, e não nos níveis intermediários.

כי הנה תחלת הבריאה מאור א"ס ב"ה היתה יש מאין ומשם ואילך הרי כל השתלשלות המדרגות הן יש מיש ואין כח יש מאין מתגלה בכל סדר המדרגות שבהשתלשלות

Pois o começo da criação, a partir da Luz Infinita, bendito seja Ele, foi algo a partir do nada; e, a partir daí, toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) consiste em algo a partir de algo, e o poder de fazer algo a partir do nada não se revela em toda a ordem dos níveis na cadeia descendente,

O primeiro passo da criação, a partir da Luz Infinita, foi algo a partir do nada. Depois disso, cada nível da cadeia é causado pelo nível acima dele, algo a partir de algo, de modo que o poder de criar a partir do nada não se manifesta em nenhum dos níveis intermediários.

אלא בארץ הלזו התחתונה בגשמיות דוקא שהרי כח הצומח שבה הוא להצמיח יש מאין אלא שיש צומח ע"י זריעת הגרעין

exceto nesta terra inferior, especificamente em sua materialidade. Pois o poder de crescimento nela faz algo crescer a partir do nada; embora haja [uma planta] que cresça por meio do plantio de uma semente,

Isso se manifesta somente em nossa terra física, cujo poder de crescimento faz surgir algo a partir do nada. Algumas plantas crescem de uma semente plantada.

וגם הוא נרקב והיה לאין ואפס ומ"מ ה"ז [הרי זה] בבחי' יש קצת ויש שצומח מאין ממש כמו עשבים ואילני סרק

e também ela apodrece e se torna nada e nulidade; no entanto, isso ainda se enquadra, em certa medida, na categoria de algo. E há o que cresce do nada propriamente dito, como as ervas e as árvores estéreis.

Mesmo nesse caso, primeiro a semente apodrece e se torna nada, embora ainda reste um pouco de “algo”. Outras plantas, como as ervas e as árvores estéreis, crescem do nada absoluto.

והיינו לפי שהארץ היא בחי' התחתונה שבדי' יסודות אש רוח מים עפר לכך מתלבש בה דוקא הכח העליון להצמיח יש מאין ביותר וא"כ נראה שכל מה שהוא למטה ביותר יש בו התלבשות כח עליון ביותר.

Isso ocorre porque a terra é o mais inferior dos quatro elementos — fogo, ar, água e terra —; por isso, é justamente na terra que o poder superno se reveste para fazer algo crescer a partir do nada mais do que em qualquer outro lugar. Portanto, vemos que, quanto mais inferior algo é, mais elevado é o poder que nele se reveste.

A terra é o mais inferior dos quatro elementos; por isso, o poder mais elevado — o de criar a partir do nada — reveste-se nela. Quanto mais inferior algo é, mais elevado é o poder que nele se reveste.

18 ועמ"ש בד"ה ויגש אליו יהודה^{74.75} ולכך המצות מעשיות שהן בעשי' [בעשיה] גשמיות יש בהן כח המשכה זו ליש מאין ממש שהן מאור א"ס ב"ה הקדוש ומובדל כ"ו. שהיא המשכה היותר עליונה כבתחלת הבריאה.

Veja o que está escrito no maamar que começa: “E Yehudá se aproximou dele”. Portanto, as mitsvot práticas, que consistem em ações físicas, possuem a força desta emanção — de algo que surge verdadeiramente do nada —, pois provêm da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é santa e separada etc.; esta é a emanção mais elevada, como no início da Criação.

O Alter Rebe se refere ao seu maamar sobre “E Yehudá se aproximou dele”. Por serem atos físicos, as mitsvot práticas possuem a força da verdadeira criação a partir do nada, que provém da Luz Infinita santa e separada: o tipo mais elevado de emanção, como no primeiro instante da Criação.

והגם שנתלבשו בדברים גשמיים למטה מטה ה"ז [הרי זה] כמו הלחם שמחיה את האדם שאע"פ [שאף על פי] שהלחם במדרגה יותר למטה מן האדם מ"מ יש בו כח להמשיך חיות אל האדם ולהשיב נפשו אליו.

E embora estejam revestidas de coisas físicas, nos níveis mais inferiores, isso é como o pão, que dá vida à pessoa: embora o pão esteja num nível inferior ao do ser humano, ainda assim tem a força de atrair força vital para a pessoa e devolver-lhe a alma.

O fato de as mitsvot estarem revestidas de coisas físicas inferiores não constitui um obstáculo. O pão está num nível inferior ao do ser humano, mas, ainda assim, mantém-no vivo e “devolve-lhe a alma”, sustentando a alma no corpo.

כך המצות מעשיות יש להן כח להמשיך חיות ואור א"ס להתלבש בכלים והיינו ע"י שישראל מקיימין המצות לפי שנשמות ישראל הן מבחי' פנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות] (ועמ"ש בד"ה והנה מנורת זהב) ^{76, 77}

Assim também, as mitsvot práticas têm a força de atrair força vital e a Luz Infinita para que se revistam nos recipientes. Isto ocorre por meio do cumprimento das mitsvot por Israel, pois as almas de Israel provêm do nível da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes das Dez Sefirot (veja o que está escrito no maamar que começa: “E eis que uma menorá toda de ouro”).

Do mesmo modo, as mitsvot práticas atraem força vital e a Luz Infinita para os recipientes do Alto. Isso ocorre por meio do cumprimento delas pelo povo judeu, pois suas almas têm origem na dimensão interior dos recipientes das Dez Sefirot.

ולכך במה שממשיכים אור וחיות המצות על נפשם גורמים המשכת אור א"ס להתלבש בכלים דע"ס [דעשר ספירות] שהם הם מקור ושרש נפשם למעלה ועמ"ש ע"פ זכור את יום השבת ⁷⁸ כו':

Portanto, ao atrair para suas almas a luz e a força vital das mitsvot, eles provocam a emanção da Luz Infinita para que se revista nos recipientes das Dez Sefirot, que são, eles próprios, a fonte e a raiz de suas almas no Alto. Veja o que está escrito sobre o versículo: “Lembra-te do dia de Shabat” etc.

Quando os judeus atraem para suas próprias almas a luz das mitsvot, fazem com que a Luz Infinita se revista nos recipientes das Sefirot, que são a própria raiz de suas almas no Alto. O Alter Rebe se refere à sua explicação sobre “Lembra-te do dia de Shabat”.

SEÇÃO 3 • 119-28

Shoham e yashfeh

19 ג והנה בזה יובן ענין אבנים טובות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ומאין יש להם כח זה

3. Agora, com isso, compreenderemos o assunto das pedras preciosas: elas são inanimadas e, mesmo assim, brilham. De onde lhes vem esse poder?

A seção 3 começa com as pedras preciosas. Elas pertencem ao inanimado, o nível mais baixo da criação, e, ainda assim, brilham; de onde lhes vem esse poder?

והענין כי עיקר גידולם הוא מן הכוכבים ^{79, 80} ולא מן הכוכבים הנראים שאלו יש להם מספר אלף

A explicação é que seu crescimento provém principalmente das estrelas — não das estrelas visíveis, pois estas têm um número: mil

Elas crescem principalmente da luz das estrelas, mas não das estrelas visíveis, que podem ser contadas. Estas somam cerca de mil e algumas mais.

ועוד כמה⁸¹ אלא מן הכוכבים שאין נראים שאותם הכוכבים באמת אין להם מספר כלל ואין מתגלים ונראים אלא סגולתם להאיר לאבנים טובות

e algumas mais —, mas das estrelas que não são visíveis. Essas estrelas verdadeiramente não têm número algum e não são reveladas nem vistas; sua propriedade especial, porém, é iluminar as pedras preciosas.

As pedras crescem das estrelas invisíveis, que verdadeiramente não têm número. Essas estrelas nunca são vistas; sua função especial é iluminar as pedras preciosas.

והיינו לפי שהם דומים שהיא בחי' ומדרגה היותר תחתונה מקבלים אור הארה מהכוכבים שאין להם מספר כלל שאין נראים שהם למעלה מן הכוכבים הנראים לנו.⁸²

Isto é, como [as pedras] são inanimadas, que constituem o nível e grau mais baixos, recebem luz — uma iluminação — das estrelas que não têm número algum e não são visíveis, as quais estão acima das estrelas visíveis para nós.

Precisamente por as pedras serem o nível mais baixo, elas recebem luz das estrelas mais elevadas, aquelas acima das que vemos. É o mesmo princípio de antes: o mais elevado se revela no mais baixo.

20 והנה לפי ריבוי הכוכבים עד אין מספר כך ריבוי האורות משונות באבני' [באבנים] טובות וריבוי שינוי מראיתם ותארים שהרבה גוונים בלבן יש בלבנונית הזכה ביותר ויש

Ora, assim como as estrelas são numerosas além de toda conta, assim também são numerosas as diferentes iluminações nas pedras preciosas, bem como as variações de sua aparência e forma. Pois há muitos matizes de branco: há a brancura mais pura, e há

Assim como as estrelas ocultas são incontáveis, as luzes e cores das pedras preciosas variam sem fim. Só o branco possui muitos matizes, começando pela brancura mais pura.

בלבנונית שאינה זכה כ"כ [כל כך] וכעדי"ז יש בכל המראות שהמראות מתחלקות לרבבות בחי' שונות ודרך כלל הן י"ב אבנים למספר שבטי בני⁸³ ישראל⁸⁴ (שבט הוא לשון המשכה מלשון כוכבא דשבטי⁸⁵ שהוא כוכב הנמשך)

uma brancura que não é tão pura; e o mesmo ocorre com todas as cores: elas se dividem em miríades de aspectos diferentes. De modo geral, são doze pedras, correspondentes ao número das tribos (shevatim) dos filhos de Israel (shevet denota algo que se estende, do termo kochva deshavit, um cometa, que é uma estrela que se estende).

Há também uma brancura menos pura, e cada cor se divide em incontáveis matizes. Contudo, de modo geral, são doze pedras, correspondentes às doze tribos; a palavra shevet, “tribo”, significa algo que se estende, como kochva deshavit, um cometa, uma estrela com uma cauda alongada.

כי האבות הן חג"ת [חסד גבורה תפארת] והשבטים הם המשכות שנמשכו מהאבות והם י"ב שבטים כנגד י"ב גבולי אלכסון⁸⁶

Pois os Patriarcas são Chessed, Guevurá e Tiféret, e as tribos são extensões que deles se prolongam; são doze tribos, correspondentes aos doze limites diagonais.

Os três Patriarcas personificam os três atributos primários, Chessed, Guevurá e Tiféret, e as tribos são extensões deles. São doze, correspondendo aos "doze limites diagonais" do Sefer Yetzirah.

והענין כי כל גשם הוא בעל ששה קצוות מעלה ומטה וארבע רוחות ואלכסון הוא קו הממזג מקצה זה לקצה זה להיות חיבור והתכללות ביניהם

A explicação é que todo corpo possui seis extremidades: acima e abaixo, e as quatro direções. Uma diagonal é uma linha que combina uma extremidade com outra, de modo que haja conexão e inclusão mútua entre elas.

Um corpo físico possui seis direções: acima, abaixo e os quatro lados. Uma diagonal une duas dessas direções e as combina, ligando uma extremidade à outra.

ואלכסון הוא עד"מ חיבור קצה הראש של א' בקצה הסוף של ב' או עליונו של זה בתחתיתו של זה כמו מזרחית רומית במערבית תחתית⁸⁷ כו'

Uma diagonal é, por exemplo, a ligação da extremidade superior de uma com a extremidade inferior da segunda, ou do alto desta com a parte inferior daquela, como leste superior com oeste inferior etc.

Por exemplo, uma diagonal liga o alto de uma direção à parte inferior de outra, como leste superior com oeste inferior. O Sefer Yetzirah enumera doze desses limites.

ועד"ז רומז הוי"ו שבאמצע הא' שנמשך באלכסון משמאל לימין וקצה של צד השמאל הוא גבוה וקצה של צד הימין הוא נמוך שמצד שמאל הוא

Nessa linha, há uma alusão à vav no meio da alef, que se estende diagonalmente da esquerda para a direita: a extremidade do lado esquerdo é alta, e a extremidade do lado direito é baixa. Pois, do lado esquerdo, ela é

A letra alef mostra uma diagonal desse tipo: seu traço central, uma vav, corre inclinado da esquerda para a direita, alto à esquerda e baixo à direita.

הגבה למעלה בכחי גבורה ובצד ימין נמשך למטה בכחי נצח והקו הזה מורה להיות חיבור והתכללות גבורה בנצח ולכן נמשך קו מן הגבורה אל הנצח.

elevada bem alto, no nível de Guevurá, e, do lado direito, desce, no nível de Nétsach; essa linha indica a conexão e a inclusão mútua de Guevurá com Nétsach. Por isso, uma linha se estende de Guevurá a Nétsach.

A extremidade alta à esquerda representa Guevurá, e a extremidade baixa à direita representa Nétsach. Assim, a linha inclinada une Guevurá a Nétsach, com um atributo incluído no outro.

(ועמ"ש עוד בענין צורת אות א' סדי"ה מראיהם ומעשיהם)⁸⁸ וכעד"ז יש חיבור והתכללות בשאר המדות להיות המדות כלולות זו בזו ומזוגות זו בזו שלא יהיה

(Veja-se também o que está escrito sobre a forma da letra alef no fim do discurso que começa com “Sua aparência e seu modo de agir”). Da mesma maneira, há conexão e inclusão mútua nos demais atributos, de modo que os atributos estejam incluídos uns nos outros e combinados uns com os outros, para que não haja

O Alter Rebe remete à sua discussão sobre a forma da alef em Torah Ohr. A mesma combinação se aplica a todos os atributos, cada um incluído nos demais e combinado com eles.

חסד בפ"ע [כפני עצמו] וגבורה בפ"ע [כפני עצמו] שאם היה כך היה החסד בלי תערובות שום גבורה והגבורה היתה בלי תערובות שום חסד אלא צ"ל התכללות חסד שבגבורה וגבורה שבחסד.

Chessed por si só e Guevurá por si só; pois, se assim fosse, Chessed estaria sem qualquer mistura de Guevurá, e Guevurá, sem qualquer mistura de Chessed. Ao contrário, deve haver inclusão mútua: Chessed dentro de Guevurá e Guevurá dentro de Chessed.

Consequentemente, Chessed nunca é Chessed puro, nem Guevurá é Guevurá pura. Cada uma contém algo da outra: Chessed dentro de Guevurá e Guevurá dentro de Chessed.

21 ופי' חשב"ג [חסד שבגבורה] שמחמת הגבורה נותן לו ומשפיע חסד דייקא והחסד הזה הוא הגבורה כמו ומשלם

O significado de Chessed dentro de Guevurá é que, por causa da Guevurá, alguém lhe dá e lhe concede especificamente Chessed; e esse Chessed é, ele próprio, a Guevurá, como em “e Ele retribui

Chessed dentro de Guevurá: bondade concedida em decorrência da severidade, de modo que a própria bondade é severidade. Tradicionalmente, o versículo “Ele retribui aos que O odeiam, diante deles, para destruí-los” é interpretado como uma recompensa concedida neste mundo, a fim de negá-la no próximo.

לשונאיו אל פניו⁸⁹ להאבדו וגבורה שבחסד הוא שמחמת חסד נותן ומשפיע במדת הגבורה דוקא כמו האב שמחמת אהבתו אל הבן מייסרו בשבט.

aos que O odeiam, diante deles, para destruí-los.” E Guevurá dentro de Chessed é quando, por causa do Chessed, alguém dá e concede especificamente por meio do atributo de Guevurá, como um pai que, por amor ao filho, o castiga com a vara.

Guevurá dentro de Chessed é o inverso: severidade que decorre do amor. Um pai que ama o filho disciplina-o com a vara.

משא"כ אחר שאינו חושש לו כלל אינו מייסרו ועיין ברבות ר"פ שמות ע"פ חושך שבטו⁹⁰

Ao contrário, outra pessoa, que não se importa nem um pouco com ele, não o castiga. Veja o Midrash Rabbah, no início de Parshat Shemot, sobre o versículo “Quem poupa a vara

Um estranho que não se importa com o menino não se daria ao trabalho de discipliná-lo. O Midrash, no início de Shemot, apresenta essa ideia a propósito do versículo “Quem poupa a vara odeia seu filho”.

שונא בנו⁹¹ ועד"ז יש התכללות ומזיגות המדות בכמה אופנים שונים להיותם ממוצעים וממוזגים בכמה אופנים ודרך כלל הן י"ב גבולי אלכסון הנ"ל.

odeia seu filho.” Da mesma forma, há inclusão mútua e combinação dos atributos de muitas maneiras diferentes, de modo que se tornam intermediários e combinados de várias formas; e, em termos gerais, são os doze limites diagonais mencionados acima.

Os atributos combinam-se de muitas maneiras, cada um mesclado aos demais em diferentes proporções. Em termos gerais, essas combinações são as doze diagonais.

וכך הן הי"ב אבנים אשר היו למספר שבטי בני ישראל מזיגות המר אות לובן באודם כלוי [כלומר] בחיי רחמים ממוזגת בין חו"ג [חסד וגבורה] כו'.

Assim também são as doze pedras, correspondentes ao número das tribos dos filhos de Israel: combinações de cores, branco no vermelho, isto é, o nível de compaixão (rachamim), combinado entre Chessed e Guevurá, etc.

Assim, as doze pedras das tribos são combinações de cores, branco no vermelho. O branco representa Chessed e o vermelho, Guevurá; sua combinação é a compaixão (rachamim), o atributo que faz a mediação entre eles.

22 והנה אבן א' ב"ן [שם ב"ן] שהוא בחי' בהמה בגי' [בגימטריא] ב"ן [שם ב"ן] אלא שנמשך בו בחי' א' שהוא שם מ"ה [שם מ"ה] במילוי אלפין

Ora, “pedra” (even) é alef [e] ban: [ban] corresponde ao nível de behemah (“animal”), cujo valor numérico é ban (52); mas nele está investido o nível de alef, que é o Nome Mah (45), escrito com alefs.

Um jogo de palavras: even, “pedra” (אבן), é alef mais ban (בן). Ban (52) é o valor numérico de behemah, “animal” (בהמה), e uma das grafias do Nome Havayá; o alef representa o Nome Mah (45), Havayá escrito com alefs, associado à alma divina.

והיינו בירור נה"ב [נפש הבהמית] ע"י נה"א [נפש האלקית]⁹² שמבחינת שם מ"ה [שם מ"ה] המתלבשת בה ואז ע"י בירור זה נעשה האבן טוב ומאיר ע"ד עליית ב"ן [שם ב"ן] בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כו'.

Isto é, o refinamento da alma animal por meio da alma divina, que provém do nível do Nome Mah e está revestida [na alma animal]. Então, por meio desse refinamento, a pedra se torna boa e luminosa, à maneira da elevação de [o Nome] Ban em [o Nome] Sag, que está acima de Mah, etc.

O alef contido na “pedra” é a alma divina revestida na alma animal e que a refina. Por meio desse refinamento, a pedra se torna “boa”, uma even tovah, uma pedra preciosa e luminosa, assim como Ban ascende a Sag (63), um nível ainda acima de Mah.

וזוהו הענין שהאבנים טובות מקבלות ההארה מהכוכבים שהוא מבחינת שרש נה"א [נפש האלקית] כמ"ש דרך כוכב מיעקב⁹³ כו'

E é por isso que as pedras preciosas recebem iluminação das estrelas, que correspondem ao nível da raiz da alma divina, como está escrito: “Uma estrela surgiu de Yaakov”, etc.

É por isso que as pedras preciosas recebem sua luz das estrelas: as estrelas representam a raiz da alma divina. A profecia de Bilam chama o líder de Israel de “uma estrela de Yaakov”.

וכתיב וספור הכוכבים אם תוכל לספור אותם ויאמר לו כה יהיה זרעך כו' (ועמ"ש במ"א בענין סוכה)⁹⁴ שצ"ל צלתה מרובה מחמתה.⁹⁵ ומ"מ צ"ל כוכבים נראים מתוכה.^{96, 97}

E está escrito: “E conta as estrelas, se puderes contá-las”; e Ele lhe disse: “Assim será a tua descendência”, etc. (Veja o que está escrito em outro lugar sobre a sucá: sua sombra deve ser maior que sua área ensolarada e, ainda assim, as estrelas devem ser visíveis através dela.

D'us comparou os descendentes de Avraham às estrelas: “conta as estrelas... assim será a tua descendência”. Em um parêntese, o Alter Rebe cita a lei da sucá, cuja cobertura deve proporcionar mais sombra do que sol e, ainda assim, permitir que as estrelas sejam vistas.

כי כוכבים הם ברקיעא תמינאה^{98,99} שלמעלה מבחי שמש שהיא ברקיע הדי וכך למעלה בחי צל הוא בחי מקיף שלמעלה מבחי שמש הוי כו' והכוכבים הן ניצוצים הנמשכים מאור מקיף להאיר בפנימי כו'.

Pois as estrelas estão no oitavo firmamento, acima do nível do sol, que está no quarto firmamento. Assim também no Alto, o nível da sombra é o da luz circundante (makif), que está acima do nível do “sol” de Havayá, etc.; e as estrelas são centelhas que emanam da luz circundante para iluminar a luz interior, etc.

Na ordem dos céus, as estrelas estão na oitava esfera, acima do sol, que está na quarta. Assim também no Alto: a sombra da sucá é a luz circundante, superior ao “sol” de Havayá, e as estrelas vistas através dela são centelhas dessa luz circundante que iluminam a luz interior.

ועיין במדרש רבה פי דברים¹⁰⁰ אמר לפניו רבש"ע [רבנו של עולם] למה לא משלת בניך בחמה ולבנה¹⁰¹ כו' עד אבל הכוכבים אין להם בושא לעולם כו'.

Veja Midrash Rabbah, Parshat Devarim: “Disse diante Dele: ‘Senhor do mundo, por que não comparaste Teus filhos ao sol e à lua?’”, etc., até: “mas as estrelas nunca passam vergonha”, etc.

O Midrash sobre Devarim pergunta por que o povo judeu foi comparado às estrelas, e não ao sol e à lua. A resposta, citada aqui em parte, é que as estrelas nunca passam vergonha.

ולכן האבנים טובות שגידולם מהכוכבים שהוא ענין בירור נה"ב [נפש הבהמית] נאמר בהם ונשא אהרן את שמות בניי [בני ישראל]¹⁰² כו' על לבו כו' לפני הוי כו'.

Portanto, a respeito das pedras preciosas, cujo crescimento provém das estrelas, o que corresponde ao refinamento da alma animal, está dito: “E Aharon levará os nomes dos filhos de Israel”, etc., “sobre o seu coração”, etc., “diante de Havayá”, etc.)

Como as pedras crescem das estrelas e representam o refinamento da alma animal, a Torá diz a respeito delas que Aharon levava os nomes das tribos “sobre o seu coração... diante de Havayá”. O parêntese termina aqui.

והנה הי"ב אבנים היו על לב אהרן כהנא רבא בחי קדוש ולא טהור כנודע שבחי קדוש הוא בכהנים ובחי טהור בלויים ונשא אהרן את שמותם על לבו

Ora, as doze pedras estavam sobre o coração de Aharon, o Sumo Sacerdote (kahana rabba), no nível de “santo”, e não de “puro”; como é sabido, o nível de “santo” corresponde aos Kohanim e o nível de “puro”, aos Levitas. “E Aharon levará os seus nomes sobre o seu coração

As doze pedras do peitoral ficavam sobre o coração do Sumo Sacerdote. Ele representa o nível de “santo”, não apenas de “puro”, assim como a santidade é atribuída aos Kohanim e a pureza, aos Levitas (parágrafo 7).

(ועל שתי כתפיו) לפני הוי' שהגיה בחי' י"ב גבולי אלכסון שבי"ב אבנים עד בחינת לפני הוי'

“(e sobre seus dois ombros), diante de Havayá”: ele fez brilhar o nível dos doze limites diagonais nas doze pedras, até o nível de “diante de Havayá”,

Ao levar as pedras “diante de Havayá”, Aharon fez brilhar até o nível de “diante de Havayá” as doze combinações diagonais que as pedras representam.

שהוא בבחינת קדוש ומובדל שהוא למעלה מבחינת הוי' כנודע. (ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרכ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ל ע"א ובזח"ג [ובזהר חלק ג] נשא קל"ד תחלת ע"ב).

que é o nível de “santo e separado”, acima do nível de Havayá, como é sabido. (Veja Zohar II, Pekudei, p. 229, fim do lado b, e p. 230a; e Zohar III, Naso, p. 134, início do lado b.)

“Diante de Havayá” é o nível de “santo e separado”, acima até mesmo do Nome Havayá. O Alter Rebe remete a três passagens do Zohar a esse respeito.

אך הנה כל זה הוא בבחינת התחקלות המראות ותוארים שבאבנים טובות הנ"ל שנחלקו דרך כלל לי"ב בחינות ומדרגות בחינת י"ב גבולי אלכסון

Contudo, tudo isso diz respeito à divisão das cores e formas das pedras preciosas mencionadas acima, que se dividem, de modo geral, em doze níveis e graus, o nível dos doze limites diagonais;

Surge aqui uma nova distinção: tudo o que foi dito até agora diz respeito às diferenças de cor entre as pedras. Nesse aspecto, elas se dividem em doze tipos, os doze limites diagonais.

דהיינו בבחינת המשכות להתמזגות והתכללות המדות בבחי' הגוונים שלהם זה נוטה לחסד וזה נוטה כו'

isto é, aos prolongamentos para a mescla e inclusão mútua dos atributos emocionais (midot), em suas cores: esta tende a Chessed, aquela tende etc.;

Esses doze tipos são mesclas dos atributos emocionais, manifestadas nas cores das pedras. Uma tende a Chessed, outra a Guevurá, e assim por diante.

אבל בסדר הארתן בכללות נחלקות לבי' בחי' יש אבן שהוא מאיר בבחינת אור ישר דהיינו

Mas, quanto à maneira como brilham, tomadas em conjunto, dividem-se em dois tipos. Há uma pedra que brilha como luz direta (or yashar), isto é,

Mas, quanto à maneira como brilham, todas as pedras se dividem em apenas dois tipos. Um tipo brilha com luz direta (or yashar), luz que se move para fora e para baixo, afastando-se de sua fonte.

שהוא אבן המאיר ובאורו נראה אור לאחרים שאם מוציאים אותו בחשך הוא מאיר מפני שהארתו מתפשטת מתוכו ולחוץ ויש אבן

é uma pedra que emite luz, e por sua luz a luz se torna visível aos outros: se for levada para a escuridão, ela ilumina, pois sua luminosidade se espalha de dentro para fora. E há uma pedra

Uma pedra desse tipo emite sua própria luz: levada para a escuridão, ilumina o que está à sua volta, pois sua luz se espalha de dentro para fora.

שהוא מבריק וזורק כברק חצים בעין הרואה עד שתתלהט עין הרואה מפני זיוו והדרו וזהו בבחי' אור חוזר שהוא ממטה למעלה.¹⁰³

que cintila e lança flechas como relâmpagos no olho de quem a contempla, até que o olho de quem a contempla se inflame com seu brilho e esplendor; e isso corresponde à luz refletida (or chozer), que sobe de baixo para cima.

O outro tipo cintila, refletindo a luz no olho de quem a contempla até que pareça arder. Essa é a luz refletida (or chozer), luz que retorna de baixo para cima.

23 והן הם בחי' ב' צדיקים צדיק עליון מלמעלה למטה וצדיק תחתון ממטה למעלה שהם יוסף הצדיק ובנימין הצדיק בנימין הוא מלמטה למעלה בחי' אור חוזר

E estes são os dois níveis de tsadik: o tsadik superior, de cima para baixo, e o tsadik inferior, de baixo para cima; eles são Yossef, o tsadik, e Binyamin, o tsadik. Binyamin é de baixo para cima, o nível da luz refletida,

Os dois tipos de luz correspondem aos dois tipos de tsadik: o “tsadik superior”, que faz a luz descer de cima para baixo, e o “tsadik inferior”, que eleva de baixo para cima. Eles são Yossef e Binyamin, e Binyamin é a luz refletida, o movimento ascendente.

דהיינו בחי' תשוקת הנבראים להתכלל במקורם ואל אישך תשוקתך¹⁰⁴ מים התחתונים בוכים^{105, 106} אנן בעינן למהוי קדם מלכא¹⁰⁷ כי אין רוצים לישאר למטה.

isto é, o nível do anseio dos seres criados de serem incluídos em sua fonte: “e o teu anseio será por teu marido”; as águas inferiores choram: “Queremos estar diante do Rei”, pois não querem permanecer embaixo.

A luz refletida é o anseio dos seres criados de serem absorvidos de volta em sua fonte, como no versículo “e o teu anseio será por teu marido”. O Tikkunei Zohar relata que, quando as águas foram separadas, as águas inferiores choraram: “Queremos estar diante do Rei”; elas não queriam permanecer embaixo.

24 ואולי זהו מרומזו בלידת בנימין שנאמר שם ות קש בלדתה ¹⁰⁸ כי רחל היא בחי ¹⁰⁹ מלי ובלדתה היא התגלות נשמת בנימין להיות בבחי נברא בבי"ע היתה

E talvez isso esteja aludido no nascimento de Binyamin, a respeito do qual está dito: “E ela teve dificuldade ao dar à luz”; pois Rachel corresponde ao nível de Malchut (soberania), e, ao dar à luz a ele — isto é, ao revelar a alma de Binyamin para que estivesse no nível de um ser criado em Beríá, Yetsirá e Assiá —, ela teve

O Alter Rebbe sugere, com um “talvez”, que o nascimento de Binyamin dá uma indicação disso: Rachel “teve dificuldade” ao dar à luz a ele. Rachel representa Malchut, a fonte dos seres criados, e dar à luz significa que a alma de Binyamin veio a ser revelada como um ser criado nos mundos inferiores.

מקשה לילד כלומר שבקושי היתה התגלות בחי בנימין בבי"ע היפך טבע נשמתו שהוא היי [היה] מרכבה לבחי אור חוזר ממטה להתכלל במקורו ולידתו היינו התגלות להיות למטה בבי"ע.

dificuldade ao dar à luz; isto é, a revelação do nível de Binyamin em Beríá, Yetsirá e Assiá ocorreu com dificuldade, em oposição à natureza de sua alma, pois ele era uma carruagem para o nível da luz refletida, que ascende de baixo para ser incluída em sua fonte; e seu nascimento significa [sua] revelação para estar abaixo, em Beríá, Yetsirá e Assiá.

Essa revelação foi difícil porque contrariava a natureza da alma de Binyamin, uma “carruagem” para a luz refletida, que sempre se esforçava para ascender e ser absorvida em sua fonte. Nascer abaixo ia contra esse impulso.

25 ויוסף הצדיק הוא בחי אור ישר מלמעלה למטה להשפיע לבי"ע דוקא כמ"ש ויכלכל יוסף את אביו ¹¹⁰ ואת אחיו ויוסף הוא המשביר ¹¹¹ כו'.

E Yosef, o justo, é o nível da luz direta, de cima para baixo, para conceder especificamente a Beríá, Yetsirá e Assiá, como está escrito: “E Yosef sustentou seu pai e seus irmãos”, e “Yosef era aquele que fornecia [cereal]”, etc.

Yosef é luz direta, de cima para baixo, concedendo aos mundos inferiores. Os versículos dizem que ele sustentou seu pai e seus irmãos e forneceu cereal a toda a terra.

והנה האבנים היו על שמות השבטים כתולדותם וסדר האבנים אודם פטדה כו' הוא לפי סדר תולדות השבטים כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]¹¹² נמצא שהם ליוסף וישפה לבנימין

Ora, as pedras correspondiam aos nomes das tribos segundo a ordem de seus nascimentos, e a ordem das pedras — odem, pitdá etc. — segue a ordem dos nascimentos das tribos, como escreve o Rambam. Conclui-se que a shoham pertence a Yosef e a yashfeh, a Binyamin.

O Rambam determina que os nomes das tribos foram gravados nas pedras do peitoral segundo a ordem de seus nascimentos: Reuven na primeira, odem, e Binyamin na última, yashfeh. Portanto, a shoham, a décima primeira, é a pedra de Yosef, e a yashfeh é a de Binyamin.

(ישפה י"ש פ"ה¹¹³ כלומר שבחינת מל' היא בחינת פה מתעלית בבחי' יש כו' דהיינו לבחינת מוצא פי¹¹⁴ ה' מוצא היינו המקור של בחי' פה. עמ"ש בביאור ע"פ ראשי המטות¹¹⁵ ומ"ש ע"פ זאת חקת התורה.¹¹⁶

(Yashfeh é yesh peh, “há uma boca”: isto é, o nível de Malchut, que é o nível da “boca”, eleva-se ao nível de yesh, etc., ou seja, ao nível da “expressão da boca de Havayá”; motza, “expressão”, é a fonte do nível da “boca”. Veja o que está escrito na explicação do versículo “os chefes das tribos”, e o que está escrito sobre o versículo “Esta é a lei da Torá”.

Entre parênteses: yashfeh pode ser lido como yesh peh, “há uma boca”. Malchut é chamada de “boca” e, aqui, eleva-se a yesh, sua fonte, o lugar de onde a fala emana, “a expressão da boca de Havayá”.

וזוהו יש פה ושותק¹¹⁷ כי חכם אינו מדבר בפני מי שגדול¹¹⁸ ממנו¹¹⁹ עמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] גבי קיי"ס [קריעת ים סוף] בענין ואתם תחרישון¹²⁰ ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר¹²¹ ועיין בוח"ג [בזהר חלק ג] בלק)

E isso é “há uma boca, mas ela se cala”, pois um sábio não fala diante de alguém maior do que ele. Veja o que está escrito de modo semelhante a respeito da abertura do Mar de Juncos, sobre “e vós ficareis em silêncio”; e veja o que está escrito na explicação do versículo “E o número [dos filhos de Israel] será”; e veja Zohar III, Balak.)

O Midrash interpreta yashfeh como “há uma boca, mas ela se cala”: Binyamin sabia que Yosef fora vendido e permaneceu em silêncio. O Alter Rebe relaciona isso a “um sábio não fala diante de alguém maior do que ele”: Malchut silencia diante de sua fonte, assim como foi dito a Israel junto ao Mar: “e vós ficareis em silêncio”.

(קפ"ח ב')¹²² בענין עמר התנופה תנו פה¹²³ ועיין ברבות באסתר ע"פ אין אסתר מגדת¹²⁴ כו'. וזהו שמיכאל אמר שהם וגבריאל אמר ישפה.

(188b), sobre o ômer da ondulação (tenufá), tenu peh ("dai uma boca"); veja também Midrash Rab-bah sobre Ester, acerca do versículo "Ester não revelou", etc. E é por isso que Michael disse shoham, e Gavriel disse yashfeh.

O Zohar interpreta tenufá, a ondulação do ômer, como tenu peh, "dai uma boca", e o Midrash fala do silêncio de Ester. Isso explica a divergência entre os anjos: Michael disse shoham, a pedra de Yosef, e Gavriel disse yashfeh, a de Binyamin.

כי הנה שמשותיך¹²⁵ פי חלונות¹²⁶ שמאיר בהם השמש והוא משל להארת אור א"ס בבי מיני חלונות או שיומשך אור א"ס למטה בבי"ע או שיתעלו ביי"ע להתכלל באור א"ס.¹²⁷

Pois "tuas janelas" (shimshosayich) significa janelas pelas quais o sol (shemesh) brilha; isso é uma analogia para o brilho da Luz Infinita (Or Ein Sof) através de dois tipos de janelas: ou a Luz Infinita será atraída para baixo, até Beriá, Yetsirá e Assiá, ou Beriá, Yetsirá e Assiá se elevarão para serem incluídos na Luz Infinita.

Shimshosayich, "tuas janelas", deriva de shemesh, "sol": janelas pelas quais o sol brilha. Elas representam duas maneiras pelas quais a Luz Infinita pode brilhar: sendo atraída para os mundos inferiores, ou com os mundos inferiores elevando-se para serem absorvidos nela.

26 וזהו ענין והתהלכתי בתוכם¹²⁸ היינו שיהיה התגלות סובב בממלא והוא ההילוך שמלמעלה למטה וגם עליית ממלא בסובב והוא ההילוך שמלמטה למעלה.

E este é o significado de "E andarei entre vocês": isto é, haverá uma revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), o que constitui o movimento de cima para baixo; e também a ascensão de memalê kol almin a sovev kol almin, o que constitui o movimento de baixo para cima.

A promessa de D'us, "E andarei entre vocês", implica dois tipos de "movimento". Um é a luz que circunda, revelada dentro da luz que preenche os mundos, um movimento de cima para baixo; o outro é a luz que preenche ascendendo à luz que circunda, de baixo para cima.

ועיין מ"ש בפי' וישב סדי"ה ונתתי לך מהלכים^{130, 129} כו' והוא כמו עד"מ שאם אחד¹³¹ עומד למעלה והבי' למטה ורוצים להתקרב יחד יכול להיות הקירוב בשני

Veja o que está escrito em Parashat Vayeshev, ao final do discurso que começa com “E darei a você lugares para caminhar”, etc. É como na seguinte analogia: quando um está de pé em cima e o segundo embaixo, e eles desejam aproximar-se um do outro, a aproximação pode ocorrer de duas

O Alter Rebe faz referência ao seu discurso sobre “E darei a você lugares para caminhar”, em Torah Ohr. Uma analogia: duas pessoas, uma de pé num lugar elevado e a outra num lugar baixo, desejam aproximar-se.

אופנים או שהעליון יורד למטה או שהתחתון יעלה למעלה ומיכאל שר של חסד שהוא בחינת ההשפעה מלמעלה למטה אמר שיהיה בחי' שהם דוקא בחינת יוסף כי כן מדתו.

maneiras: ou o que está em cima desce, ou o que está embaixo sobe. E Michael, o príncipe de Chessed, que corresponde ao nível de conceder de cima para baixo, disse que deveria ser o nível de shoham especificamente, o nível de Yosef, pois essa é a sua característica.

Ou o que está mais alto desce, ou o que está mais baixo sobe. Michael, o anjo de Chessed, cuja natureza é conceder de cima para baixo, escolheu shoham, a pedra de Yosef, a luz que desce.

משא"כ גבריאל אמר כפי' מדתו בחי' גבורה והסתלקות למעלה דוקא (והנה בגמ' [בגמרא] שם ואמרי לה דפליגי בזה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני ר' [רבין] חייא.¹³² והענין דאיתא בגמ' [בגמרא] בב"מ [בבבא מציעא])

Gavriel, em contrapartida, falou de acordo com sua característica: o nível de Guevurá e de retirada especificamente para cima. (Ora, no Gemara ali [está escrito]: “e alguns dizem” que dois Amoraim do Ocidente, Yehudah e Chizkiyah, filhos de Rabi Chiya, discordaram a esse respeito. A explicação é que está escrito no Gemara, em Bava Metzia)

Gavriel, o anjo de Guevurá, cuja natureza é a retirada para cima, escolheu yashfeh, a pedra de Binyamin. Numa observação entre parênteses, o Alter Rebe passa à outra versão do Talmud, segundo a qual a disputa foi entre dois sábios da Terra de Israel, Yehudah e Chizkiyah, filhos de Rabi Chiya.

(דפ"ה ע"ב) שר' [שרבין] חייא ובניו היו דוגמת האבות אברהם יצחק ויעקב. וגם איתא בגמ' [בגמרא] במ"ק [במועד קטן] (דכ"ה ע"א) יהודא מימינא דאבוה וחזקיה משמאליה¹³³.

(85b) que Rabi Chiya e seus filhos eram como os Patriarcas, Avraham, Yitzchak e Yaakov. E também está escrito no Gemara, em Moed Katan (25a): “Yehudah estava à direita de seu pai, e Chizkiyah, à sua esquerda.”

O Talmud, em Bava Metzia, compara Rabi Chiya e seus filhos aos três Patriarcas. Em Moed Katan, Yehudah é descrito à direita de seu pai, e Chizkiyah, à sua esquerda.

ופי' בס' חמדת צבי על הת"ז [התיקוני זהר] שר' [שרבי] חייא הוא בחי' יעקב ולכן גוהרקי שלו מנפשי' [מנפשיה] סליק ע"ד ת"ת [תפארת] עולה עד הכתר.

E é explicado no livro Chemdas Tzvi sobre o Tikkunei Zohar que Rabi Chiya corresponde ao nível de Yaakov; por isso, sua carruagem (goharki) “subiu por si mesma”, à maneira de Tiféret, que ascende até Kéter.

O Chemdas Tzvi, um comentário sobre o Tikkunei Zohar, afirma que Rabi Chiya corresponde a Yaakov, cuja característica é Tiféret. Por isso, como relata o Talmud, sua carruagem subiu por si mesma à academia celestial, sem ser carregada por anjos, assim como Tiféret chega até Kéter.

וגם כי ביעקב נאמר כי שרית עם אלקים¹³⁴ ועם אנשים שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] למלאכים כו'. (ועמ"ש בביאור ע"פ עלי באר¹³⁵ כו' חפרוה שרים¹³⁶ ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר¹³⁷ כו').

E também está dito sobre Yaakov: “Pois lutaste com Elokim e com homens”; portanto, ele não precisa de anjos, etc. (Veja o que está escrito na explicação do versículo “Sobe, ó poço”, etc., “o poço que os príncipes cavaram”, e o que está escrito sobre o versículo “Como a águia que desperta seu ninho”, etc.)

Também foi dito a Yaakov: “lutaste com Elokim e com homens”: ele tem poder sobre os anjos e não precisa deles. O Alter Rebe faz referência a outros dois discursos sobre esse tema.

וגם י"ל [יש לומר] דלכך נקי חייא ע"ד יעקב אבינו לא מת¹³⁸ כו'. ואם כן ממילא מובן דיהודה שהיה מימיני' [מימיניה] הוא מבחי' אברהם וחזקיה משמאליה הוא מבחי' יצחק.

Também se pode dizer que é por isso que ele é chamado Chiya (“vivo”), seguindo a ideia de “Yaakov, nosso pai, não morreu”, etc. Sendo assim, entende-se naturalmente que Yehudah, que estava à sua direita, corresponde ao nível de Avraham, e Chizkiyah, à sua esquerda, corresponde ao nível de Yitzchak.

O nome de Rabi Chiya, “vivo”, talvez evoque a afirmação “Yaakov, nosso pai, não morreu”. Se Rabi Chiya corresponde a Yaakov, então Yehudah, à sua direita, corresponde a Avraham (Chessed), e Chizkiyah, à sua esquerda, a Yitzchak (Guevurá).

ולכן א"ש [אתי שפיר] דיהודה וחזקיה בני רבי חייא¹³⁹ פליגי ג"כ בזה שיהודה אמר שהם כפי מדתו מלמעלה למטה בחי' אברהם וחזקיה אמר ישפה כפי מדתו מלמעלה למטה בחי' יצחק כו'.

Portanto, fica claro que Yehudá e Chizkiyá, filhos de Rabi Chiyá, também discordaram a esse respeito: Yehudá disse shoham, de acordo com seu atributo, de cima para baixo, o nível de Avraham; e Chizkiyá disse yashfeh, de acordo com seu atributo, de baixo para cima, o nível de Yitschak, etc.

Assim, a divergência dos sábios corresponde à dos anjos. Yehudá, como Avraham, escolheu shoham, a luz que desce; Chizkiyá, como Yitschak, escolheu yashfeh, a ascensão de baixo.

27 והנה לפי גירסת הגמרא בב"ב [בכנא בתרא] תרי מלאכי¹⁴⁰ ברקיע גבריאל ומיכאל חד אמר שהם משמע דלכאורה דגבריאל אמר שהם.

Ora, segundo a versão da Guemará em Bava Basra, “dois anjos no firmamento, Gavriel e Michael; um disse shoham”, parece à primeira vista que Gavriel disse shoham.

O texto do Talmud em Bava Basra menciona “Gavriel e Michael” e, em seguida, diz “um disse shoham”. Lida literalmente, a primeira pessoa mencionada, Gavriel, disse shoham — o inverso da explicação apresentada há pouco.

וגם דרך זה יש ליישב ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ואלה¹⁴¹ תולדות יצחק¹⁴² כו'. דבאברהם כתיב אשר אהבת את יצחק¹⁴³ כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך

Também é possível conciliar essa interpretação com base no que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E estas são as gerações de Yitzchak”, etc.: a respeito de Avraham está escrito: “a quem amas, Yitzchak”, pois é sabido que é natural amar o oposto,

Essa leitura também pode ser explicada seguindo o maamar do Alter Rebe sobre “Estas são as gerações de Yitzchak”. A Torá diz que Avraham “amava” Yitzchak, pois é natural amar aquilo que é oposto a si.

כדכתיב מים קרים על נפש עיפה¹⁴⁴ וכמ"כ [וכמו כן] להיפך מי שקר לו מאד רוצה למים חמים. como está escrito: “Água fria para uma alma fatigada”; e, do mesmo modo, o inverso: quem sente muito frio deseja água quente.

Como diz Mishlei, água fria revigora uma alma fatigada e aquecida. Do mesmo modo, quem sente muito frio anseia por água quente.

28 ולכן אברהם שמדתו המשרה מלמעלה למטה אוהב ג"כ ההיפוך בחיי יצחק מלמטה למעלה. לפיזי [לפי זה] י"ל [יש לומר] דגבריאל אמר שהם ומיכאל אמר ישפה

Portanto, Avraham, cujo atributo faz [a luz] repousar de cima para baixo, também ama o oposto: o nível de Yitzchak, de baixo para cima. De acordo com isso, pode-se dizer que Gavriel disse shoham e Michael disse yashfeh.

Avraham, que atrai para baixo o que vem do alto, ama Yitzchak, que ascende de baixo. Com base nisso, cada anjo poderia ter escolhido o oposto ao seu próprio atributo: Gavriel, shoham; e Michael, yashfeh.

אך מ"מ יותר נראה כפי הראשון וכן במדרש תהלים רס"י [ריש סימן] פ"ז הגירסא פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל¹⁴⁵ וכן הוא בילקוט בישעיה נ"ד כנ"ל:¹⁴⁶

No entanto, a primeira explicação parece mais provável; e assim também, no Midrash Tehillim, no início da seção 87, a leitura é: “Dois anjos no firmamento divergiram a esse respeito: Michael e Gavriel”; e assim também consta no Yalkut sobre Isaiah 54, como mencionado acima.

Ainda assim, o Alter Rebe prefere a primeira explicação, pois o Midrash Tehillim e o Yalkut trazem “Michael e Gavriel”, com Michael em primeiro lugar. Segundo essa leitura, Michael disse shoham e Gavriel, yashfeh, cada um de acordo com sua própria natureza.

SEÇÃO 4 • 129-43

Assim como isto e assim como aquilo

29 ד ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין. כי הנה פי' וביאור ענין עליות המדרגות והתכללותם במקורם היינו הזדככות החומר שבמדרגה התחתונה שהיא חומרית וגשמית בערך המדרגה שלמעלה הימנה

4. “E o Santo, bendito seja Ele, disse: Seja assim e assim.” Pois o significado e a explicação da ascensão dos níveis e de sua inclusão em sua fonte consistem no refinamento da matéria do nível inferior, que é material e físico em relação ao nível acima dele,

A seção 4 explica a resposta de D'us: “Seja assim e assim”. Primeiro, esclarece o significado de “ascensão”: cada nível inferior é material e grosseiro em comparação com o nível acima dele.

שהיא בבחי' רוחנית ונשמה לגבי התחתונה שהיא בבחי' גוף נגדה וכשהיא מתפשטת מחומריתה וגסותה עד שתהיה בבחינה העליונה היינו עלייתה והתכללותה במקורה.

que é da categoria da espiritualidade e da alma em relação ao nível inferior, que é da categoria de um corpo em comparação com ele. E, quando [o nível inferior] se despoja de sua materialidade e grosseria, até alcançar o nível superior, isso é sua ascensão e inclusão em sua fonte.

O nível superior é como uma alma em relação ao inferior, que é como seu corpo. Quando o nível inferior abandona sua grosseria até alcançar a qualidade do superior, isso é sua ascensão e sua absorção em sua fonte.

30 וזהו ענין עליית שבת בפנימית העולמות כמו שאומרים¹⁴⁷ הבו לה' בני אלים¹⁴⁸ הבו לה' כו'.

E este é o sentido da elevação do Shabat na dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, como dizemos: “Dai a Havayá, ó filhos dos poderosos; dai a Havayá”, etc.

Esta é a elevação dos mundos no Shabat, em sua dimensão interior. Ela é expressa no Salmo recitado ao receber o Shabat: “Dai a Havayá, ó filhos dos poderosos; dai a Havayá”.

שהג' הכו הן ג' בחי' עליות ביי"ע שעולים באצי' במלי' וכן המלי' עולה בזי"א באי"א [באבא ואימא] עד רום המעלות כמ"ש כל זה בכוונת הכו¹⁴⁹ הנ"ל

Pois as três ocorrências de “dai” são três níveis de elevação: Beríá, Yetsirá e Assiá ascendem a Atsilut, à Malchut; da mesma forma, Malchut ascende a Zeir Anpin, e Zeir Anpin, a Abá e Imá, até as alturas mais elevadas, como está escrito tudo isso na intenção mística de “dai”, mencionado acima;

De acordo com as intenções místicas do Arizal, as três ocorrências de “dai” são três elevações: os mundos inferiores ascendem à Malchut de Atsilut, Malchut ascende a Zeir Anpin, e Zeir Anpin ascende a Abá e Imá, e assim por diante até as alturas mais elevadas.

דהיינו שמתעלות המדרגות בעילוי יותר מכשהיו בסדר ההשתלשלות. כי החכמה שבסדר ההשתלשלות עד חכמה דעשיה עד שנתהווה שכל אנושי.

isto é, os níveis são elevados a uma altura maior do que aquela que ocupavam na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Pois Chochmá, na ordem da cadeia descendente dos mundos, [se estende] até a Chochmá de Assiá, até que se formasse o intelecto humano.

Nessa elevação, cada nível ascende acima de seu lugar na cadeia descendente. Chochmá desce nível após nível até a Chochmá de Assiá, e daí se forma o intelecto humano.

הנה שכל האנושי הזה הוא חומרי וגם מאד נגד החכמה של מעלה ואין ערך ודוגמא לבחי' של מעלה.

Ora, esse intelecto humano é muito material e grosseiro em comparação com a sabedoria do Alto, não havendo comparação nem semelhança com o nível do Alto.

O intelecto humano é grosseiro e material em comparação com a Sabedoria divina, sem que haja qualquer comparação entre eles. Esse é o ponto de partida da elevação.

31 וכן הרחמנות שלמטה בגשמיות היא מגושמת בחומריות וגסות מאד ואינה דוגמת הרחמנות שלמעלה

כי למטה הרחמנות היא מפאת התפעלות הנפש בצר לה בצרת אביון שאינה יכולה לסכול כו'

Assim também, a compaixão abaixo, no âmbito físico, é muito corpórea, material e grosseira, e não se assemelha à compaixão do Alto. Pois, abaixo, a compaixão decorre de a alma ser comovida quando se aflige com a aflição de um homem pobre, que não consegue suportar etc.

A compaixão humana também é física e grosseira. A pessoa sente compaixão porque se comove com a aflição de um homem pobre e não consegue suportá-la.

ולמעלה לא שייך התפעלות כלל ממקרי הגוף אלא שבירידות והמשכת המדרגות בצמצומים רבים ושונים נתהווה שכל אנושית ורחמנות אנושית ולמעלה היא מקור החכמה ורוחניותה וחיותה ומקור הרחמים וחיותו שמשם נמשך להיות חכמה ורחמים למטה בגשמיות

Mas, no Alto, não se aplica de modo algum ser comovido por acontecimentos corporais. Antes, por meio das descidas e da extensão dos níveis através de muitos e variados tsimtsumim, vieram a existir o intelecto humano e a compaixão humana; e o Alto é a fonte da sabedoria, de sua espiritualidade e força vital, e a fonte da compaixão e de sua força vital, de onde elas são estendidas para se tornarem sabedoria e compaixão abaixo, no âmbito físico.

No Alto, não há ser “comovido” por acontecimentos. A sabedoria e a compaixão humanas vieram a existir por meio de muitos tsimtsumim de sua fonte no Alto, que continua a lhes dar vida.

אבל בעליות העולמות בבחי' פנימית תתעלה החכמה שלמטה להיות לה הזדככות מחומריה וגסותה עד שתהיה בטילה במציאות ונכללת במקור החכמה שלמעלה שאין כמוה ולא דוגמתה בשכל אנושי כלל.

Mas, na elevação dos mundos, na dimensão interior, a sabedoria abaixo será elevada e refinada de sua materialidade e grosseria, até que seja anulada em sua existência (bitul) e incluída na fonte da sabedoria do Alto, que não tem igual nem semelhança alguma no intelecto humano.

Na elevação dos mundos, a sabedoria humana será refinada até ser anulada e absorvida em sua fonte no Alto. Essa fonte não tem semelhança alguma no intelecto humano.

32 וזהו ענין לאשתאבא בגופא דמלכא^{150, 151} שהוא להתכלל בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות ממש שבתוכן יהיה גילוי אורות המקיפים בחי' סוכ"ע.

E este é o sentido de “ser absorvido no corpo do Rei”: ser incluído nas próprias Dez Sefirot de Atsilut, dentro das quais se revelará a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

É isto que o Zohar quer dizer com ser “absorvido no corpo do Rei”: ser incluído nas próprias Dez Sefirot de Atsilut. Então, dentro delas, as luzes circundantes serão reveladas.

וה"ז [והרי זה] יחוד אור א"ס ב"ה עם נשמת האדם שבגוף כשיקום בתחיה"מ [בתחיית המתים] ע"ד יחוד עליון דאיהו וחיוהי חד

E esta é a união da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, com a alma do homem no corpo, quando ele se levantar na Ressurreição dos Mortos, à semelhança da união superior: “Ele e Suas forças vitais são um”,

Na Ressurreição, a Luz Infinita se unirá à alma humana em seu corpo. Essa união será semelhante à união superior: “Ele e Suas forças vitais são um”.

והיינו ע"י עליות העולמות שיהיה אז. עוד יובן ענין ההזדככות ע"ד שאנו רואים גוף האדם יותר זך מגוף הבהמה והיינו

e isso se dará por meio das ascensões dos mundos que ocorrerão então. Pode-se compreender ainda a questão do refinamento a partir do que vemos: o corpo humano é mais refinado do que o corpo de um animal. Isto é

Isso ocorrerá por meio da ascensão dos mundos naquele momento. Um exemplo cotidiano de refinamento: o corpo humano é mais refinado do que o de um animal.

כי באדם יש נפש המשכלת שלפי ערך נפשו כן הוא גם גופו משא"כ הבהמה גופה גס וחומרי יותר ולא יוכל להכיל נפש המשכלת בגופה כלל.

porque o ser humano possui uma alma racional, e seu corpo também corresponde à medida de sua alma; ao passo que o corpo do animal é mais grosseiro e material, e não poderia de modo algum conter uma alma racional em seu corpo.

O corpo é formado de modo a corresponder à alma. O ser humano possui uma alma racional e um corpo adequado a ela; o corpo mais grosseiro do animal não poderia abrigar uma alma racional.

33 וכן לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה הגוף יותר זך לאין קץ מגוף האדם עכשיו שהגוף יהיה רק מאותו העצם שישאר לעת

Assim também, no Tempo Vindouro, o corpo será infinitamente mais refinado do que o corpo humano de agora, pois será constituído somente daquele osso que permanecerá até o tempo da Ressurreição,

No Tempo Vindouro, o corpo será infinitamente mais sutil do que é agora. Segundo o Midrash, será reconstruído a partir de um osso que nunca se decompõe.

התחי¹⁵³, ¹⁵² שממנו יבנה בנין הגוף כחמירא גו עיסה ע"י הטל שיומשך¹⁵⁴ מלמעלה והיינו לפי ערך הנשמה שתהיה אז ממקום גבוה יותר נעלה.

a partir do qual a estrutura do corpo será construída, como o fermento na massa, por meio do orvalho que será derramado do Alto; e isso será proporcional à alma, que então virá de um lugar mais elevado e sublime.

A partir daquele osso, o corpo será reconstruído, como o fermento na massa, pelo orvalho que D'us enviará para reviver os mortos. O corpo será adequado à alma, que então virá de um lugar mais elevado.

34 ועדייז יהיה עוד הזדככות ועליות עד שתתעלה החכמה שלמטה באדם להיות כפי בחי חכמה עילאה

Do mesmo modo, haverá mais refinamento e ascensões, até que a sabedoria inferior, no homem, se eleve para se tornar como o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá);

A ascensão continuará até que a sabedoria humana se eleve e se torne como a própria Chochmá superior. O que agora é grosseiro e limitado corresponderá à sua fonte divina.

וכן החסד שבאדם יהיה כמו בחי חסד דרועא ימינא^{155, 156} שלמעלה וכן הגבורה כו' וכל זה הוא ענין עליות העולמות מלמטה למעלה.

e, igualmente, o Chessed (bondade) no homem será como o nível de Chessed, “o braço direito”, no Alto, e o mesmo se dará com a Guevurá etc. Tudo isso é a ascensão dos mundos de baixo para cima.

A bondade humana será como o Chessed superno, que o Tikkunei Zohar chama de “o braço direito”, e o mesmo se aplica à Guevurá e aos demais atributos. Tudo isso é a ascensão dos mundos de baixo para cima.

וזהו בחי בנימין. אמנם בחי המשכה מלמעלה למטה היינו שגם בכלים דביי"ע כמו שהן יומשך בהן גילוי אור א"ס ממש

E este é o nível de Binyamin. O nível de trazer para baixo, do Alto, porém, significa que também nos recipientes de Beriá, Yetsirá e Assiá, tal como são, será revelada a própria Luz Infinita (Or Ein Sof),

Essa ascensão é o modo de Binyamin. O outro modo, o de trazer para baixo do Alto, significa que a própria Luz Infinita será revelada nos recipientes dos mundos inferiores tal como são, sem que antes sejam elevados.

כמו שנמשך בכלים דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר ר"פ ויצא¹⁵⁷ שאמר הקב"ה לדוד חייך אפילו במאנין דילי לא אשתמש אלא במאנין דילך.¹⁵⁸ מאנין הם כלים.

assim como é trazida para os recipientes de Atsilut; conforme explicado em outro lugar sobre a passagem do Zohar no início da Parashá Vayetzei, na qual o Santo, bendito seja Ele, disse a David: “Por tua vida, não usarei nem mesmo Meus próprios recipientes (manin dili), mas somente os teus recipientes (manin dilach).” Manin significa recipientes.

Ela será revelada ali tal como é nos recipientes de Atsilut. O Zohar relata que D'us prometeu a David: “Não usarei Meus próprios recipientes, mas os teus”; manin é o termo aramaico para “recipientes”.

35 והנה גם באצילות יש בחיי כלים¹⁵⁹ אלא ששם באצילות איהו וגרמוהי חד שגם הכלים הם בבחי' יחוד מה שאין כן בבריאה משם יפרד¹⁶⁰ וגם בבריאה

Ora, também em Atsilut há o nível dos recipientes; porém, ali, em Atsilut, “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um, de modo que os recipientes também estão em estado de unidade. Isso não ocorre em Beriá: “de lá se divide”. E mesmo em Beriá

Atsilut também possui recipientes, mas ali eles são um com a luz: “Ele e Seus recipientes são um”. Em Beriá começa a separação, conforme diz o versículo sobre o rio que sai do Éden: “de lá se divide”.

הנה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה והנשמה חיה יחידה נכללו באלקות רק הרוח ונפש הם כלים ממש.¹⁶¹

há nefesh, ruach, neshamá, chayá e yechidá; a neshamá, a chayá e a yechidá estão incluídas na Divindade, e somente o ruach e a nefesh são recipientes propriamente ditos.

Mesmo em Beriá, os níveis superiores — neshamá, chayá e yechidá — são parte da Divindade. Somente o ruach e a nefesh de Beriá são recipientes em sentido pleno.

36 וזהו במאנין דילי הם כלים דאצילות ונשמה חיה יחידה דבריאה שהם בחיי אלקות וע"כ נקראים מאנין דילי

E isto é “Meus recipientes”: são os recipientes de Atsilut e a neshamá, chayá e yechidá de Beriá, que são níveis de divindade; por isso são chamados “Meus recipientes”.

“Meus recipientes” são os recipientes de Atsilut e os níveis superiores de Beriá, que são divindade. É por isso que D'us os chama de Seus.

אבל מאנין דחלך הם רוח ונפש דבריאה שהם נבראים ואינן אלהות שהם נקי מאנין דילך שהם כלים לבחי' דוד היא המלי'

Mas “teus recipientes” são o ruach e o nefesh de Beriá, que são seres criados e não são divindade. São chamados “teus recipientes” porque são recipientes para o nível de David, que é Malchut,

“Teus recipientes” são o ruach e o nefesh de Beriá, que são seres criados e não divindade. São os recipientes de David porque David representa Malchut.

שהיא ראש הבריאה והבטיחו הקב"ה שיהיה א"ס שורה גם במאנין דילך אפי' [אפילו] בכלים של רוח ונפש דבריאה

que é a cabeça de Beríá. E o Santo, bendito seja Ele, prometeu-lhe que o Infinito (Ein Sof) repousaria também em “teus recipientes”, até mesmo nos recipientes do ruach e do nefesh de Beríá;

Malchut torna-se a cabeça e a fonte de Beríá. A promessa de D'us a David era que o Infinito habitaria até mesmo nesses recipientes criados.

וכמו שהיה באמת אריה דאכיל קרבנין¹⁶² פני שור דאכיל בעירין ופני נשר עופין תורין ובני יונה והם הם בחי חיות המרכבה ממש ולא מבחי חיה יחידה נשמה בלבד כו'.

como de fato ocorreu: o leão que consumia as oferendas, a face do boi que consumia o gado e a face da águia, as aves, as rolas e os pombinhos; e esses são precisamente os chayot da Carruagem, e não apenas níveis de chayá, yechidá e neshamá, etc.

Isso aconteceu de fato no Templo: o fogo sobre o altar assumiu a forma de um leão que consumia as oferendas, da face de um boi que consumia o gado e da face de uma águia que consumia as aves. Eram as próprias criaturas da Carruagem Divina, seres criados, e não apenas os níveis da alma que são divindade.

או כמו ע"ד וירד הוי"ע על הר סיני¹⁶³ הרי היה גילוי אור א"ס למטה שלא ע"י הזדככות הכלים¹⁶⁴ עצומה כל כך ע"ד הנ"ל דעליות העולמות שהבריאה נכלל בבחי אצילות ממש

Ou como no versículo: “E Havayá desceu sobre o Monte Sinai”: houve uma revelação da Luz Infinita abaixo, sem que os recipientes passassem por uma depuração tão extraordinária, ao contrário do que foi mencionado acima sobre a elevação dos mundos, na qual Beríá é incluída no próprio nível de Atsilut;

Outro exemplo é a outorga da Torá: “Havayá desceu sobre o Monte Sinai.” A Luz Infinita foi revelada abaixo sem que os recipientes primeiro precisassem ser tão grandemente depurados, de modo que Beríá fosse absorvida em Atsilut.

אלא שיוכל להיות גילוי אצילות בבריאה כמו שהבריאה היא בחי בריאה. כי הוא ית' כל יכול.

em vez disso, pode haver uma revelação de Atsilut em Beríá tal como Beríá é, no nível de Beríá. Pois Ele, bendito seja, tudo pode.

Em vez disso, Atsilut foi revelado em Beríá enquanto Beríá permanecia como é. Isso é possível porque D'us tudo pode.

37 ועדי"ז ג"כ יוכל להיות גילוי אור א"ס הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבחי' מלמעלה למטה. וזהו ענין המשל שהעליון יורד¹⁶⁵ למטה כו'.

Do mesmo modo, também pode haver uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), de cima para baixo. Esta é a analogia do superior que desce, etc.

Do mesmo modo, a luz que circunda pode ser revelada dentro da luz que preenche, de cima para baixo. É o superior que desce, na analogia de duas pessoas que se aproximam.

ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין שיהיה לעתיד ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות מלמטה למעלה שהתחתון יעלה למעלה וגם יהיה גילוי ע"ד מלמעלה למטה שהעליון יורד למטה ושניהם כאחד טובים¹⁶⁶

E o Santo, bendito seja Ele, disse: “Que seja desta maneira e daquela maneira”: no Tempo Vindouro haverá ambas as modalidades: haverá a elevação dos mundos de baixo para cima, com o inferior subindo, e também haverá uma revelação de cima para baixo, com o superior descendo; “e ambas são boas”.

Agora se explica a resposta de D'us: “Que seja desta maneira e daquela maneira”. No Tempo Vindouro haverá tanto a elevação de baixo como a revelação de cima e, como diz Kohelet, “ambas são boas”.

(כי יש מעלה בכל אחד משני בחינות כי הנה ע"י עליות העולמות שהתחתון מזדכך כ"כ [כל כך] הזדככות עצומה להיות כפי' בחי' העליון הרי עי"ז נמצא מתאחד יותר עם גילוי האור ע"ד איהו וחיוהי חד ממש וכיחוד כלים דאצילות עם האורות.

(Pois cada uma das duas modalidades tem uma vantagem. Por meio da elevação dos mundos, na qual o inferior é refinado com um refinamento tão extraordinário que se torna conforme o nível do superior, ele se une, assim, mais profundamente à revelação da luz, à maneira de “Ele e Suas forças vitais são verdadeiramente um”, como na união dos recipientes de Atsilut com as luzes.

Cada modalidade tem sua vantagem. Na elevação, o inferior é refinado até se tornar como o superior e, assim, une-se verdadeiramente à luz, tal como os recipientes de Atsilut são um com suas luzes.

משא"כ בירידת העליון למטה כיון שהכלי לא נזדכך הזדככות עצומה כהנ"ל א"כ אף שעכ"ז [שעם כל זה] נמשך בו גילוי אור העליון ממש כי הוא ית' כל יכול.

Em contrapartida, na descida do superior para baixo, como o recipiente não foi refinado com um refinamento tão extraordinário quanto o mencionado acima, a revelação da própria luz superna ainda assim é atraída para dentro dele, pois Ele, bendito seja, pode tudo;

Na descida, o recipiente não foi tão profundamente refinado. Ainda assim, a luz superna entra nele, pois D'us pode tudo.

מ"מ אין הגילוי אור מתייחד כ"כ [כל כך] עם הכלי ע"ד איהו וחיהו וגרמוהי חד כו' ויש מעלה ג"כ בירידת האור למטה ע"ד שנתבאר במ"א ע"פ והתהלכתי בתוכם כי גם בענין ההשגה יש חילוק

não obstante, a luz revelada não se une tanto ao recipiente, à maneira de “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”, etc. Também há uma vantagem na descida da luz para baixo, conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “E caminharei entre vocês”; pois também no que diz respeito à compreensão há uma diferença.

Mas então a união entre a luz e o recipiente é menos completa. A descida tem sua própria vantagem, conforme explicado a respeito de “E caminharei entre vocês”: há uma diferença no que pode ser compreendido.

כי כשיתגלה גילוי גדול כזה שיוכל להתגלות אור הסוכ"ע לגוף ממש מבלי הזדככות עצומה כ"כ [כל כך] שע"ד עליות העולמות צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר בכדי שיוכל לבא לירד

Pois, quando ocorre uma revelação tão grandiosa que a luz que circunda todos os mundos pode ser revelada no próprio corpo, sem um refinamento tão extraordinário quanto o necessário na elevação dos mundos, a fonte e a raiz da revelação precisam estar num lugar mais elevado, para que ela possa vir e descer

Para que a luz que circunda todos os mundos seja revelada num corpo não refinado, a revelação precisa provir de uma fonte mais elevada. Somente uma fonte assim pode alcançar um nível tão inferior.

ולהשתלשל הגילוי למטה בגוף ממש וא"כ גילוי סובב בממלא אז ההשגה שמשיגין למטה הוא נמשך שרשו ממקום גבוה יותר מן מה שמשיגין בעליות ממלא לסובב היינו כשיזדכך הגוף לעלות למרום ע"ד הזיכוך דעליית העולמות ממש

e descer gradualmente até embaixo, no próprio corpo. Sendo assim, na revelação de sovev dentro de memalê, a compreensão alcançada embaixo tem sua raiz numa fonte mais elevada do que aquilo que se compreende na elevação de memalê a sovev, isto é, quando o corpo for refinado para subir ao alto, à maneira do próprio refinamento que ocorre na elevação dos mundos;

Assim, aquilo que se apreende embaixo por meio da descida da luz que circunda tem sua raiz num nível mais elevado do que aquilo que se apreende por meio da elevação, quando o corpo é refinado e sobe.

כי אז א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות הגילוי ממקום גבוה כ"כ [כל כך] כמו שרש הגילוי שמלמעלה למטה וכידוע שמה שמקור שרשו ממקום גבוה יותר יוכל לבא ולהתגלות למטה יותר.

pois então a revelação não precisa provir de um lugar tão elevado quanto a raiz da revelação que se dá de cima para baixo. Como é sabido, aquilo cuja fonte e raiz estão num lugar mais elevado pode vir e ser revelado ainda mais embaixo.

Na elevação, a revelação não precisa provir de uma fonte tão elevada. A regra é que aquilo cuja raiz está num nível mais elevado pode alcançar níveis mais baixos.

ועדיין י"ל [יש לומר] מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער לידת המוחין פ"ב [פרק ב'] בפ"י ושמתי כדכד שכתר דנוק' [דנוקבא] נמשך משני שלישים של ת"ת [תפארת] דז"א שהם ב"פ [ב' פעמים] כד ב' שלישיין דשם ע"ב [שם ע"ב] כו'

De modo semelhante, pode-se explicar o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Leidas HaMochin, capítulo 2, sobre o significado de “E farei as tuas janelas de kadkod”: que o Kéter de Nukvá se estende a partir de dois terços da Tiféret de Zeir Anpin, que são duas vezes kad (24), isto é, dois terços do Nome Av (72), etc.

Etz Chaim interpreta “kadkod” em termos cabalísticos: o Kéter de Nukvá, a configuração feminina, provém de dois terços da Tiféret de Zeir Anpin. Kad é 24, e kad kad, 48, corresponde a dois terços do Nome Av (72).

ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית¹⁶⁷ בדרוש ארבעה שנכנסו לפרדס ובפ' חיי שרה ע"פ ותמלא כדה¹⁶⁸ והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' וירא¹⁶⁹ על דף צ"ז ע"ב כ' [כתב] וז"ל [זוה לשוננו] וניתקן כתר דידה שמאיר גם משליש העליון דת"ת [דתפארת] בסוד ושמתי כדכד כו' וכ"כ [וכן כתב] בהג"ה [בהגדה] באוצ"ח [באוצרות חיים]

Veja Likkutei Torah do Arizal, Parshas Bereishis, no discurso sobre os quatro que entraram no Pardes, e em Parshas Chayei Sarah, sobre o versículo “e ela encheu sua jarra (kadah)”; e o Ramaz, em Parshas Vayera, na p. 97b, escreveu, e estas são suas palavras: “E o Kéter dela é retificado, brilhando também a partir do terço superior da Tiféret, segundo o mistério de ‘E farei as tuas janelas de kadkod’”, etc. E assim está escrito numa glosa em Otzros Chaim)

O Alter Rebbe cita outras fontes: Likkutei Torah do Arizal e o Ramaz, que escreve que a coroa de Nukvá brilha também a partir do terço superior da Tiféret, “segundo o mistério de kadkod”. Uma glosa em Otzros Chaim diz o mesmo.

(דני"ח ע"א) דפ"י ושמתי כד כד הם ב' שלישים העליונים דת"ת [דתפארת] לכד שלישי התחתון כו'

(p. 58a), que o significado de “E farei as tuas janelas kad kad” são os dois terços superiores da Tiféret, sem o terço inferior, etc.

A glosa explica “kad kad” como os dois terços superiores da Tiféret, sem o terço inferior.

ועמ"ש בפי' ויגש בענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו' ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] ¹⁷⁰ דהיינו שלישי העליון כו'

Veja o que está escrito em Parshas Vayigash sobre os três tesouros que Yosef escondeu, etc., “e um está guardado para os justos no Tempo Vindouro”, que corresponde ao terço superior, etc.

O Talmud afirma que Yosef escondeu três tesouros no Egito, um dos quais está guardado para os justos no Tempo Vindouro. O Alter Rebbe identifica esse tesouro com o terço superior da Tiféret.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ פקודי ¹⁷¹ ע"פ מה רב טובך ¹⁷² כו' עכ"פ [על כל פנים] הפ"י הוא שהכתר דנוק' [דנוקבא] יומשך לעתיד משני בחינות עליונות.

Veja também o Ramaz, no início de Parshas Pekudei, sobre o versículo “Quão grande é a Tua bondade”, etc. De todo modo, o significado é que o Kéter de Nukvá se estenderá, no Tempo Vindouro, a partir de dois níveis superiores.

O Ramaz também é citado a respeito de “Quão grande é a Tua bondade [que reservaste]”. De todo modo, no futuro a coroa de Nukvá receberá de dois níveis superiores.

והענין ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] ¹⁷³ שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים ¹⁷⁴ ולכן יש בו מבי' הבחי' א' בחי' תחתונה שבמאציל ב' שרש הנאצלים.

A questão pode ser compreendida à luz do que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: que Kéter é o intermediário entre o Emanador e os seres emanados e, portanto, contém ambos os níveis: primeiro, o nível inferior do Emanador; segundo, a raiz dos seres emanados.

Kéter se situa entre o Emanador e os seres emanados e, por isso, possui dois aspectos: o nível inferior do Emanador e a raiz de tudo o que é emanado. Esses dois aspectos correspondem às duas modalidades, de cima e de baixo.

38 והנה כמ"כ [כמו כן] עד"ז בכתר דנוק' [דנוקבא] שנמשך מת"ת [מתפארת] דז"א יש בו ג"כ כעין שני הבחי' הנ"ל.

Ora, da mesma forma, também há algo semelhante aos dois níveis mencionados acima em Kéter de Nukvá, que se estende de Tiféret de Zeir Anpin.

A coroa de Nukvá, que se estende de Tiféret de Zeir Anpin, também possui dois aspectos semelhantes. Eles correspondem aos dois modos de revelação.

וזהו ענין שנחלק ת"ת [תפארת] דז"א לג' שלישין היינו שליש התחתון הוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שבו שבחי'

E é por isso que Tiféret de Zeir Anpin se divide em três terços: o terço inferior é o nível de Nétsach, Hod e Yessod que há nele, e esse nível

É por isso que Tiféret de Zeir Anpin se divide em terços. O terço mais baixo é constituído por Nétsach, Hod e Yessod que há nele.

זו יומשך לעתיד בבחי' פנימית והתגלות במלי' והבי' שלישין העליונים היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] מהם נעשים ב' בחי' הכתר דנוק' [דנוקבא] וע"ז נאמר ושמתי כד כד.

será estendido no Futuro como dimensão interior (pnimiyut) e revelação em Malchut; e dos dois terços superiores — isto é, Chochmá, Biná e Daat, Chessed, Guevurá e Tiféret — são formados os dois níveis de Kéter de Nukvá. Sobre isso foi dito: “E farei as tuas janelas kad kad.”

No futuro, aquele terço inferior será revelado interiormente em Malchut, enquanto os dois terços superiores, correspondentes a Chochmá, Biná, Daat e Chessed, Guevurá, Tiféret, se tornarão os dois aspectos da coroa de Nukvá. Esse é o “kad kad” do versículo.

39 וענין ג' בחינות אלו יש להבין ע"ש שנתבאר במ"א בענין שלש פעמים קדוש בביאור ע"פ אחרי¹⁷⁵ הוי' אלקיכם ועמ"ש סד"ה יחינו מיומים.^{176, 177}

O assunto desses três níveis pode ser compreendido à luz do que foi explicado em outro lugar a respeito das três vezes em que se diz “santo”, na explicação do versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Ele nos reviverá depois de dois dias”.

Os três níveis — o terço inferior de Tiféret e seus dois terços superiores — podem ser compreendidos por meio da explicação do Alter Rebe sobre o triplo “santo, santo, santo” dos anjos. Ele a apresenta em seu Biur sobre “Após Havayá, vosso D'us, andareis” e no final do discurso sobre “Ele nos reviverá depois de dois dias”.

וזהו ג"כ ענין הב' כתרין שקבלו ישראל בסיני¹⁷⁸ אלא שי"ל [שיש לומר] שהן היו מב' שלישין התחתונים ולעתיד הוא שיתגלה שליש העליון כו'

E este é também o assunto das duas coroas que Israel recebeu no Sinai; a diferença é que se pode dizer que aquelas provinham dos dois terços inferiores, enquanto no Tempo Vindouro será revelado o terço superior, etc.

O Talmud diz que, no Sinai, quando Israel declarou “faremos” antes de “ouviremos”, cada um recebeu duas coroas. O Alter Rebe sugere que essas coroas provinham dos dois terços inferiores e que o terço superior será revelado somente no futuro.

והנה עכ"פ [על כל פנים] בכתר דנוק' [דנוקבא] יהיו ב' הבחי' שהא' הוא כענין בחי' תחתונה שבמאציל. והב' כענין שרש הנאצלים.

De todo modo, na coroa de Nukvá haverá os dois níveis: o primeiro, semelhante ao nível mais baixo do Emanador; e o segundo, semelhante à raiz dos seres emanados.

De todo modo, a coroa de Nukvá terá duas dimensões. Uma é semelhante ao nível mais baixo do Emanador; a outra, à raiz dos seres emanados.

ושרשן מבי' הבחי' שבכתר הכללי שהן ע"י [עתיק יומין] וא"א כו'. ועמ"ש בד"ה ויקח קרח^{179, 180} בתחלתו. והיינו שמשם נמשך ב' בחי' התגלות הנ"ל דסובב בממלא וממלא בסובב.¹⁸¹

E sua raiz provém dos dois níveis do Kéter geral, que são Atik Yomin e Arich Anpin, etc. Veja o que está escrito no início do discurso que começa com “E Korach tomou”. Isto é, de lá se estendem as duas formas de revelação mencionadas acima: sovev dentro de memalê e memalê dentro de sovev.

Essas duas dimensões têm sua raiz nos dois níveis do Kéter como um todo: Atik Yomin, o nível mais baixo do Emanador, e Arich Anpin, a raiz de tudo o que é emanado. Deles provêm as duas formas de revelação: a luz que circunda dentro da luz que preenche e a luz que preenche dentro da luz que circunda.

40 והנה לפמשנ"ת [לפי מה שנתבאר] לעיל שלהיות התגלות סובב בממלא צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר צ"ל דהמשכה זו הוא מבחי' העליונה שבכתר.

Ora, de acordo com o que foi explicado acima — que, para haver uma revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), a fonte e a raiz da revelação precisam estar num lugar mais elevado —, é preciso dizer que essa extensão provém do nível superior de Kéter (a Coroa).

Conforme explicado, a revelação da luz que circunda os mundos dentro da luz que os preenche necessita de uma fonte mais elevada. Portanto, deve provir do nível superior de Kéter.

וצי"ע [וצריך עיון] ע"פ מ"ש במ"א¹⁸² דלעתיד יתעלו הגבורות ויהודה יהיה למעלה מבחי יוסף וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] סד"ה שובה ישראל עד^{183, 184} וגם ופנילא ירא ו בבחינת המשכה. אבל בבחי העלאה את פניך¹⁸⁵ הוי אבקש.

Mas isso requer exame à luz do que está escrito em outro lugar: que, no Tempo Vindouro, as Guevurot serão elevadas e Yehudá estará acima do nível de Yossef; e também à luz do que está escrito no final do discurso que começa “Retorna, ó Israel, até”: também “mas Minha face não será vista” refere-se ao modo de extensão, enquanto, no modo de elevação, diz-se: “Tua face, Havayá, buscarei.”

O Alter Rebe apresenta uma dificuldade. Em outro lugar, ele ensina que, no futuro, as Guevurot serão elevadas e Yehudá estará acima de Yossef; e que, no modo de extensão, “Minha face não será vista”, enquanto, no modo de ascensão, diz-se: “Tua face, Havayá, buscarei.”

נמצא בבחי העלאה יוכל להיות התגלות מבחי עליונה יותר ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו¹⁸⁶ בענין עליות דשבת. ועי מש"ל [מה שכתוב לעיל] בענין שמש הוי"ה¹⁸⁷ ושמש צדקה.¹⁸⁸ וצי"ע [וצריך עיון].

Conclui-se que, no modo de elevação, pode haver uma revelação proveniente de um nível mais elevado. Veja o que está escrito no discurso que começa “Guardareis Meus Shabatot”, a respeito das ascensões do Shabat; e veja o que foi escrito acima sobre “o sol de Havayá” e “um sol de justiça”. Isso requer exame.

Isso sugere que a ascensão de baixo pode alcançar um nível mais elevado, o oposto do que acabou de ser dito. Ele remete às ascensões do Shabat e aos dois “sóis”, deixando a questão em aberto: “Isso requer exame.”

41 והנה המשכות אלו הוא ע"י בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שהם ב' בחי כד הנ"ל כמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון כ"ח¹⁸⁹ ועל אלין כ"ד אתוון אתמר ושמתי כד כד שמשותיך.¹⁹⁰

Ora, esses influxos são atraídos por meio de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, de manhã e à noite, que correspondem aos dois níveis de kad mencionados acima, como está escrito em Tikkunei Zohar, Tikkun 28: “E dessas vinte e quatro letras (kad) se diz: ‘Farei de tuas janelas kad kad.’”

Essas duas revelações são atraídas ao recitar “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” junto com o Shemá, de manhã e à noite. Tikkunei Zohar conta vinte e quatro letras nessa frase, kad, e interpreta as duas recitações como “kad kad”.

והענין דמבואר במ"א כפ"י עושין רצונו של מקום כתר דנוק' [דנוקבא] הוא בחי' בכל מאדך¹⁹¹ כו'

A questão é que, conforme explicado em outro lugar a respeito do significado de “fazem a vontade do Onipresente”, o Kéter de Nukvá corresponde ao nível de “com toda a tua força (me'odecha)”, etc.

Em outro lugar, o Alter Rebe explica que, quando Israel “faz a vontade do Onipresente”, a coroa de Nukvá corresponde ao amor a D'us “com toda a tua força (me'odecha)”. Me'od significa “muito”, um amor sem limites.

והנה בבחי' בכל מאדך יש ג"כ בחי' רצון ובחי' תענוג והוא הנק' חפץ שהוא פנימית הרצון אהבה בתענוגים בבחי' מאד בלי גבול כענין עיני האדם לא תשבענה¹⁹² כו'.

Ora, no nível de “com toda a tua força” há também o nível da vontade e o nível do deleite, denominado desejo (chefetz), a dimensão interior da vontade: amor com deleites, no nível de me'od, sem limites, como em “os olhos do homem nunca se satisfazem”, etc.

Esse amor sem limites contém tanto a vontade quanto seu núcleo interior, o deleite, chamado chefetz, desejo. É “amor com deleites”, ilimitado, como em “os olhos do homem nunca se satisfazem”.

42 וזהו ענין ב' בחי' כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית כי שמחה בצפרא ורננא ברמשא¹⁹³ כו'.

E este é o sentido dos dois níveis de vinte e quatro (kad) de “Bendito seja o Nome...”, de manhã e à noite: pois “há alegria pela manhã e canto à noite”, etc.

As duas recitações de vinte e quatro letras, de manhã e à noite, correspondem à expressão do Zohar “há alegria pela manhã e canto à noite”. Elas representam duas modalidades distintas de serviço a D'us.

וזהו אשת חיל¹⁹⁴ עטרת בעלה אשת חיל דוקא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דפ"י חיל¹⁹⁵ היינו כ"פ [בי פעמים] כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שעייז ממשיכים בחי' עט"ב [עטרת בעלה] כו'.

E este é o sentido de “A mulher de valor (eshes chayil) é a coroa de seu marido”: especificamente uma mulher de chayil, como está escrito em Etz Chaim. Chayil significa duas vezes vinte e quatro: o “Bendito seja o Nome...” da manhã e da noite, por meio dos quais se atrai o nível de “a coroa de seu marido”, etc.

Provérbios diz: “A mulher de valor (chayil) é a coroa de seu marido.” Etz Chaim observa que chayil (חיל) equivale a 48, duas vezes 24: por meio das duas recitações de “Bendito seja o Nome...”, Malchut, a “mulher”, torna-se uma coroa para Zeir Anpin, seu “marido”.

43 ואפשר לומר בפ"י עט"ב [עטרת בעלה] שממשיכים ג"כ מהכתר לז"א מבחי' היותר עליונה. וע"ד שבשבעות נמשך לו הכתר מע"י [מעתיק יומין] וא"א ממש כמ"ש במ"א. ועמ"ש מענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] סד"ה שמע ישראל.

E pode-se dizer, quanto ao significado de “a coroa de seu marido”, que também se atrai de Kéter para Zeir Anpin a partir do nível mais elevado. Isso segue a linha do ensinamento de que, em Shavuot, Kéter é atraído para ele diretamente de Atik Yomin e Arich Anpin, como está escrito em outro lugar. E veja o que está escrito sobre “Bendito seja o Nome...” no fim do discurso que começa com “Ouve, Israel”.

Talvez “a coroa de seu marido” também signifique atrair Kéter para Zeir Anpin a partir de seu nível mais elevado. Assim, ensina-se que, em Shavuot, Kéter chega a Zeir Anpin diretamente de Atik Yomin e Arich Anpin.

וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת¹⁹⁶ קריאת שמע דבק"ש [דבקריאת שמע] של ערבית שרש ההמשכה נמשך מבחי' א"א ובק"ש [ובקריאת שמע] דשחרית נמשך מבחי' עתיק כו' והיינו לפי ההעלאת מ"ן [מייץ נוקבין] רננא ברמשא ושמחה בצפרא כנ"ל.

E veja Pri Etz Chaim, sobre a intenção mística da recitação do Shemá: no Shemá da noite, a raiz da atração provém do nível de Arich Anpin; e, no Shemá da manhã, ela provém do nível de Atik, etc. Isso corresponde à elevação de mayin nukvin (“águas femininas”), “cântico à noite e alegria pela manhã”, como mencionado acima.

Pri Etz Chaim, do Arizal, ensina que o Shemá da noite atrai de Arich Anpin, enquanto o Shemá da manhã atrai de Atik, o nível mais elevado. Isso corresponde à ordem de “cântico à noite e alegria pela manhã”, por meio da elevação de mayin nukvin, o despertar de baixo.

(ועמ"ש בפנים בענין זה דשחרית וערבית באופן אחר כי ברישא חשוכא¹⁹⁷ כו' ישת חשך סתרו¹⁹⁸ כו' ומ"ש במ"א עד"ה [על דיבור המתחיל] והיה אור הלבנה¹⁹⁹ כו' ודו"ק [ודוק])

(E veja o que está escrito no texto principal sobre essa questão da manhã e da noite, de outra maneira: pois “primeiro, a escuridão”, etc., “Ele fez da escuridão o Seu esconderijo”, etc.; e o que está escrito em outro lugar sobre o discurso que começa com “E será a luz da lua”, etc.; e examine isso atentamente.)

Entre parênteses, o Alter Rebe observa outra explicação para a manhã e a noite: a criação começou com a escuridão e, depois, veio a luz; e “Ele fez da escuridão o Seu esconderijo”. A escuridão que vem primeiro oculta uma luz mais elevada.

וזהו ג"כ ענין באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שהכח שיש לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היינו ע"י שמתחלה נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מאליו מלמעלה למטה

E esse é também o significado de “por meio de um despertar de baixo, um despertar do alto”: o poder que o despertar de baixo possui — de que nele e por meio dele haja um despertar do alto — decorre de que, primeiro, um despertar do alto é atraído espontaneamente, de cima para baixo,

Isso finalmente responde à primeira pergunta do maamar: como pode um despertar de baixo suscitar um despertar do alto? A resposta é que, primeiro, um despertar do alto vem por si mesmo, de cima para baixo.

והוא הנותן כח ועוז לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] שהיא בחי' מלמטה למעלה להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגילוי אור כו':

e é isso que confere poder e força ao despertar de baixo, que é o nível de baixo para cima, para que nele e por meio dele haja um despertar do alto e uma revelação de luz, etc.

Aquele primeiro despertar do alto, não provocado, dá ao despertar de baixo a força para ascender. Por meio dele, o despertar de baixo então suscita um novo despertar do alto e uma revelação de luz.

SEÇÃO 5 • 144-48

Resumo

44 קיצור

Resumo

Este título introduz um breve resumo dos principais pontos do maamar, numerados de acordo com suas seções, acompanhado de referências adicionais.

45 (א) ענין נוח לו לאדם שלא נברא²⁰⁰ ועיין מזה בעה"ק [בעבודת הקודש] (ח"ב [חלק ב'] פכ"ב)²⁰¹ הובא בשל"ה [בשני לוחות הברית] בהקדמת בית ישראל (דף כ"א ע"ב כ"ב ע"א).²⁰²

(1) O tema de “é mais cômodo para o homem não ter sido criado”. Veja sobre isso Avodas HaKodesh (Parte II, capítulo 22), citado no Shelah, na introdução Beis Yisrael (pp. 21b-22a).

Seção 1 do resumo: a conclusão do Talmud de que é “mais cômodo” para o homem não ter sido criado. O Alter Rebbe aponta para a análise em Avodas HaKodesh, que o Shelah cita.

ובעקדה פ' בראשית (שער ח') ובעקרים (מ"ד [מאמר ד'] ס"פ כ"ט) נדחק בזה. ובעה"מ [ובעמק המלך] (שער קרית ארבע פני"ה) ²⁰³ ג"כ נדחק בזה.

O Akeidah sobre Parshas Bereishis (Portal 8) e o Ikkarim (Ensaio 4, fim do capítulo 29) tiveram dificuldade com isso; e Emek HaMelech (Sha'ar Kiryas Arba, capítulo 55) também teve dificuldade com isso.

Ele observa que outras obras clássicas — Akeidas Yitzchak, Sefer HaIkkarim e Emek HaMelech — tiveram dificuldade para explicar essa afirmação.

אך הנה הנשמות הן נמשכו מפנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות]. ופ"י כלים היינו עצם בחי' חכמה וחסד.

Mas as almas foram extraídas da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes das Dez Sefirot. E “recipientes” significa a própria essência do nível de Chochmá e Chessed,

Aqui começa sua própria resposta: as almas provêm da dimensão interior dos recipientes das Sefirot. “Recipients” significa a própria essência de atributos definidos, como Chochmá e Chessed.

משא"כ האור והנשמה הנמשך בהן מאור א"ס הוא בחי' דלאו מכל אליו מדות ²⁰⁴ כלל: (ב) וזהו ענין נשמה שנתת בי טהורה ²⁰⁵ היא מלשון כעצם השמים לטהור ²⁰⁶ ואח"כ אתה בראתה.

ao passo que a luz e a alma extraídas para eles da Luz Infinita (Or Ein Sof) são o nível de “não pertencem a nenhum desses atributos”. (2) E este é o significado de “a alma que puseste em mim é pura”, expressão relacionada a “como os próprios céus em pureza”; e, depois, “Tu a criaste”.

A luz que está dentro deles, proveniente da Luz Infinita, “não pertence a nenhum desses atributos”. Seção 2 do resumo: a alma é chamada “pura”, como em “os próprios céus em pureza”, e só depois se diz “Tu a criaste”.

ועמ"ש בד"ה הים ראה וינוס ^{207,208} ועל זה הוא החקירה אם נוח לו לאדם שנברא היינו שירד מבחי' טהורה היא לבחי' בראת' [בראתה] יצרתה נפחת' [נפחתה] בי דהיינו מכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצי' לבי"ע עד שיתלבש בגוף

Veja o que está escrito no discurso que começa com “O mar viu e fugiu”. E é sobre isso que versa a investigação: se é mais cômodo para o homem ter sido criado, isto é, ter descido do nível de “é pura” ao nível de “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu a insuflaste em mim” — isto é, dos recipientes das Dez Sefirot de Atsilut para Beríá, Yetsirá e Assiá — até ficar revestida num corpo.

A investigação dos Sábios era se essa descida valia a pena: de “pura”, os recipientes de Atsilut, a “criada, formada, insuflada”, os mundos inferiores e, por fim, o corpo. O Alter Rebbe remete ao seu discurso sobre “O mar viu e fugiu”.

כי ירידה זו צורך עלייה גדולה היא שעייז יתעלו לבבחי [לבחינת] קדש שלמעלה מבחי טהורה היא וכמ"ש ואנשי קדש תהיון לי²⁰⁹ והוא לבחי אור א"ס ממש שלמעלה מבחי הכלים.

Pois essa descida se destina a uma grande ascensão: por meio dela, elas se elevarão ao nível de “santo”, acima do nível de “é pura”, como está escrito: “E sereis um povo santo para Mim”; isto é, ao nível da própria Luz Infinita, acima do nível dos recipientes.

A descida se destina a uma grande ascensão, ao nível de “santo”, como em “Sereis um povo santo para Mim”. Isso é a própria Luz Infinita, acima de todos os recipientes.

46 והיינו עיי תשובה ומע"ט [ומעשים טובים]²¹⁰ שעייז ממשיך בחי סוכ"ע מה שאינו מתלבש בכלים ועמ"ש מענין עלייה זו בד"ה זכור ושמור בדבור אחד והכח הזה במצות מעשיות דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן.²¹¹ ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה שבת שבתון:

E isso se dá por meio da teshuvá e das boas ações, pelas quais se atrai o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), aquilo que não se reveste em recipientes. Veja o que está escrito sobre essa elevação no discurso que começa com “Lembra’ e ‘Guarda’ em uma única declaração”. E esse poder se encontra especificamente nas mitsvot práticas, pois “o início delas está encravado em seu fim”. Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Um Shabat de completo repouso”.

A elevação ocorre por meio da teshuvá e das boas ações, que atraem a luz que circunda todos os mundos e que nenhum recipiente pode conter. Esse poder reside especificamente nas mitsvot físicas, pois “o início delas está encravado em seu fim”; o Alter Rebe também remete a seus discursos sobre “Lembra’ e ‘Guarda’ em uma única declaração” e “Um Shabat de completo repouso”.

47 (ג) והנה האבנים טובות גידולם מהכוכבים וזהו ענין ויקח מאבני המקום^{212, 213} שהם י"ב וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ויחי

(3) Ora, as pedras preciosas crescem a partir das estrelas; e este é o significado de “E tomou das pedras do lugar”, que eram doze, conforme está escrito no Zohar I, Vayechi

Seção 3 do resumo: as pedras preciosas crescem a partir das estrelas. Isso se relaciona ao fato de Yaakov ter tomado “das pedras do lugar”, que o Zohar conta como doze.

(דרל"א ע"ב)²¹⁴ ועי במא"א [במאורי אור] אות אלף²¹⁵ סעיף ד' בענין אבנים ובאות כ' [כתב] ס"ב²¹⁶ בענין כוכב.

(p. 231b). E veja Me'orei Or, letra alef, seção 4, sobre pedras, e letra kaf, seção 2, sobre “estrela”.

O Alter Rebe remete a Me'orei Or, um léxico de termos cabalísticos, sobre “pedras” e “estrela”.

ודרך כלל יש בהם ב' בחינות שהם וישפה אור ישר ואור חוזר ועמ"ש מענין או"י [אור ישר] ואו"ח [ואור חוזר] בד"ה אז ישיר ישראל²¹⁷ כו' עלי באר בענין מעין גנים²¹⁸ במ"ח:

Em termos gerais, há entre elas dois tipos, shoham e yashfeh: luz direta e luz refletida. Veja o que está escrito sobre luz direta e luz refletida no discurso que começa com “Então Israel cantou”, etc., “Sobe, ó poço”, a respeito de “uma fonte de jardins, um poço de águas vivas”.

Em termos gerais, as pedras são de dois tipos, shoham e yashfeh: luz direta e luz refletida. Ele remete ao seu discurso sobre “Então Israel cantou... Sobe, ó poço”, que discute “uma fonte de jardins, um poço de águas vivas”.

48 (ד) וזהו להוי כדין וכדין שיהיה ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות דהיינו הזדככות העולמות ועמ"ש מזה בד"ה את שבתותי תשמרו ויהיה גם כן המשכה מלמעלה למטה ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימוש²¹⁹ גבי אלקי כל הארץ יקרא.²²⁰

(4) E isto é: “Que seja assim e assim”: haverá ambos os níveis. Haverá a ascensão dos mundos, isto é, o refinamento dos mundos; veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Guardareis os Meus Shabatot”. E haverá também uma emanção de cima para baixo; veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Pois os montes poderão se afastar”, a respeito de “Ele será chamado o D'us de toda a terra”.

A seção 4 do resumo: “Que seja assim e assim” significa que ambos os modos existirão. Os mundos se elevarão por meio do refinamento, e a luz divina também será emanada do Alto; o Alter Rebe remete a seus discursos sobre “Guardareis os Meus Shabatot” e “Pois os montes poderão se afastar”, a respeito de “Ele será chamado o D'us de toda a terra”.

וזהו ושמתי כד כד שמשותיך.²²¹ שזהו ב"פ [ב' פעמים] כ"ד אתוון דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]

שחרית וערבית ועיין במא"א [במאורי אור] אות דל"ת סל"ג ועיין ברבות באיכה על פסוק העיר רבתי

E isto é: “E farei tuas janelas kad kad”: isto corresponde a duas vezes as vinte e quatro letras de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, de manhã e à noite. Veja Me'orei Or, letra dalet, seção 33; e veja o Midrash Rabbah sobre Eichah, a respeito do versículo “a cidade que era grande

“Kad kad” corresponde às vinte e quatro letras de “Bendito seja o Nome...”, recitadas duas vezes, de manhã e à noite. O Alter Rebe remete a Me'orei Or e ao Midrash sobre Eichah, a respeito do versículo “a cidade que era grande em população”.

עם²²² נזכר הרבה בחיי כ"ד ושרשן מן כ"ד צרופי אדני ועיין מה שכתוב על פסוק ועתה יגדל נא כח אדני:²²³

em população”: ali são mencionados muitos aspectos relacionados ao número vinte e quatro, cuja raiz está nas vinte e quatro permutações de [o Nome] Ado-nai. Veja também o que está escrito sobre o versículo “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”.

Esse Midrash menciona muitos grupos de vinte e quatro, cuja raiz está nas vinte e quatro permutações do Nome Ado-nai, o Nome associado a Malchut. Ele também remete à sua explicação do apelo de Moshe: “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”.

SEÇÃO 6 • 149-57

Criado para a Sua glória

49 ה ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמנו וגמרו דנוח לו לאדם שלא נברא והיה נשאר בבחי' טהורה היא ומ"ש והנה טוב מאד²²⁴ לק"מ [לא קשה מידי].

5. Apesar disso, eles fizeram uma contagem e concluíram que é mais cômodo ao homem não ter sido criado e ter permanecido no nível de “ela é pura”. Quanto ao que está escrito: “e eis que era muito bom”, não há dificuldade alguma.

A seção 5 retoma a conclusão dos Sábios. Apesar de tudo o que foi dito sobre a elevação da alma, eles decidiram que é “mais cômodo” ao homem não ter sido criado e ter permanecido “puro”; e o versículo “muito bom” não apresenta dificuldade.

דהנה בלא"ה [בלאו הכי] צ"ל זה הפסוק שהרי אנו רואים בבריאת הנבראים הצח"מ [הצומח חי מדבר] שיש מהן שנבראו לא בשביל עצמן לבד כ"א בשביל לשמש דאדם.

Pois, de todo modo, esse versículo precisa ser explicado. Com efeito, vemos que, na criação dos seres vegetais, animais e humanos, alguns foram criados não apenas para si mesmos, mas também para servir ao homem.

O versículo precisa ser explicado de qualquer maneira. As plantas, os animais e os seres humanos, entre outros, foram criados não apenas para si mesmos, mas também para servir ao homem.

כמו בריאת הסוסים הוא בשביל שיהיה האדם רוכב עליו ויהיה נושא בני אדם א"כ נברא רק בדרך טפל לגבי העיקר והרבה נבראים רובם כיוצא בו.

Por exemplo, os cavalos foram criados para que o homem pudesse montá-los e para que transportassem pessoas. Portanto, [o cavalo] foi criado apenas como algo secundário em relação ao principal; e muitos seres criados — a maioria deles — são assim.

O cavalo, por exemplo, existe para que as pessoas possam montá-lo e ser transportadas. Ele é secundário em relação ao propósito principal, assim como a maioria das coisas criadas.

50 והרי כתיב את כל אשר עשה והנה טוב מאד.²²⁵ והענין כי גם להסוס מגיע תועלת ותיקון ממה

No entanto, está escrito: “tudo o que Ele havia feito, e eis que era muito bom”. O ponto é que o cavalo também obtém benefício e retificação por

No entanto, a Torá chama toda a criação de “muito boa”, inclusive criaturas secundárias como essas. A resposta é que o cavalo também se beneficia ao servir o homem.

שהוא מרכבה להאדם הן בגשמיות שהאדם מספיק לו מזונו בטוב והעיקר ברוחניות שהחיות שבו מתברר עי"ז ואצ"ל [ואין צריך לומר] בהמאכל שהאדם אוכל שנכלל בפנימית ממש.

ser uma montaria para o homem: tanto fisicamente, pois o homem lhe fornece alimento em abundância, quanto, sobretudo, espiritualmente, pois a força vital que há nele é refinada por meio disso; e, não é preciso dizer, o alimento que o homem come, que é absorvido em seu próprio ser interior.

Fisicamente, seu dono o alimenta bem; espiritualmente, o que é mais importante, a força vital que há nele é refinada por meio de seu serviço a um ser humano. O alimento que a pessoa come obtém ainda mais, pois se torna parte de seu próprio ser.

51 וכמו הלבושים שהאדם נושא. אבל מ"מ עיקר המכוון בבריאת הסוס עד"מ אינו בשביל התועלת המגיע לו²²⁶ כ"א זהו דרך טפל כדי שלא לקפח שכר כל בריה²²⁷ אלא המכוון בבריאתו הוא בשביל טובת האדם.

E assim também as vestimentas que uma pessoa usa. No entanto, o propósito principal da criação do cavalo, por exemplo, não é o benefício que lhe advém; isso é apenas secundário, para que não se prive recompensa alguma de qualquer criatura. Ao contrário, o propósito de sua criação é o bem do homem.

As vestimentas também são refinadas ao serem usadas. Mas o benefício próprio do cavalo não é o propósito principal de sua criação; é secundário, concedido porque D'us “não priva recompensa alguma de qualquer criatura”, ao passo que o propósito principal é o bem do homem.

וגדולה מזו מצינו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי זה כל האדם²²⁸ כל העולם כולו לא נברא אלא²²⁹ לצוות לזה בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) והאריך בזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בהקדמתו לפי המשניות.

E encontramos algo ainda maior do que isso: a respeito do versículo “Pois isto é o homem por inteiro”, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O mundo inteiro foi criado somente para acompanhar este indivíduo”, no primeiro capítulo de Berachos (p. 6, final do lado b); e o Rambam desenvolveu essa ideia na introdução ao Comentário sobre a Mishná.

Os Sábios vão ainda mais longe: a respeito do versículo “Pois isto é o homem por inteiro”, disseram que o mundo inteiro foi criado somente para acompanhar uma pessoa que teme a D'us. O Rambam desenvolve essa ideia na introdução ao seu Comentário sobre a Mishná.

(ועיין מזה בכוזרי מ"א [מאמר א'] סי' צ"ה וסי' ק"ג וסי' קי"א ובמ"ב סי' י"ד וסי' מ"ד).

(Veja sobre isso o Kuzari, Ensaio 1, seções 95, 103 e 111, e Ensaio 2, seções 14 e 44.)

O Alter Rebe também faz referência a passagens do Kuzari sobre o propósito da criação.

ועיין ברבות במדבר פרשה ג' א"ר [אמר רבי] לוי אתה מוצא דברים הרבה ברא הקב"ה בעולם וכירר לו אחד מהן ברא הקב"ה ז' ימים ובחר בשבת כו'

E veja Midrash Rabbah sobre Bamidbar, seção 3: “Rabbi Levi disse: Encontramos que o Santo, bendito seja Ele, criou muitas coisas no mundo e escolheu uma delas para Si: o Santo, bendito seja Ele, criou sete dias e escolheu o Shabat”, etc.;

O Midrash sobre Bamidbar ensina que D'us criou muitas coisas e escolheu uma de cada tipo para Si: dos sete dias, escolheu o Shabat, e assim por diante.

ע"ש ובפ' אחרי ר"פ כ"ב ואם כן הוא בנבראים עצמן עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] בנבראים לגבי הבורא. דמקרא מלא כתיב ולכבודי בראתיו.²³⁰

veja ali; e em Parashat Acharei, no início da seção 22. E, se isso se aplica aos próprios seres criados, quanto mais aos seres criados em relação ao Criador. Pois um versículo explícito declara: “E para Minha glória o criei.”

Se, entre as coisas criadas, algumas existem em benefício de outras, quanto mais as criaturas existem em benefício de seu Criador. Isaías o declara explicitamente: “Para Minha glória o criei.”

52 וכתוב כל פעל²³¹ ה' למענהו. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ו דאבות כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו²³²

E está escrito: “Havayá fez tudo para Sua própria finalidade.” E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, ao final do capítulo 6 de Avos: “Tudo o que o Santo, bendito seja Ele, criou, criou somente para Sua glória.”

Provérbios diz: “Havayá fez tudo para Sua própria finalidade”, e a Mishná, ao final de Avos, afirma que tudo o que D'us criou, criou somente para Sua glória.

א"כ תכלית המכוון בבריאת האדם אינו בשביל האדם עצמו²³³ לבד אף שבאמת עלייתו נפלאה מאד. עכ"ז [עם כל זה] לא זו לבד הוא תכלית המכוון כ"א לכבודו ית'.

Se assim é, a intenção última na criação do homem não é somente em benefício do próprio homem. Embora, na verdade, sua elevação seja extremamente extraordinária, ainda assim, isso por si só não constitui a intenção última; esta é, antes, a glória Dele, bendito seja.

Assim, o propósito último da criação do homem não é o homem por si só, embora sua elevação seja de fato extraordinária. O propósito final é a glória de D'us.

53 ולהיות ישמח ה' במעשיו לויתן זה יצרת²³⁴ לשחק בו. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במשנה סוף קדושין שהם לא נבראו אלא לשמשני ואני נבראתי לשמש את קוני.

E para que “Havayá se alegre em Suas obras”: “este Leviatã que formaste para brincar com ele”. E é isto que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram na Mishná, no final de Kiddushin: “Eles foram criados somente para me servir, e eu fui criado para servir meu Criador.”

A criação existe para que “Havayá se alegre em Suas obras”, como o Salmo diz a respeito do Leviatã: “que formaste para brincar com ele”. A Mishná, no final de Kiddushin, diz que as criaturas foram feitas para me servir, e eu fui feito para servir meu Criador.

הרי כמו שבריאת הבעלי חיים הוא רק דרך טפל בשביל לשמש את האדם אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] יש להן שכר טוב על זה. כך עד"ז בריאת האדם הוא לכבודו ית' ולכן נאמר לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי.^{235, 236, 237}

Assim, tal como a criação dos animais é apenas secundária, destinada a servir o homem, embora, apesar disso, eles recebam uma boa recompensa por isso, do mesmo modo, a criação do homem é para a glória d'Ele, bendito seja Ele. Por isso está dito: “A uma égua entre os carros do Faraó te comparo, minha amada.”

Assim como os animais servem ao homem e são recompensados por isso, o homem serve à glória de D'us e é recompensado. O Cântico dos Cânticos compara Israel a “uma égua entre os carros do Faraó”: uma montaria que carrega seu cavaleiro.

54 ועמ"ש מזה בשיר השירים סדי"ה לסוסתי ברכבי. ועד"ז אמרו ברבות ר"פ דברים. כדבורים היו בני מה הדבורה הזאת כל מה

Veja o que está escrito sobre isso em Shir HaShirim, no fim do discurso que começa com “A uma égua entre os carros”. E nessa mesma linha disseram no Midrash Rabbah, no início de Devarim: “Meus filhos eram como abelhas: assim como esta abelha, tudo o que

O Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre “A uma égua entre os carros”, em Shir HaShirim. O Midrash sobre Devarim também compara Israel às abelhas.

שהיא מסגלת מסגלת לבעליה²³⁸ כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלין לאביהם שבשמים. וה"ע [וזהו ענין] התענוג עליון שעשוע המלך בעצמותו²³⁹ מקיום התורה והמצות.

ela recolhe, recolhe para seu dono, assim tudo o que Israel recolhe — mitsvot e boas ações — recolhe para seu Pai no Céu.” E este é o deleite supremo, o deleite do Rei em Sua própria essência, decorrente do cumprimento da Torá e das mitsvot.

Tudo o que a abelha recolhe, recolhe para seu dono; e tudo o que Israel recolhe — mitsvot e boas ações — recolhe para seu Pai no Céu. Este é o deleite supremo: o próprio deleite de D'us na Torá e nas mitsvot.

55 ומ"מ להאדם מגיע שכר טוב לאין קץ²⁴⁰ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת של קורת רוח²⁴¹ בעוה"ב [בעולם הבא] מכל חיי העוה"ז.²⁴²

Não obstante, o homem recebe uma recompensa boa e sem fim, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “É melhor uma hora de serenidade no Mundo Vindouro do que toda a vida deste mundo.”

O homem de fato recebe uma recompensa sem fim: a Mishná afirma que uma hora de serenidade no Mundo Vindouro é melhor do que toda a vida deste mundo.

אך עכ"ז [עם כל זה] זהו בחי' טפל לגבי שעשוע המלך בעצמותו. ולכן נמשל המשכה זו לבחי' ושער רישיה²⁴³

Ainda assim, isso é apenas algo secundário em comparação com o deleite do Rei em Sua própria essência. Por isso, essa emanção é comparada ao nível de “e os cabelos de Sua cabeça”:

Ainda assim, essa recompensa é secundária em comparação com o deleite do próprio D'us nas mitsvot. É por isso que ela é comparada a “os cabelos de Sua cabeça”, na visão de Daniel sobre o Ancião de Dias.

כמו שאין ערוך השערות לגבי עצם המוח עד"מ כך אין ערוך גילוי התענוג ושכר מצוה הנמשך ומתגלה לנשמות לגבי עצם תענוג העליון שהיא עצם המצוה.

assim como, a título de analogia, os cabelos não têm comparação com a essência do cérebro, também a revelação do deleite e a recompensa de uma mitsvá, que são emanados e revelados às almas, não têm comparação com a essência do deleite supremo, que é a própria essência da mitsvá.

O cabelo cresce na cabeça, mas não tem comparação com o próprio cérebro. Do mesmo modo, o deleite e a recompensa revelados às almas não têm comparação com o deleite essencial no Alto, que é a essência da mitsvá.

56 ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא].²⁴⁴ וזהו שנמנו וגמרו שנוח לו לאדם שלא נברא. ולא אמרו ח"ו [חס ושלום] טוב לו שלא נברא.²⁴⁵

Portanto, “é melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”. E é por isso que os Sábios fizeram uma contagem e concluíram que é mais confortável para o homem não ter sido criado; não disseram, D'us nos livre, que é bom para ele não ter sido criado.

A mesma Mishná diz que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. Por isso os Sábios disseram que é “mais confortável” não ter sido criado, e não, D'us nos livre, que é “melhor”.

דזה א"א לומר שהרי הירידה והבריאה מבחי' טהורה היא לבחי' בראת יצרת נפחת בי היא בשביל עלייה גדולה ונפלאה²⁴⁶ לאין קץ לבחי' קדש העליון שלמעלה מעלה ממדרגת טהורה כנ"ל ולכן נאמר אמרו צדיק כי טוב.²⁴⁷

Pois é impossível dizer isso, visto que a descida e a criação do nível de “é pura” para o nível de “Tu me criaste, me formaste e insuflaste em mim” se destinam a uma ascensão grandiosa e infinitamente maravilhosa, ao nível do “sagrado” supremo, muito, muito acima do grau de “pura”, como mencionado acima. Por isso, está dito: “Dizei do justo que ele é bom”.

Não se pode dizer “melhor”, pois a descida de “pura” para “criada, formada e insuflada” conduz a uma ascensão maravilhosa ao nível de “sagrado”, muito acima de “pura”. Por isso Isaías diz: “Dizei do justo que ele é bom”.

מה רב טובך אשר צפנת²⁴⁸ ליראיך. אלא שעכ"ז [שעם כל זה] לא זה לבד הוא תכלית המכוון בבריאתו.

“Quão grande é a Tua bondade, que reservaste para os que Te temem.” Mas, ainda assim, isso, por si só, não é o propósito último de sua criação,

E o Salmo fala da grande bondade reservada para os que temem a D'us. Contudo, nem mesmo isso constitui todo o propósito da criação do homem.

אלא שיהיה בבחי' לסוסתי ברכבי כו' וכדבורה הזאת כו' כנ"ל ולא יעבוד לגרמיה ולקבל פרס.^{249, 250, 251}

mas, sim, que ele esteja no nível de “Minha égua entre os carros”, etc., e como esta abelha, etc., como mencionado acima, e que não sirva para si mesmo nem para receber recompensa.

O propósito pleno é que a pessoa seja como a égua do Rei e como a abelha, servindo a D'us por Sua causa. Ela não deve servir para si mesma nem para receber recompensa.

57 וע"כ אמרו שנוח וקל הי' [היה] לו שלא נברא אף שישאר בבחי' טהורה היא משיכנס בתוך המלחמה עצומה עם היצה"ר [היצר הרע] ולואי שתהא יציאתו כביאתו.²⁵²

Por isso, disseram que teria sido mais cômodo e fácil para ele não ter sido criado, embora permanecesse no nível de “ela é pura”, em vez de entrar na tremenda guerra contra a má inclinação; e “oxalá sua saída seja como sua chegada”.

Assim, os Sábios disseram que teria sido “mais cômodo” e fácil não ser criado e permanecer “puro”, em vez de entrar na grande batalha contra a má inclinação. Tomando emprestada a expressão do Talmud, “oxalá sua saída seja como sua chegada”: espera-se apenas sair tão puro quanto se chegou.

ולכן עכשיו שנברא יפשפש במעשיו^{253, 254} דהיינו שידע שנברא לכבודו ית' לשמש את קונו כו' ואזי יזכה לרב טוב הצפון כו'. ועתידיים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש²⁵⁵ כו':

Portanto, agora que foi criado, “que examine seus atos”; isto é, que saiba que foi criado para a glória d'Ele, bendito seja, para servir ao seu Criador, etc.; então merecerá o grande bem que está oculto, etc. “E, no futuro, os justos terão ‘santo’ proclamado diante deles”, etc.

O conselho dos Sábios, “agora que foi criado, que examine seus atos”, significa: que saiba que foi criado para servir ao seu Criador, para a glória de D'us. Então merecerá o bem oculto e, no futuro, os justos serão chamados “santos”, como D'us.

NA AVODÁ

Por meio da teshuvá e das boas ações, e sobretudo das mitsvot físicas, a pessoa eleva sua alma acima de sua fonte, de “pura” a “santa”. Contudo, o maamar termina exortando-a a “examinar seus atos”: reconhecer que foi criada para servir ao seu Criador, para a glória de D'us, como a abelha que recolhe para seu dono, e não para sua própria ascensão ou recompensa.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a criação é chamada “algo a partir do nada” se tudo vem de D'us?
2. Qual é a diferença entre “pura” e “santa”, e por que a alma só pode chegar a “santa” descendo a um corpo?
3. Por que as mitsvot físicas têm uma força que falta aos níveis espirituais mais elevados?
4. Que vantagem tem cada modalidade: a elevação do mais baixo ou a descida do mais elevado?
5. Por que os Sábios disseram que é “mais confortável”, e não “melhor”, não ter sido criado, e o que significa “que examine seus atos” neste maamar?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ישמתי כדכד שמשותיך

A profecia de Isaías sobre a futura Jerusalém: “Farei as tuas janelas de kadmah, e os teus portões, de pedras de carbúnculo, e todos os teus limites, de pedras preciosas.” O maamar interpretará “as tuas janelas” (shimshosayich, de shemesh, sol) como aberturas pelas quais a luz de D’us brilha.

Isaiah 54:12: יִשְׁמְשׁוּ יְמֵיךָ וְיָמֶיךָ יִבְרֹךְ

ישמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ: E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נד, יב.

2 פליגי בה תרין מלאכי

O Talmud explica kadmah: dois anjos no firmamento, Gavriel e Michael, discordaram (segundo alguns, dois Amora'im, Yehudah e Chizkiyah, filhos de Rabi Chiya); um dizia shoham e o outro, yashfeh, e o Santo, bendito seja Ele, disse: “Que seja tanto assim como assim.” Todo o maamar se baseia nessa discussão.

Bava Batra 75a:9 ט"ז: בבא בתרא ע"ה א: ט"ז:9

”ישמתי כדכד שמשותיך” - אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברקיעא - גבריאל ומיכאל; ואמרי לה תרי אמוראי במערבא, ומאן אינון - יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר: ישפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי כדון וכדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ב עה, א.

3 שתי שנים ומחצה נחלקו ב"ש וב"ה

Durante dois anos e meio, Beit Shamai e Beit Hilel discutiram se é mais confortável para o homem ter sido criado, até que votaram que é mais confortável para ele não ter sido criado; “agora que foi criado, que examine seus atos.” O maamar retorna a essa conclusão no final.

Eruvin 13b:14 ד"ה: עירובין י"ג ב: י"ד:14

תנו רבנן: שתי שנים ומחצה נחלקו בית שמאי ובית הלל. הללו אומרים: נוה לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, והללו אומרים: נוה לו לאדם שנברא יותר משלא נברא. נמנו וגמרו: נוה לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, עכשיו שנברא — יפשפש במעשיו. ואמרי לה: ימשמש במעשיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יג, ב.

4 וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד

Dito ao final do sexto dia da criação: “E D’us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom.” Como vem depois da criação do homem, parece contradizer a conclusão do Talmud.

Genesis 1:31 א"ל: בראשית

וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר יום הששי:

E D’us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom. E foi tarde e foi manhã: o sexto dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, לא.

5 נעשה אדם

“Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança.” O versículo “muito bom” vem depois dessa declaração, portanto inclui o homem.

Genesis 1:26 א"ל: בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויניחנו בן גנת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עלי הארץ:

E D’us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

6 נודע דבאתעדלית אתעדל"ע

A nota da Kehot remete a Zohar II, 162a para estas palavras.

Zohar II, 162a זח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

זוהר ח"א פה, א. קסד, א ועוד. זח"ב קסב, א. ובכ"מ.

7 בסה"מ תק"ע עי רטו נוסף בסוגריים

Esta versão do maamar acrescenta uma frase entre parênteses: “e isso porque a descida da alma a este mundo se dá em prol de uma elevação”.

A NOTA DA KEHOT

”והיינו משום דירידה זו של הנשמה בעוה"ז לצורך עליה היא” וכ"ה באוה"ת פ' ואתחנן שם. במאמרי אדה"א דברים כרך ב ע' תנה שמבאר שטוב מאד קאי גם על בריאת האדם שהוא טוב מאד ע"ש.

PARÁGRAFO 2

8 ישראל עלו במחשבה

O Midrash enumera coisas que precederam a criação do mundo, algumas criadas e outras que “surgiram no pensamento”, entre elas Israel. O maamar entende isso como

significando que as almas têm sua raiz no Pensamento superior de D'us.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר'א: רבא

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ד. ראה לעיל כד, ד ושי"נ.

9 אך הנה נודע שהנשמות הן מבחינת פנימיות הכלים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה עץ חיים שער העיבורים פ"א. פע"ח הקדמה לשער השבת פ"ה, ועוד.

10 והמלאכים . . היצונית הכלים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

בע"ח ש' העיבורים (פ"א), ובש' פני' והיצונית דרוש י. ובפע"ח הקדמה לשבת (פ"ה). ובש' השבת (פ"י). [כ].

11 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Esse discurso explica o salmo de David para a inauguração do Templo e a objeção dos anjos: "O que é o homem?", na qual os anjos alegavam estar acima do homem, e a resposta era que o homem é superior.

A NOTA DA KEHOT

לקמן ברכה צח, א.

12 מבשרי אחזה

Iyov diz: "Da minha carne contemplarei D'us." A Chassidut usa essa expressão para significar que, a partir da estrutura do ser humano, é possível compreender a ordem divina, como faz aqui o maamar ao tratar do corpo e da alma.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עור' נקפוזאת ומבשרי אֶחָזָה אֱלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

13 "Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa, de David." As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere, que trata dos anjos e das almas.

Psalms 30:1 תהילים ל:א

מזמור שיר־הַנִּכְנַחַת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

14 הן כגופא לגבי נשמתא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

15 כגופא לגבי נשמתא

Na oração de Eliyahu que abre a segunda introdução ao Tikkunei Zohar, o fluxo da Causa das causas para as Sefirot é "como a alma para o corpo, que é vida para o corpo". O maamar aplica isso: as Sefirot são um corpo, e a Luz Infinita, sua alma.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י"ז א

16 דלאו מכל אליון מדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם.

17 דלאו מכל אליון מדות כלל

A mesma oração diz que D'us é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida, e que Ele "não é nenhum desses atributos". O maamar a utiliza para mostrar que nem mesmo Chochmá se aplica à Luz Infinita.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 תקוני זוהר י"ז ב:ה-ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 כולם בחכמה עשית

"Quão numerosas são Tuas obras, ó Havayá; fizeste todas elas com sabedoria." O versículo vincula Chochmá ao "fazer", de modo que, em comparação com o Infinito, Chochmá corresponde ao nível da ação.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂהי ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

19

אור א"ס ב"ה שורה . . בבחי' חכ'

A nota ali apresenta a razão para o ensinamento do Etz Chaim de que a Luz Infinita se une a Atsilut somente depois de primeiro se revestir em Chochmá: Ein Sof é o Único verdadeiro, e a consciência de que somente Ele existe é o nível de Chochmá. Essa é a autoanulação que este parágrafo chama de koach mah.

Tanya, Likkutei Amarim 35:4-5 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, ל"ה:ד-ה'

והנה, ביאור משל זה, שהמשיל אור השכינה לאור הנר שאינו מאיר ונאחז בפתילה בלי שמן, וכך אין השכינה שורה על גוף האדם שנמשל לפתילה, אלא על ידי מעשים טובים ודוקא, ולא די לו בנשמתו, שהיא חלק אלוה ממעל, להיות היא כשמן לפתילה - מבורר ומוכן לכל משפיל, כי הנה, נשמת האדם, אפילו הוא צדיק גמור עובד ה' בנראה ואהבה בתענוגים, ארעלי-פירכונ, אינה בטילה במציאות לגמרי ליבטל וליפולל באור ה' ממש, להיות לאחדים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה ש' דרושי אבי"ע פ"א. תניא פלי"ה בהגהה.

20

כח מ"ה

O Zohar interpreta a palavra Chochmá como koach mah, "o poder do 'quê'". O maamar entende isso como a autoanulação que torna Chochmá apta a conter a Luz Infinita.

Zohar III, 34a, לח, ז"חג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג לד, א. הקי ת"ו בתחלתה. ובכ"מ.

PARÁGRAFO 4

21

ולכאורה אינו מוכן

A nota remete o leitor a estas passagens de Or HaTorah, que tratam da questão de por que a criação é chamada de "algo a partir do nada" quando tudo vem de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצג. אוה"ת חנוכה כרך ד תתקמה, א. בשלח ע' תמד.

22

ממך הכל

Palavras de David ao apresentar as dádivas para o Templo: "Pois tudo vem de Ti, e daquilo que vem de Tua mão nós Te demos." Aqui, isso suscita a pergunta de como a criação pode ser "algo a partir do nada" quando tudo vem de D'us.

I Chronicles 29:14 כ"ט:יד דברי הימים א

וכי מי אני ומי עמי כ"ה נעצר כח להתנדב קזאת כ"ה ממך הכל ומדך נתנו לך:

Mas quem sou eu, e quem é o meu povo, para que possamos oferecer tão voluntariamente desta maneira? Pois tudo vem

de Ti, e do que é Teu nós Te demos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יד.

23

וכמ"ש הרמב"ם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הלי יסוה"ת פ"א, ה"א.

24

נמצא כל הברואים

Nesta versão do maamar, as palavras do Rambam são "todos os seres (nimtza'im) existem", mais próximas da formulação do próprio Rambam, em vez de "todos os seres criados".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' ר"ז ובאוה"ת פ' ואתחנן ע' רצא: "נמצאו כל הנמצאים". וראה לעיל פ' מסעי צג, רע"ג.

25

מאמיתות המצאו נמצא כל הברואים

A primeira lei do Rambam: há um Primeiro Ser que faz todos os seres existirem, e todos os seres existem somente pela verdade de Sua existência. O Alter Rebe a cita para tornar mais aguda a pergunta sobre "algo a partir do nada".

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:1, תורה, מושנה הלכות יסודי התורה א"א

יסוד היסודות ועמוד החכמות לידע שיש שם מציור ראשון. והוא ממצא כל נמצא. וכל הנמצאים משמים וארץ ומה שביניהם לא נמצאו אלא מאמתת המצאו:

The foundation of foundations and firmest pillar of all wisdom is, To know that there is a First Being, that He caused all beings to be, and that all beings from heaven and earth, and from between them, could not be save for the truth of His Own Being.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

26

כי הוא צוה ונבראו

"Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou, e foram criados." O Alter Rebe entende "Ele" como a essência de D'us, que cria como se fosse por uma simples ordem, sem Se investir nas criaturas.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח:ה'

יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ה.

27

כי לשון ברא

Um maamar anterior desta parashá oferece a mesma interpretação de "Ele ordenou, e foram criados" e pergunta como bara, que implica a presença da força do agente na-

quilo que foi feito, pode significar criação a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כ, ג. ד"ה פתח אליהו — תרני"ח עי לד. סה"מ תרמ"ז עי נט.

28

מי ברא אלה

“Elevai os olhos ao alto e vede: Quem criou estes?” O Zohar entende mi (“quem”) como um nível oculto sobre o qual se pode perguntar, mas que não se pode conhecer.

Isaiah 40:26: “שעיהו מ' כ"ו”

שאומרום עיניכם וראו מי־ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אננים ואמין כח איש לא נעדר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, כו.

29

עתיקא דקיימא לשאלה ברא אלה ומאן איהו מי

A abertura de Rabi Elazar sobre “Quem criou estes”: o Ancião oculto “que se oferece à pergunta” criou estes; por se oferecer à pergunta e estar oculto, é chamado mi, “pois acima dele não há pergunta”. O Alter Rebe a utiliza para distinguir o nível que se relaciona com a criação do nível que está acima dele.

Zohar, Introduction 2:4-4:12: “ד"י: “ב"ד: “הקדמה ב: “ה”

NO PRINCÍPIO. R. Eleazar iniciou sua exposição com o texto: «Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes?» (Is. 40:26). «“Levantai os olhos ao alto”: para que lugar? Para aquele lugar para o qual todos os olhos se voltam, isto é, Petah Enaim (“abertura dos olhos”). Ao fazê-lo, sabereis que foi o Ancião Misterioso, cuja essência pode ser buscada, mas não encontrada, quem criou estes: isto é, Mi (Quem?), o mesmo que é chamado “desde (em hebraico, mi) a extremidade do céu no alto”, porque tudo está em ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

לית תמן שאלה

A nota remete a Or HaTorah para uma discussão das palavras do Zohar “acima, não há ali pergunta”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב עי תרעג.

31

אתה בראת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

32

ואתה מחי את כולם

Da oração dos levitas: “Somente Tu és Havayá; fizeste os céus... e dás vida a todos eles.” O tratamento na segunda

pessoa demonstra uma relação com as criaturas, o nível da luz que preenche todos os mundos.

Nehemiah 9:6: “נחמיה ט: ו”

אתה־הוא ה' לְבַדְךָ אֵתָה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

33

ונקראות בשם ממכ"ע

Também ali, as Dez Sefirot de Atsilut, os Nomes e atributos de D'us, são chamadas de luz que preenche todos os mundos, com uma referência a Iggeres HaKodesh sobre “E Ele vestiu a justiça”; Seu “grande Nome”, em contraste, é a luz que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל חוקת סה, ג.

34

וילבש צדקה

A carta de Iggeres HaKodesh sobre “E vestiu a retidão como uma cota de malha”. O texto remete ali às Sefirot de Atsilut, que são chamadas de luz que preenche todos os mundos.

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2: “ג"א: “ב"ב: “הקדש ג"א: “ה”

וְיִלְבֹּשׁ צִדְקָה כְּשָׂרִיוֹן, וְכֹכֶבֶץ יִשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ. וְדָרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנָם לְבָרְכָהּ: “מִה שָׂרִיוֹן זֶה כָּל קְלִיפָה וְקְלִיפָה מִצְטָרֶפֶת לְשָׂרִיוֹן גָּדוֹל, אֲף צִדְקָה כָּל פְּרוּסָה וּפְרוּסָה מִצְטָרֶפֶת לְחֶשְׁבוֹן גָּדוֹל”. פִּירוּשׁ, שֶׁהַשָּׂרִיוֹן עֲשׂוּי קִשְׁקָשִׁים עַל גְּבָכִים, וְהֵם מְגִינִים שְׁלֵל יָכֵנס חֵץ בְּגִבָּתָם, וְכֵכָה הוּא מַעֲשֶׂה הַצִּדְקָה: וּבִיאור הַעֲנִין, כִּי גְדוּלַּת צִדְקָה מְכַל הַמִּצְוֹת, שֶׁמֶהֱוֶה נִעְשִׂים לְבוּשִׁים לְהַנְשָׁקָה, הַנִּמְשָׁקִים מְאֻר־אֵינְסוֹף בְּרוּךְ־הוּא מְבַחֲשֵׁת “סוֹכֵב כָּל עֲלָמִין” (כְּמִבּוֹאֵר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

35

בראשית ברא אלקים

“No princípio, Elokim criou os céus e a terra.” A Torá usa o Nome Elokim para a criação, o nível que se relaciona com as criaturas.

Genesis 1:1: “בראשית א: א”

בְּרִאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

אלקים היינו מי אלה

Um léxico de termos cabalísticos; a nota remete o leitor à entrada que explica o ensinamento de que Elokim é formado por mi e eleh.

A NOTA DA KEHOT

ראה קה"י בערכו.

37

והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “de ayin, o nada”: não se pode rastrear a fonte que está acima dos recipientes de Atsilut.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

PARÁGRAFO 5

38

מי ברא אלה

“Erguei os olhos ao alto e vede: Quem criou estes?” Como o Zohar interpreta, este é o nível de Elokim, que está aberto a questionamento.

Isaiah 40:26 וישעיהו מ"ו:כ"ו

שאזמרום עיניכם וראו מי־ברא אלה המוציא במספר צבאם לָקֶלֶם בָּשֶׁם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

צוה ונבראו

“Pois Ele ordenou, e foram criados”: a criação a partir da essência de D'us, na qual não surge questão alguma sobre um criador.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח:ה'

יהללו את־שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ברא אלקים

“No princípio, Elokim criou”: o nível da criação que se relaciona com as criaturas, inferior a “Ele ordenou, e foram criados”.

Genesis 1:1 בראשית א':א'

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

41

ברוך שאמר והיה העולם

A bênção que abre os Versículos de Louvor na oração da manhã: “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a

existir.” O Alter Rebe refere-se à sua explicação sobre ela em outro lugar.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר ב'

ברוך שאמר והיה העולם. ברוך הוא. ברוך עושה בראשית. ברוך אומר ועושה. ברוך גזור ומקים. ברוך מרחם עליהארץ. ברוך מרחם עליהבריות. ברוך משלם שכר טוב ליראיו. ברוך חי לעד ומים לנצח. ברוך פודה ומציל. ברוך שמו. ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם האל האב הרחמן המהלל בפי עמו משבח ומפאר בלשון חסידיו ועבדיו ובשירי דוד עבדך. נהללך ה' אלקינו בשכחות ובמירות נגדלך ונשבחך ונפאריך ונזכיר שמך ...

Bendito seja Aquele por cuja palavra o mundo veio a existir; bendito seja Ele. Bendito seja Aquele que sustenta a criação; bendito seja Aquele que diz e faz; bendito seja Aquele que decreta e cumpre; bendito seja Aquele que Se compadece da terra; bendito seja Aquele que Se compadece das criaturas; bendito seja Aquele que recompensa generosamente os que O temem; bendito seja Aquele que vive para sempre e existe eternamente; bendito seja Aquele que redime e salva. Bendito seja Seu Nome. Bendito és Tu, D'us nosso, Rei do universo, ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

42

בביאור ע"פ אחר

Aquele Biur sobre “Após Havayá, teu D'us, andarás” explica que toda a cadeia dos mundos, e até mesmo o kav, a linha de luz, provém somente da Malchut de D'us, chamada “após Havayá”, um mero vislumbre.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ראה כ, ד.

PARÁGRAFO 7

43

מקור הנשמה הוא מבחי פנימית הכלים

Esta passagem, sobre a fonte da alma na dimensão interior dos recipientes, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' קי.

44

ונק' טהורה היא בבחי אצילות

A nota remete a esse lugar para uma discussão adicional sobre a alma ser chamada “pura” no nível de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

סידור האריז"ל במקומו. פע"ח ש"ב רפ"ז. ראה סה"מ תש"ח ע' 182. וראה בד"ה ויאמר יהושע דחג הפסח תש"כ דהקשה דלפי זה אינו מובן למה אומר הלשון טהורה ולא הלשון קדושה דקדש מלה בגרמ"י משא"כ טהרה היא בבחינה שצריך לשלול את היפך הטהרה ע"ש. ראה המשך תעריב ח"א פרק קעז. בענין שמבאר כאן טהורה היא אתה בראת, ראה לקמן בדרושים ליוהכ"פ סט, א. וראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' קי שיש כמה מדרגות בנשמות יש מהן שרשן מבחי טהור ויש ששרשן מבחי קדוש ע"ש. וראה באוה"ת פ' פנחס ע' אירכה [ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' שכו].

45

אתה יצרתה

O Talmud apresenta a bênção recitada ao despertar: “Meu D'us, a alma que colocaste em mim é pura; Tu a formaste em mim, Tu a insuflaste em mim...” (a versão do sidur acrescenta “Tu a criaste”). O Alter Rebe interpreta suas etapas como a descida da alma de Atsilut para os mundos inferiores.

Berakhot 60b:6 ר"ב: ברכות סי

כי מעטף בציצית, לימא: “ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו להתעטף בציצית”. כי מנח תפילין אדרעיה, לימא: “ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו להניח תפילין”, ארישיה, לימא: “ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו על מצות תפילין”. כי משי ידיה, לימא: “ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים”. כי משי אפיה, לימא: “ברוך ... המעביר חבלי שינה מעיני ותנומה מעפעפי. ויהי רצון מלפניך הי אלוקי, שתרגילני ...

When he wraps himself with the Sisit let him say : "Blessed... Who hast sanctified us by Thy commandments and hast commanded us to enwrap ourselves in the fringed garment." When he places the Tefillin upon his arm let him say : "Blessed... Who hast sanctified us by Thy commandments, and hast commanded us to lay the Tefillin" ; upon the head let him say : "Blessed... Who hast sanctified us by Thy commandments, and hast commanded us concerning the precept of the Tefillin." When he has washed his hands ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46

שבחי טהור נאמר בלויים ובחי קדוש בכהנים

“Toma os levitas de entre os filhos de Israel e purifica-os.” A pureza é atribuída aos levitas.

Numbers 8:6 ר"ב: במדבר ח

קח את־הלויים מתוך בני ישראל וטהרת אתם:

“Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Exodus 28:41 שמות כ"ח:מ"א

והלבשת אתם את־אֶהרֹן אחיך ואת־בָּנָיו אֹתוֹ וּמַשַּׁחְתָּ אֹתָם וּמְלַאֲתָ אֹת־יָדָם וּקְדַשְׁתָּ אֹתָם וְכַהֲנוּ לִי:

And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and upon his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר ח, ו. שמות כח, מא.

PARÁGRAFO 8

47

כעצם השמים לטהר

No Sinai, os anciãos viram “algo semelhante a uma obra de ladrilho de safira e semelhante ao próprio céu em pu-

reza”. O Alter Rebe entende aqui tohar como clareza e luminosidade.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:י

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעַשְׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וּכְעָצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כד, י.

48

טהור מלשון כעצם השמים לטהר ומלשון תרגום צהרים

O Talmud explica “o tohar do altar” como seu ponto médio, com base na expressão “tihara, meio-dia, é a metade do dia”, ou como sua superfície exposta, com base em “semelhante ao próprio céu em pureza”. Ambos os sentidos vinculam tohar à clareza e à luz.

Yoma 59a:10 יומא נ"ט א:י

מִיִּתְבִּי: כְּשֶׁהוּא מֵזָה — אֵינוּ מֵזָה לֹא עַל גְּבִי הָאֶפֶר וְלֹא עַל גְּבִי הַנֶּחֱלִים, אֶלָּא חֹתֶמָה גְּחָלִים אֵילֶךְ וְאֵילֶךְ, וּמֵזָה. אֶלָּא אָמַר רַבָּה בַּר רַב שִׁילָא: עַל גְּלוּיָה דְּמִזְבֵּחַ, כְּדִכְתִּיב: “וּכְעָצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא נט, א. וראה בארוכה באוה"ת משפטים ע' א' תשלז ואילך. וראה המשך תערי"ב ח"ב ע' תתקנ: “וגם האור המתלבש בהכלים הוא בחי קדוש וכמ"ש אין קדוש כהוי" כו' ועצם האור הוא בחי קדש כו'”.

49

תרגום צהרים טיהרא

“E tatearás ao meio-dia (batzohorayim).” Sua tradução aramaica traduz “meio-dia” por tihara, “luminosidade”, da mesma raiz que tahor.

Deuteronomy 28:29 דברים כ"ח:כ"ט

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, כט. וראה ג"כ רש"י בראשית מג, טז. ראה אוה"ת פ' משפטים ע' ארסא ואילך. שם ע' ארפא.

50

תרגום צהרים טיהרא

Rashi observa que o Targum traduz tzohorayim nesse versículo de outra maneira, mas que todos os demais Targumim de tzohorayim usam tihara.

Rashi on Genesis 43:16 רש"י על בראשית מ"ג:ט"ז

וטבח טבח והכן. כמו וְלִטְבַּח טֹבַח וְלִהְכִּין, וְאֵין טֹבַח לְשׁוֹן צוּי, שֶׁהִיא לֹא לֹמַר וְטֹבַח: בְּצָהָרִים. זֶה מִתְּרָגֵם בְּשִׁירֹתָא, שֶׁהוּא לְשׁוֹן סְעוּדָה רְאשׁוֹנָה בְּלִשׁוֹן אֲרָמִי וּבְלִשׁוֹן דִּיזְנִיר, וְיֵשׁ הִרְבֵּה בְּתַלְמוּד, שֶׁדָּא לְכָלכָּא שִׁירֹתָה; בְּצַע אֲכֹלָא שִׁירֹתָא, אֲכָל כָּל תְּרָגוּם שֶׁל צָהָרִים טִיהָרָא:

E ABATE OS ANIMAIS E PREPARA-OS — O hebraico é igual a ולטבח טבח ולהכין (infinitivos), «abater... e preparar». A palavra וטבח não é um imperativo, pois deveria ser (שָׁלַח) (assim como, de שָׁלַח, o imperativo é שְׁלַח) AO MEIO-DIA — Esta palavra é traduzida no Targum como שִׁירֹתָה, que em aramaico designa a primeira refeição do dia; em francês antigo, disner. Ocorre com frequência no Talmud: (Ta'anit 11a, lib) «Atirou ao cão שִׁירֹתָה, sua

refeição»; (Berakhot 39b) «cortou pão para toda a refeição», sua refeição». Mas ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

51 דלית מחשבה תפיסא ביה

A prece de Eliyahu: “Tu és mais elevado que todos os elevados, oculto de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” Aqui, ela descreve a Luz Infinita, que é “santa”, separada de toda definição.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"ר א"י: תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 ולא מכל אלין מדות כלל

Da mesma prece: D'us é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida, e “não pertence de modo algum a nenhum desses atributos”.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ב"ר א"י: תקוני זוהר

אבל לא דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין סמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 9

53 תשוב ה'

O Zohar lê teshuvá como tashuv hei, o retorno da hei do Nome de D'us. O Alter Rebe aplica isso ao retorno da hei superior à yud.

Zohar III, 122a כב, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כב, א.

54 יש נר"נ ח"י

O Midrash apresenta cinco nomes para a alma: nefesh, ruach, neshamá, chayá e yechidá. O Alter Rebe utiliza esses cinco níveis para mostrar o que, na alma, está revestido no corpo e o que permanece abrangente.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ז: בראשית רבה

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו

יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[A alma do homem] é chamada por cinco nomes: nefesh (Gênesis 2:7), ruach (Ezequiel 37:14), neshamá (Gênesis 2:7), yechidá (Salmos 22:21), cháiá (Salmos 143:3). Nefesh — refere-se ao sangue, como está dito: «Pois o sangue é a alma [nefesh]» (Deuteronômio 12:23). Ruach — porque sobe e desce, como está dito: «Quem sabe se o espírito dos filhos do homem sobe para o alto?» (Eclesiastes 3:21). Também significa vento, que sobe e desce. Neshamá — refere-se ao intelecto do homem, como as pessoas dizem: o intelecto é bom. Cháiá — porque ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37 זח"ג: דברים רבה ב'

Zohar I, 81a זח"א פא, א

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו. זח"א פא, א. רו, א.

55 תשובה ומע"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יא.

PARÁGRAFO 11

56 כי כאשר השמים החדשים

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecerão diante de Mim... assim também a vossa descendência e o vosso nome permanecerão.” O Alter Rebe refere-se à sua explicação deste versículo em outro lugar.

Isaiah 66:22 כ"ב: ישעיהו ס"ו

פי כְּאֶשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נְאֻמָּה' כִּן יַעֲמִד וְרַעְכָּם וְשִׁמְכָם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ועיין ב"ר"ח פ"ב משער התשובה

O maamar anterior cita a mesma passagem de Reishis Chochmah, segundo a qual a teshuvá ascende até Kéter, e prossegue explicando que a Luz Infinita é exaltada além do pensamento e até mesmo além da Chochmá superior.

A NOTA DA KEHOT

דף קכו, ב בדפוס אמשטרדם. וראה לעיל כד, ד.

58 עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה

O Reishit Chochmá escreve: “Explicaram ainda no Zohar (Vayikra 16a) que a teshuvá ascende até Kéter”, e cita o

Zohar sobre como, quando as ações abaixo são corrigidas, o Ancião Santo se revela e a luz retorna ao Zeir Anpin.

ראשית חכמה, שער 2:15 Reshit Chokhmah, Gate of Repentance
התשובה ב'ט"ו

עוד ביארו בוור (פ' ויקרא דף טז ע"א) שהתשובה עולה עד הכתר, זה לשונם תאנא בההוא זמנא דמתכשרן עובדין לתתא, ואימא בחדוותא, אתגליא עתיקא קדישא ותב נהורא לזעיר אנפין, וכדין כלא בחדוותא, כלא בשלימו, כלא אשתכחו בברכאן, ורחמין זמינין, ועלמין כלהו בחדוותא, הדא הוא דכתיב (מיכה ז, יט) ישוב ירחמנו יכבוש עונותינו, מאן ישוב, ישוב עתיקא קדישא לאתגליא בזעירא, ישוב ישוב לאתגליא דהוה סתים בקדמיתא, וכלא אתקרי תשובה. אמר רבי יהודה כלא בכלל, כלא סתם, דכתיב (דברים יג, יח) למען ישוב ה' מחרון אפו ונתן לך רחמים, עד כאן לשונו.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 12

59 ישראל עלו במחשבה

O Midrash enumera seis coisas que precederam a Criação; algumas foram criadas e outras “surgiram no pensamento”, entre elas Israel. Aqui, “pensamento” é a dimensão interior dos recipientes.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר'א: רבא

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם,

...
«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60 והגם שנתבאר שהנשמה בעצם ג"כ כלולה מנר"י

Ali, o Alter Rebbe pergunta como a ascensão da alma à luz se concilia com sua raiz nos recipientes e responde, com base em Etz Chaim, que nefesh, ruach e neshamah de Atsilut são luzes em relação a Beriá, Yetsirá e Assiá, mas são chamados recipientes em relação a chayah, a Chochmá superior. É a mesma resolução apresentada aqui: um nível é chamado luz apenas em relação ao que está abaixo dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן דרושים ליוהכ"פ ע, ג.

61 ח"י יחידה הן למעלה מבחי כלים

Or HaTorah discute chayah e yechidah como acima do nível dos recipientes, e a glosa do Rebe Maharash ali enumera vários lugares em Chassidut sobre o assunto.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית כרך ו ע' תתל"א, ושם בהגהת כ"ק מהר"ש שמציין לכמה מקומות בדא"ח.

62 וכן מבואר באריכות בשע"ק להרח"ו חלק שלישי שער שני

Essa passagem de Sha'arei Kedushah é explicada ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה בביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' ערב ואילך.

63 בע"ח שמ"א פ"ג

A nota remete a este discurso em conexão com esta passagem de Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. [שמ"ב] צ"ל פ"א ברישא. [כ]. באתי לגני — תשי"ג סע"ה.

64 כמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג כי יש ניצוץ קטן

Ali também o Alter Rebbe cita este capítulo de Etz Chaim: a própria centelha divina se reveste na yechidah da alma, assim como o nível mais baixo do Emanador se reveste em Kéter, que também é chamado yechidah.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק גם לעיל בלק עד, א. ובאוה"ת דברים כרך ה פ' כי תצא ע' ב'נה. ביאורו"ז להצ"צ ע' ערב. וראה ד"ה כי תצא תרמ"ו ע' כז. ראה גם סה"מ תשי" ע' 115 בהערה.

65 יש ניצוץ קטן מאד שהוא בחי' אלהות

Rabi Chaim Vital: há uma centelha muito pequena de divindade, extraída do último nível do Criador, revestida por uma centelha criada chamada yechidá, que contém as raízes de nefesh, ruach, neshamá e chayá. O Alter Rebe a utiliza para mostrar que a alma inteira deriva dos recipientes.

Sefer Etz Chaim 42:3 ג"ג: חיים עץ

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכעד"ז ג' בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצונית לכל ואח"כ עליה סוככים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סוככים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

66 ויע באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי

Ali, o Alter Rebe escreve que aquilo que saiu e se separou dos recipientes das Dez Sefirot, nos quais está revestido o

kav proveniente da Luz Infinita, já não é divindade propriamente dita, capaz de criar algo a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

סי"כ (דף קל, א).

PARÁGRAFO 14

67

לאשתאבא בגופא דמלכא

A expressão do Zohar para a absorção da alma no “corpo do Rei”, as Sefirot de Atsilut. Aqui, descreve a elevação que a teshuvá proporciona.

Zohar I, 217b, רז, ח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א רז, ב.

PARÁGRAFO 15

68

ביום ההוא יהי

“E Havayá será Rei sobre toda a terra; naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome, Um.” O Alter Rebe interpreta yihyeh como duas vezes yud-hei, a revelação futura nas letras inferiores do Nome.

Zechariah 14:9 ט"ז זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יד, ט.

69

בחינת תשובה עילאה

Iggeres HaTeshuvah explica que Biná é a “teshuvá superior”, alcançada por meio da contemplação da grandeza de D'us e da união com Ele com todas as forças da alma: o intelecto, por meio do estudo da Torá, e a ação, por meio da caridade.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 9:1-2 חלק שלישי
אגרת התשובה ט"א-ב

וביאור הענין, כמו שפיתוב בזהר הקדוש ותיקונים בכמה מקומות, דבינה - איהי תשובה עילאה, ויהאם רובצת על האפרוחים וכו'. דהיינו, שעל ידי שמתבונן בגדולת ה' בהעמקת הדעת, ומוליד מרוח בינתו דחילו ורחימו שכליים, ובטוב טעם ודעת, כענין שפיתוב: “לאתהבה את ה' אלקיך”, משום “כי הוא חייך וגוי”, ולא די לו באהבה טבעית המסותרת לבד וכו', וכן בקראת נפחד או בוש וכו', כנודע - אזי נקראת “האם רובצת על האפרוחים” וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

70

ע"ד שנתבאר בזהר ויקרא דט"ז ע"א

Em Acharei, o Alter Rebe cita o mesmo trecho do Zohar: “Quem retornará: o Ancião dos Dias retornará para ser revelado”, e o relaciona com Yom Kipur, quando as vestes de linho do Sumo Sacerdote atraem a essência do deleite divino.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כט, א. פי בלק עה, ב. אוה"ת בלק ע"א לב.

71

O Zohar sobre Vayikra, citado pelo próprio texto: quando as ações abaixo são retificadas, o Santo Ancião é revelado e a luz retorna ao Zeir Anpin. Esse é o modelo de um “retorno” de cima para baixo.

Sfzer Zohar, Vayikra 35:257-37:268 רס"ח

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: “The righteous shall flourish like the palm tree, etc.” (Ps. 92, 12). ‘The palm’, he said, ‘is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

72

נעוץ תחלתן בסופן

Em Va'eschanan, o Alter Rebe explica que a luz do kav brilha de volta como luz refletida a partir de Malchut de Atsilut, que é Kéter de baixo para cima: “seu começo está encravado em seu fim, especificamente em seu fim”.

A NOTA DA KEHOT

סי"פ פ"א, מ"ז. ראה לעיל ה, ג, י, א.

73

נעוץ תחלתן בסופן

“Dez Sefirot do nada: seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa.” O Alter Rebe emprega isso para expressar o princípio de que o mais elevado se revela no mais baixo.

Sfzer Yetzirah 1:7 ז"ז ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

74

בד"ה ויגש אליו יהודה

Esse maamar pergunta por que a terra, o nível mais baixo dos quatro níveis da criação, é quem faz brotar as plantas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מג, ג.

75

ויגש אליו יהודה

“E Yehudá aproximou-se dele.” As palavras iniciais do discurso em Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

Genesis 44:18 ח"י בראשית מ"ד

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידברנא עבדך דבר באוני אדני ואל-יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה:

Então Judá aproximou-se dele e disse: «Ah, meu amo! Peça-te que teu servo diga uma palavra aos ouvidos de meu amo, e que tua ira não se acenda contra teu servo; pois tu és como o Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 בד"ה והנה מנורת זהב

O maamar “Vi, e eis que uma menorá toda de ouro” interpreta as lâmpadas como almas (“a lâmpada de Havayá é a alma do homem”) e a menorá, forjada de uma só peça, como a Comunidade de Israel, na qual se unem os níveis mais elevados e os mais baixos.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בהעלותך.

77 והנה מנורת זהב

A visão de Zechariá: “Vi, e eis que havia uma menorá inteiramente de ouro.” As palavras iniciais do discurso ao qual o Alter Rebe se refere aqui.

Zechariah 4:2 ב"י זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרְתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ רֹאשָׁה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 זכור את יום השבת

“Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo.” O Alter Rebe se refere à sua explicação deste versículo em outro lugar.

Exodus 20:8 כ"ח: Exodus

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

79 עיקר גידולם הוא מן הכוכבים

A nota remete a estes trechos em Or HaTorah sobre o crescimento das pedras preciosas a partir das estrelas.

Zohar II, 172a זח"ב קעב,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קעב, א. ראה אוה"ת בראשית כרך ג תק, ב. שמות ע" לג. תצוה ע" איתרמו.

80 עיקר גידולם הוא מן הכוכבים

A nota da Kehot remete a esta passagem do Zohar para o ensinamento de que as pedras preciosas crescem das estrelas.

Zohar, Terumah 86:851-87:862 פ"ז:תתנ"א-תתס"ב

When that star comes out it stretches out a hand with five rays, which are five fingers, which shine and sparkle in that window. Sorcerers and astrologers are in fear and awe of this region, for when this star reigns they become confused and their predictions come to naught. It may be asked, If that firmament is hidden, how is it that they have knowledge concerning this star? The answer is that they have an outward sign from which they know when it is in the ascendant, and they fear ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81 יש להם מספר אלף ועוד כמה

Sefer HaChakirah cita o Radak sobre Isaiah 40:21, que escreve em nome dos astrônomos que as estrelas são 1,098 — o “mil e algumas mais” mencionado aqui.

ישעיהו מ"ב:א Isaiah 40:21

הָלוֹא תִדְעוּ הָלוֹא תִשְׁמְעוּ הָלוֹא הִגַּד מֶרֶאשׁ לָכֶם הָלוֹא הִבִּינוֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:

Know ye not? hear ye not? Hath it not been told you from the beginning? Have ye not understood the foundations of the earth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בספר החקירה דף קא, ב מבאי מהרד"ק ישע"י מ, כא שכ' בשם חכמי התכונה שהמספר לכוכבים הם אלף וצ"ח. וראה הערת כ"ק אדמו"ר שם.

82 במאמרי אדה"א פ' ראה ע' תזו

Essa versão diz: “que a maioria das pedras preciosas cresce da luz das estrelas”.

A NOTA DA KEHOT

”שרוב האבנים הטובות גדילים מאור הכוכבים”.

PARÁGRAFO 20

83 י"ב אבנים למספר שבטי בניי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א יח, לא.

84 י"ב אבנים למספר שבטי בני ישראל

“E Eliyahu tomou doze pedras, segundo o número das tribos dos filhos de Yaakov.” As doze pedras correspondem às doze tribos.

I Kings 18:31 ל"א: Kings

וַיִּקַּח אֵלֵיהֶו שְׁתֵּים עָשָׂר אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שְׁבִטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־ה' אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֹךְ:

And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the L-RD came, saying: 'Israel shall be thy name.'

85

כוכבא דשביט

O Talmud explica zikin, sobre os quais se recita uma bênção, como kochva deshavit, um cometa. O Alter Rebbe usa a palavra para mostrar que shevet significa “algo que se estende”.

Berakhot 58b:11א"ב: ברכות נ"ח ב

על הדיקין: מאי זיקין? אמר שמואל: כוכבא דשביט. ואמר שמואל: נהירין לי שביילי דשמיא כשביילי דנהרדעא, לבר מוכבא דשביט דלא ידענא מאי ניהו. וגמירי דלא עבר כסלא, ואי עבר כסלא — קרב עלמא. והא קא תזינו דעבר! — זיויה הוא דעבר, ומתחזי כדעבר איהו. רב הונא בריה דרב יהושע אמר: וילון הוא דמקרקע, דמגלגל ומחזי נהורא דרקיע. רב אשי אמר: כוכבא הוא דעקר מהאי גיסא דכסלא וחזי לקה חכריה מהך גיסא, ומיבעית, ומחזי ...

Sobre estrelas cadentes [Zikin]. Que significa Zikin? Samuel disse: Kokeba di-Shebit. Samuel também disse: «Os caminhos do céu me são tão familiares quanto as ruas de Nehardea, com exceção de Kokeba di-Shebit, pois não sei o que é». Há uma tradição de que ela nunca passa pela constelação de Órion, pois, se passasse, o mundo seria destruído. Mas vemos que ela passa por lá! O que passa é o seu brilho, e assim parece que ela de fato passa por lá. Rav Huna, filho de Rav Yehoshua, disse: «É o ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נח, ב.

86

י"ב גבולי אלכסון

Os doze limites diagonais são explicados ali.

A NOTA DA KEHOT

סיי פ"ה, מ"ד. מעשה תורה ה. מובא בספר הבהיר סי מב [צה]. והובא בפרדס החרמ"ק ש' פרטי השמות פ"ו ובפ"ז ביאור"ד. [כ]. נתבאר באוה"ת בראשית כרך א ו, ב. וראה שם טו, א שענין אלכסון אינו אלא מחדד להוד ומגבירה לנצח משא"כ מחדד לגבורה אינו אלכסון ע"ש, ושם טו, ב מציין לכמה מקומות שנתבאר זה.

87

מזרחית רומית במערבית תחתית

Sefer Yetzirah descreve “doze limites ao longo de suas diagonais”: leste-norte, leste-sul, leste-superior, leste-inferior e assim por diante. O Alter Rebbe os usa como modelo para a combinação dos atributos.

Sefer Yetzirah 5:1א"ה: ספר יצירה ה

שתיים עשרה פשוטות היו ז"ח ט"י ל"נ ס"ע צ"ק יסודן ראיה, שמיעה, ריחה, שיחה, לעיטה, תשמיש, מעשה, הלך, רוגז, שחוק, הרהור, שינה. מדתן שתיים עשרה גבולים באלכסון. גבול מזרחית צפונית, גבול מזרחית דרומית, גבול מזרחית רומית, גבול מזרחית תחתית, גבול צפונית רומית, גבול צפונית תחתית, גבול מערבית דרומית, גבול מערבית צפונית, גבול מערבית רומית, גבול מערבית תחתית, גבול דרומית רומית, גבול דרומית תחתית. ומרחיבין והולכין עד עדי עד והם זרועות עולם:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

88

סדי"ה מראהם ומעשיהם

Quase no fim daquele discurso, a alef é descrita como uma yud acima, uma yud abaixo e uma vav entre elas: o prolongamento para baixo, a vav, só ocorre por meio da contração da yud superior.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' יתרו סט, ג.

PARÁGRAFO 21

89

ומשלם לשונאיו אל פניו

“E retribui àqueles que O odeiam, diante deles, para destruí-los.” O Alter Rebe cita este versículo como Chessed dentro de Guevurá: o bem concedido por meio da severidade.

Deuteronomy 7:10ז': דברים ז'

ומשלם לשונאיו אל-פניו להאכידו לא יאחר לשנאו אל-פניו ישלם-לו: and repayeth them that hate Him to their face, to destroy them; He will not be slack to him that hateth Him, He will repay him to his face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, י.

90

חושך שבטו

O Midrash inicia Shemot com este versículo, ensinando que quem deixa de disciplinar o filho acaba por desenca-minhá-lo. Isso mostra que a severidade pode ser uma expressão de amor.

Shemot Rabbah 1:1א'א: שמות רבה א

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו - הדא הוא דכתיב (משלי יג, כד): חושך שבטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר. בנוהג שבעולם, אדם שאומר לו חברו: פלוני הכה לבנך, יורד עמו עד לחייו. ומה תלמוד לומר: חושך שבטו שונא בנו?! ללמדך, שכל המונע בנו מן המרדות, סוף בא לתרבות רעה ושונאהו. שכן מצינו בישמעאל, שהיו לו געגועים על אברהם אביו ולא רדהו ויצא לתרבות רעה ושנאהו, והוציאו מביתו ריקם. מה עשה ישמעאל כשהיה בן חמש עשרה שנה? התחיל להביא צלם מן השוק והיה מצחק בו ...

“Estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada um veio com sua família” (Êxodo 1:1). Isto é o que está escrito: “Quem poupa a vara odeia seu filho, mas quem o ama procura corrigi-lo” (Provérbios 13:24). O costume do mundo é que, quando alguém diz a uma pessoa: ‘Fulano bateu no teu filho’, ela o importuna. O que significa, então, quando o versículo diz: “Quem poupa a vara odeia seu filho”? Isso vem ensinar-te que quem retém a repreensão de seu filho, por ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91

חושך שבטו שונא בנו

“Quem poupa a vara odeia seu filho, mas quem o ama o disciplina desde cedo.” A disciplina que decorre do amor é

Guevurá dentro de Chessed.

משלי י"ג:כ"ד Proverbs 13:24

חושך שִׁבְטוֹ שׁוֹנֵא בְנוֹ וְאַהֲבֹו שִׁחְרוּ מוֹסֵר:

He that spareth his rod hateth his son; But he that loveth him chasteneth him betimes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יג, כד.

PARÁGRAFO 22

92 והיינו בירור נה"ב ע"י נה"א

Esta passagem é citada ali: "a elevação da alma animal, cuja raiz provém do Nome Ban, por meio do alef de Mah; e essa elevação se dá 'diante de Havayá', acima do Nome Havayá".

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך א קעו, א "העלאת נה"ב שרשה משם ב"ן על ידי האלף דמ"ה, והעלאת זו היא לפני ה' למעלה משם הוי"ו ע"ש.

93 דרך כוכב מיעקב

A profecia de Bilam: "Uma estrela surgiu de Yaakov." As estrelas representam a raiz das almas de Israel.

Numbers 24:17 כ"ד:י"ז במדבר

אַרְאֶנּוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּנֶנּוּ וְלֹא קְרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֵץ פָּאֲתֵי מוֹאָב וְקִרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת:

I see him, but not now; I behold him, but not nigh; There shall step forth a star out of Jacob, And a scepter shall rise out of Israel, And shall smite through the corners of Moab, And break down all the sons of Seth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כד, יז.

94 ועמ"ש במ"א בענין סוכה

A nota remete ali à discussão sobre a sombra da sucá e as estrelas vistas através dela, à qual o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת דרושים לסוכות ע' איתשטו ואילך. מאמרי אדה"א דברים כרך ד ע' אירכו ואילך.

95 שצ"ל צלתה מרובה מחמתה

O Talmud exige que a cobertura da sucá produza mais sombra do que sol; aquela em que há mais sol do que sombra é inválida.

Sukkah 9b:2-3 ט' ב"ב:ג' סוכה

גמ' אמר רבא: לא שנו אלא באילן שצלתו מרובה מחמתו, אבל חמתו מרובה מצלתו — כשרה. ממאי — מדקתני: "כאילו עשאה בתוך הבית": למה לי למיתני "כאילו עשאה בתוך הבית"? ליתני "פסולתה"! אלא, הא קא משמע לן דאילו דומיא דבית: מה בית צלתו מרובה מחמתו — אף אילן צלתו מרובה מחמתו.

Gemara. Rava said: [Our mishnah] was taught only in respect of a tree whose shade is greater than the sun [shining through its branches] but if the sun is more than its shade, it

is valid. How [do we know this]? Since it states, "it is as if he made it within the house." Now why did it teach, it is as if he made it within the house? Let it simply state 'it is invalid'? Rather this is what it teaches us: the tree [referred to is] like a house, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

סוכה ט, ב. כב, א. [כ]. קטע בסה"מ תרל"ח ע' נט.

96 צ"ל כוכבים נראים מתוכה

A nota da Kehot remete a Sukkah 2a para estas palavras.

Sukkah 2a סוכה ב' אא

A NOTA DA KEHOT

סוכה ב, א. ובאו"ח סי' תרלא ס"ג. [כ].

97 צ"ל כוכבים נראים מתוכה

O Shulchan Aruch determina que a cobertura da sucá deve ser suficientemente rala para que as estrelas possam ser vistas através dela.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 631:3 אורח חיים

תרל"א:ג

דרך הסיכוך להיות קל כדי שיראו ממנו הכוכבים הגדולים היתה מעובה כמין בית אע"פ שאין הכוכבים נראים מתוכה כשרה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

98 כוכבים הם ברקיעא תמינאה

A nota da Kehot remete a esta passagem do Zohar sobre o lugar das estrelas no oitavo firmamento.

Chagigah 12b:5 חגיגה י"ב ב:ה'

... וילון — אינו משמש כלום, אלא נכנס שחרית ויוצא ערבית, ומחדש בכל יום מצשה בראשית, שנאמר: "הנוטה כדוק שמים וימתחם כאהל לשכת". רקיע — שבו חמה ולבנה כוכבים ומזלות קבועין, שנאמר: "וימתן אותם אלקים פרקיע השמים". שחקים — שבו רחיים עומדות וטוחנות מן לצדיקים, שנאמר: "ויוצו שחקים ממעל ודלתי שמים פתח. וימטר עליהם מן לאכול וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 162b זח"א קסב, כב

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יב, ב. זח"א קסב, ב. רמב"ם הלי יסוה"ת רפ"ג. ראה אוה"ת בראשית כרך א קעו, א דשם מבאר ענין הכוכבים ברקיע תמינאה.

99 כוכבים הם ברקיעא תמינאה

A ordem das esferas segundo o Rambam: o sol está na quarta esfera, e as demais estrelas, na oitava. O Alter Rebe usa essa ordem para situar as estrelas acima do sol.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 3:1 משנה תורה

הלכות יסודי התורה ג:א

... וגלגל ששי שבו כוכב צדק. וגלגל שביעי שבו שבת. וגלגל שמיני שבו שאר כל הכוכבים שנראים ברקיע. וגלגל תשיעי הוא גלגל החזור בכל יום מן המזרח למערב והוא המקיף ומסבב את הכל. וזה שתראה כל הכוכבים כאילו הם קלם בגלגל אחד ואף על פי שיש בהן זה למעלה מזה. מפני שהגלגלים טוהרים וזכים כזכוכית וכספיר לפיכך נראים הכוכבים שבגלגל השמיני מתחת גלגל הראשון:

The celestial spheres are called heaven, firmament, habitation and nebula, and there are nine such spheres; the sphere nearest to us is the Moon; the second above it is the sphere wherein is set the star Mercury; in the third sphere above it is Venus; in the fourth sphere is the Sun; in the fifth sphere is Mars; in the sixth sphere is the star Jupiter; in the seventh is Saturn; in the eighth sphere are set all the stars which are seen in the firmament; the ninth sphere is ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

100 במדרש רבה פי דברים
A nota remete ali à discussão desse Midrash sobre as estrelas.

A NOTA DA KEHOT

א, יד. וראה גם באוה"ת תשא ע' איתתכה.

101 למה לא משלת בניך בחמה ולבנה
O Midrash sobre Devarim: perguntaram por que Israel foi comparado às estrelas, e não ao sol e à lua; a resposta é que as estrelas nunca passam vergonha.

Devarim Rabbah 1:14 דברים רבה א' י"ד

102 ונשא אהרן את שמות בני
"E Aharon levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo, sobre o seu coração... como lembrança diante de Havayá, sempre." O Alter Rebe interpreta "diante de Havayá" como um nível acima do Nome Havayá.

שמות כ"ח:29 Exodus

וְנָשָׂא אֶהֱרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ כְּבָאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד:

E Aarão levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando entrar no lugar santo, como memorial diante de D'us continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, כט.

103 וספור את הכוכבים אם תוכל
D'us diz a Avraham: "Olha para os céus e conta as estrelas, se és capaz de contá-las... assim será a tua descendência." As almas de Israel são comparadas às estrelas.

בראשית ט"ו:5 Genesis

וַיּוֹצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִבֵּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה יִרְעָד:

And He brought him forth abroad, and said: 'Look now toward heaven, and count the stars, if thou be able to count them'; and He said unto him: 'So shall thy seed be.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית טו, ה.

PARÁGRAFO 23

104 ואל אישך תשוקתך
"E teu desejo será por teu marido." Aqui, trata-se do anseio da criação de retornar e ser absorvida em sua fonte.

בראשית ג' ט"ז Genesis 3:16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצָבוֹנָךְ וְהָרְבָּה כְּעֶצֶב תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל־אִישְׁךָ תִּשְׁקָתָךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, טז.

105 מים התחתונים בוכים
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה בחיי ויקרא ב, יג. מדרש עשרת הדברות, א. ת"ז ת"ה (יט, ב). [כ].

106 מים התחתונים בוכים
Rabênu Bachya cita o Midrash segundo o qual, quando D'us dividiu as águas, algumas acima e outras abaixo, as águas inferiores começaram a chorar. Ele relaciona isso ao sal das oferendas e à libação de água.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 2:13 ויקרא ב' י"ג

107 מים התחתונים בוכים אנן בעינן למהוי קדם מלכא
"As águas inferiores choram e dizem: Queremos estar diante do Rei, a Causa das causas, e queremos ascender." Uma imagem da luz refletida, o anseio ascendente dos mundos inferiores.

Tikkunei Zohar 19b:16-17 תקוני זוהר י"ט ב' ט"ז-ט"ז

ומחלוקת האי דאיהו לשם שמים בגין דמים תתאין אינון בוכין ואמרין אנן בעיין למהוי קדם מלכא עלת העלות ובען לסלקא לעילא. רקיע אפריש בינייהו עד דעלת העלות שוי לון שוין. יי מסטרא דא ויי מסטרא דא. וי באמצעיטא. כגוונא דא יויי דאיהו א. ואלין כלהו קרבין לעלת העלות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 24

108 וית קש בלדתה
"E Rachel deu à luz, e teve dificuldade no parto." O Alter Rebe entende essa dificuldade como a resistência da alma de Binyamin à revelação nos mundos inferiores.

בראשית ל"ה:16 Genesis 35:16

וַיֵּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבֶרֶת־הָאָרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וּתְלָד רָחֵל וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ:

E partiram de Beth-el; ainda faltava algum caminho até Ephrath; e Rachel entrou em trabalho de parto, e seu parto foi difícil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 רחל היא בחי מלכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס שכ"ג, פ"כ. מא"א אות ר' סט"ז. וביאיר נתיב שם: ופשוט הוא בכ"מ בזהר.

PARÁGRAFO 25

110 ויכלכל יוסף את אביו

"E Yosef sustentou seu pai, seus irmãos e toda a casa de seu pai com pão." Yosef é aquele que dá, de cima para baixo.

בראשית מ"ז:12:Genesis 47:12

ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ואת כל בית אביו לחם לפי הטף:

E José sustentou seu pai, seus irmãos e toda a casa de seu pai com pão, conforme a necessidade de seus pequeninos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מז, יב.

111 ויוסף הוא המשביר

"E Yosef era o governante da terra; era ele quem fornecia [cereal] a todo o povo da terra."

בראשית מ"ב:6:Genesis 42:6

ויוסף הוא השליט עלי הארץ הוא המשביר לכל העם הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוּוּ לו אפים ארצה:

E José era o governador da terra; era ele quem vendia a todo o povo da terra. E os irmãos de José vieram e se prostraram diante dele com o rosto em terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מב, ו.

112 כמ"ש הרמב"ם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הלי' כלי המקדש פי"ט ה"ז.

113 ישפה י"ש פ"ה

O Midrash: a pedra de Binyamin no peitoral era yashfeh, "pois ele sabia da venda de Yosef e guardou silêncio: yashfeh, yesh peh, há uma boca, mas ela se cala"; assim também Esther "não revelou sua origem".

Esther Rabbah 6:12:אסתר רבה ו:י"ב

114 מוצא פי ה'

"Não só de pão vive o homem, mas de tudo o que sai da boca de Havayá." A "saída" (motsá) é a fonte da "boca".

דברים ח:3:Deuteronomy 8:3

ויענה וירעבה ויאכלה את העם אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעה כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עליהם מוצא פייה יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conhe-

ciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג.

115 ראשי המטות

"E Moshe falou aos chefes das tribos." O início do discurso a que o Alter Rebbe se refere.

במדבר ל"ב:2:Numbers 30:2

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 זאת חקת התורה

"Esta é a lei da Torá." O início de outro discurso a que o Alter Rebbe se refere.

במדבר י"ט:2:Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ישפה י"ש פ"ה . . ושותק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אסתר רבה ספ"ו. תנחומא ויצא, ו.

118 חכם אינו מדבר בפני מי שגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, ז.

119 חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו

"O sábio não fala diante de quem é maior do que ele em sabedoria." Malchut silencia diante de sua fonte.

משנה אבות ה:7:Pirkei Avot 5:7

שבעה דברים בגלם ושבעה בחכם. חכם אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, ואינו נקנס לתוך דברי חברו, ואינו נבהל להשיב, שואל כענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי, ומודה על האמת. וחלופיהן בגלם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven in a wise man: A wise man does not speak before one who is greater than he in wisdom, And does not break into his fellow's speech; And is not hasty to answer; He asks what is relevant, and he answers to the point; And he speaks of the first [point] first, and of the last [point] last; And concerning that which he has not heard, he says: I have not heard; And he acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

120 **ואתם תחרישון**

No Mar dos Juncos: “Havayá lutará por vocês, e vocês permanecerão em silêncio.”

Exodus 14:14 י"ד:י"ד שמות

Havayah יְהוָה לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרִשׁוּן:

D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 **והיה מספר**

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” O início de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Hosea 2:1 א"ב:א' הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּחֲסוּל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 **בזח"ג בלק (קפ"ח ב')**

Ali, o Alter Rebe cita o mesmo Zohar, interpretando tenufá como tenu peh, e explica a ondulação do ômer como a elevação da alma animal, cuja raiz é Malchut, chamada behemah, cujo valor numérico é Ban.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי אמור לו, ב.

123 **עמר התנופה תנופה**

O Zohar sobre Balak, citado pelo próprio texto, lê tenufah, o movimento de elevação do ômer, como tenu peh, “dê uma boca”.

Zohar, Balak 6:67-78 ע"ח:ז ע"ח:ז בלק ו' ס"ז ע"ח:ז

124 **אין אסתר מגדת**

“Esther não revelou sua origem nem seu povo.” O Midrash associa seu silêncio ao de Binyamin.

Esther 2:20 ב'כ:ב' אסתר

אִין אֶסְתֵּר מִגִּדַּת מוֹלְדֶתָהּ וְאַתְּ עֲמָה כְּאֶשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מְרַדְּכִי וְאַתְּ מְאָמַר מְרַדְּכִי אֶסְתֵּר עֲשֵׂה כְּאֶשֶׁר הִיטָהּ בְּאִמְנָה אֹתוֹ:

Ester ainda não havia revelado a sua parentela nem o seu povo, pois Mordecai lhe ordenara que não o fizesse; porque Ester cumpria a ordem de Mordecai, como quando ele a criava—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 **שמשותיך**

“E farei suas janelas (shimshosayich) de kadkod.” O Alter Rebe lê a palavra como janelas pelas quais o sol brilha.

Isaiah 54:12 כ"ב:י"ד ישעיהו

וְשִׁמְשֵׁתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתֵּיךְ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאִבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָךְ לְאִבְנֵי־חֹפֶץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 **שמשותיך פי חלונות**

O maamar anterior explica shimshosayich como o brilho do sol e, seguindo o Talmud em Sanhedrin, como janelas pelas quais o sol brilha.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כד, ד.

127 **שבחי מלכות היא בחי פה**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי).

PARÁGRAFO 26

128 **והתהלכתי בתוכם**

“Andarei entre vocês, serei o seu D'us, e vocês serão o meu povo.” O Alter Rebe entende que o “andar” ocorre em ambas as direções.

Leviticus 26:12 כ"ו:י"ב ויקרא

וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם:

E andarei entre vós, serei o vosso D'us, e vós sereis o Meu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, יב. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרנב.

129 **סדי"ה ונתתי לך מהלכים**

Ao final desse discurso em Parashat Vayeshev, “E darei a você lugares para caminhar” é interpretado como dois tipos de movimento, de baixo para cima e de cima para baixo; agora são “correndo e retornando”, mas, na Era Vin-doura, quando a luz que circunda todos os mundos for revelada, ambos serão movimentos de caminhada. É o mesmo par de movimentos que este parágrafo encontra em “E andarei entre vocês”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לא, ג ואילך.

130 **ונתתי לך מהלכים**

“E lhes darei lugares para caminhar entre estes que estão aqui.” A abertura do discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Zechariah 3:7 ז'ז:ז זכריה

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּהַדִּין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־הַצִּיר וְנָתַתִּי לָךְ מַה־לָּכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 עדי"מ שאם אחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ר"פ ואתחנן. ושי"נ. [כ].

132 ואמרי לה דפליגי בזה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני ר' חייא

A versão alternativa do Talmud: "e alguns dizem que dois Amoraim do Ocidente discordaram, Yehudah e Chizkiyah, filhos de Rabbi Chiya".

Bava Batra 75a:9ט"ז א: בבא בתרא ע"ה

"ישמתי כדכד שמשותיך" - אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברקיעא - גבריאל ומיקאל; ואמרי לה תרי אמוראי במערבא, ומאן אינון - יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר: ישפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי כדיון וכדיון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

133 O Talmud descreve Yehudah à direita de seu pai e Chizkiyah à sua esquerda, relacionando-os a Avraham (direita, Chessed) e Yitzhak (esquerda, Guevurá).

Moed Katan 25a:21א:כ"א מועד קטן כ"ה א: כ"א

עזיליה, הנה גני יהודה מזמיניה דאבוה וחזקיה משמאליה. אמר לקה יהודה לחזקיה: קום מדוכתיך, דלאו אורח ארעא דקאים רב הונא. בהדי דקאים - קם בהדיה עמודא דנורא. חזיה רב חנא, איבעית, זקפיה לארונה ונפק אתא. והאי דלא איענש (ענש), משום דזקפיה לארונה דרב הונא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

134 כי שרית עם אלקים

"Seu nome não será mais Yaakov, mas Yisrael, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste."

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כ"ש שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

135 עלי באר

"Então Israel cantou esta canção: Ergue-te, ó poço." A abertura de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 21:17 במדבר כ"א:י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענורלה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 חפרוה שרים

"O poço que os príncipes cavaram." Parte do mesmo versículo ao qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 21:18 במדבר כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים פרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 כנשר יעיר

"Como a águia desperta seu ninho e paira sobre seus filhotes." O início de outro discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Deuteronomy 32:11 דברים ל"ב:יא

כנשר יעיר קנו על-גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאחו על-אברתו:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 יעקב אבינו לא מת

O ensinamento de Rabi Yochanan de que "Yaakov, nosso patriarca, não morreu". Rabi Chiya, "vivo", corresponde ao nível de Yaakov.

Taanit 5b:9ט"ז ב: תענית ה' ב: ט"ז

בתר דסעוד אמר לקה, הכי אמר רבי יוחנן: יעקב אבינו לא מת. אמר לקה: וכי בכדי ספדו ספדניא וחנטו חנטייא וקברו קברייא? אמר לקה: מקרא אני דורש, שנאמר: "ואתה אל תירא עבדי יעקב נאם ה' ואל תחת ישראל כי הנני מושיעך מרחוק ואת ורעה מארץ שבבים", משיש הוא לזרעו: מה זרעו בחיים — אף הוא בחיים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תענית ה, ב.

139 Eliyahu relata que todos os sábios são levados pelos anjos à academia celestial, exceto a carruagem de Rabbi Chiya, que sobe e desce por si mesma. A mesma passagem compara Rabbi Chiya e seus filhos aos Patriarcas.

Bava Metzlia 85b:12ב"ב: כ"ה ב: בבא מציעא פ"ה ב: כ"ה

אמר לקה: ויש דוגמתן בעולם הזה? אמר לקה: איכא רבי חייא ובניו. גזר רבי תעניתא, אחתיניהו לרבי חייא ובניו. אמר "משיב הרוח" - ונשבה זיקא. אמר "מוריד הגשם" - ואתא מיטרא, כי מטא למימר "מחיה המתים" - רגש עלמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 27

140 A formulação do Talmud: "dois anjos no firmamento, Gavriel e Michael... um disse shoham e o outro disse yashfeh". A ordem dos nomes sugere que Gavriel disse shoham.

Bava Batra 75a:9ט"ז א: בבא בתרא ע"ה

"ישמתי כדכד שמשותיך" - אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברקיעא - גבריאל ומיקאל; ואמרי לה תרי אמוראי במערבא, ומאן אינון - יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר: ישפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי כדיון וכדיון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 ע"פ ואלה תולדות יצחק
As mesmas palavras aparecem ali: Avraham, cujo atributo é atrair de cima para baixo, ama seu oposito, Yitzchak, de baixo para cima.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יז, ג.

142 ואלה תולדות יצחק
"E estas são as gerações de Yitschac, filho de Avraham." A abertura do discurso em Torah Ohr à qual o Alter Rebe se refere.

בראשית כ"ה:י"ט:Genesis 25:19

וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בְּנֵי-אַבְרָהָם הַיֵּלִיד אֶת-יִצְחָק:

E estas são as gerações de Isaac, filho de Abraão: Abraão gerou Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 אשר אהבת את יצחק
"Toma teu filho, teu único, a quem amas, Yitschac." Avraham, o atributo de Chessed, amava seu oposito.

בראשית כ"ב:2:Genesis 22:2

וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-יִצְחָק אֶת-יְחִידְךָ אֲשֶׁר-אַהֲבָת אֶת-יִצְחָק וְלֶךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ:

E Ele disse: «Toma agora teu filho, teu único filho, a quem amas, Isaac, e vai à terra de Moriá; oferece-o ali em holocausto sobre um dos montes que Eu te indicarei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כב, ב.

144 מים קרים על נפש עיפה
"Água fria para uma alma cansada; assim é a boa notícia de uma terra distante." Quem está acalorado anseia pelo seu oposito.

משלי כ"ה:25:Proverbs 25:25

מִיָּם קְרִיִּים עַל-נֶפֶשׁ עֵיפָה וְשִׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ מִרְחָק:

Como águas frescas para uma alma desfalecida, assim é a boa notícia de uma terra distante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כה, כה.

PARÁGRAFO 28

145 פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל
O Midrash Tehillim apresenta a divergência mencionando primeiro Michael: "dois anjos no firmamento divergiram a respeito disso, Michael e Gavriel... um disse shoham e o outro disse yashfeh".

מדרש תהילים פ"ז:א'1:Midrash Tehillim 87:1

... הניחה על הסדן והיה מכה בפטיש על הסדן נחלק הפטיש ונשבר הסדן וסנפירנון לא נשבר. (שם יב) ושמתי כדכד שמשותיך. אמר רבי ברכיה בשם רבי אבא בר כהנא פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל. ואמרי לה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני רבי חייא.

חד אמר שוהם וחד אמר ישפה. אמר הקב"ה ליהוי כדין וכדין. הוי ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה. אמר רבי יהודה בשם רי שמואל שער הגדול של ירושלים שתי מזוזות ושתי פשפשים של אבן אחת. רבי יוחנן הוי קא דריש ושעריך לאבני אקדה עתיד ...

OYW (Public Domain)

146 O Yalkut sobre Isaías 54 traz a mesma leitura: Michael antes de Gavriel.

ילקוט שמעוני על נ"ך 476:7-479:3 Yalkut Shimoni on Nach תע"ו:ז-תע"ט:ג:

PARÁGRAFO 30

147 כמו שאומרים

Esse maamar explica por que toda sexta-feira à noite dizemos "Dai a Havayá, ó filhos dos poderosos": os anjos só podem ascender para serem incluídos na Chochmá superior por meio de Israel, e "dai" significa "preparai-vos" para ascender e ser incluídos no Nome Havayá revelado no Shabat, quando Beríá, Yetsirá e Assiá ascendem a Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ד"ה קדש ישראל בפניחס (עט, ג) [כ].

148 הבו לה' בני אלים

"Um salmo de David: Dai a Havayá, ó filhos dos poderosos, dai a Havayá glória e força." Recitado ao receber o Shabat; seus três "dai" representam três elevações.

Psalms 29:1 תהילים כ"ט:א'

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, א.

149 כמ"ש . . בכוונת הבו

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער השבת פ"ח.

PARÁGRAFO 32

150 לאשתאבא בגופא דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (ר"ז, ב). [כ].

151 לאשתאבא בגופא דמלכא

A expressão do Zohar para a alma ser absorvida no "corpo do Rei", aqui as Dez Sefirot de Atsilut.

ספר הזוהר, ויחי י"ט:קל"ד-כ"י:קמ"ז Zohar, Vayechi 19:134-20:147

But if a man is not adjudged worthy, woe to his spirit, which has to be purified and to be prepared before it can be drawn to the Body of the King; and if it is not prepared, woe to it

161 רק הרוח ונפש הם כלים ממש

A nota remete a Iggeres HaKodesh 20 para a distinção entre aquilo que permanece Divindade e aquilo que se tornou um recipiente criado e separado.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ק סי' כ (קל, א). ד"ה תקעו בחדש תרס"ד עי קלט. ד"ה החדש הזה תרע"ח עי רכה.

PARÁGRAFO 36

162 ארי' דאכיל קרבנין

A nota da Kehot remete à imagem do Zohar do leão de fogo que desceu e consumiu as oferendas sobre o altar.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעח, זח"ב

Zohar III, 17a ז, זח"ג

Yoma 21b כ"א יומא

A NOTA DA KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעח, א. זח"ג ז, א. וראה יומא כא, ב.

163 וירד ה' על הר סיני

"E Havayá desceu sobre o Monte Sinai, até o topo da montanha." Uma revelação de cima para baixo, no mundo tal como ele é.

Exodus 19:20 שמות י"ט כ"י

וירד ה' על-הר סיני אל-ראש ההר ויקרא ה' למשה אל-ראש ההר ויעל משה:

E D'us desceu sobre o monte Sinai, ao cimo do monte; e D'us chamou Moisés ao cimo do monte, e Moisés subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, ג.

164 שלא ע"י הזדככות הכלים

A nota remete a este discurso para a revelação abaixo que não depende da depuração dos recipientes, como no Sinai.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה וירד תרמ"ג בסופו. ד"ה זכור תרס"ה פ"י. ד"ה אריב"ל תרח"ץ פ"ח. המשך תרס"ו עי שנג. המשך תרע"ב ח"ב עי תתקל ואילך. לקו"ש חט"ו עי 77. 88. לקו"ש חכ"א עי 151.

PARÁGRAFO 37

165 המשל שהעליון יורד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ר"פ ואתחנן, וש"נ. [כ].

166 ושניהם כאחד טובים

"Pois não sabes qual deles prosperará, este ou aquele, ou se ambos são igualmente bons." Aqui, ambos os modos de

revelação são bons.

Ecclesiastes 11:6 ו"א: קהלת

בבקר ורע את-זרעך ולערב אל-תנח ידך כי אינך יודע אי זה יכשר הנה או-זה ואם-שניהם כאחד טובים:

Pela manhã semeia a tua semente, e à tarde não deixes repousar a tua mão; pois não sabes o que prosperará, se isto ou aquilo, ou se ambos serão igualmente bons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 בלקו"ת פ' בראשית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל.

168 ותמלא כדה

Rivká "desceu até a fonte e encheu seu cântaro (kadah)". O discurso do Arizal sobre este versículo é citado quanto ao significado de kad.

Genesis 24:16 כ"ד ט"ז: בראשית

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותירד העינה ותמלא כדה ותעל:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 והרמ"ז כפי וירא

Aquela passagem fala de atrair Kéter para Chochmá por meio do estudo da Torá após a oração, depois que "com toda a tua força" (bechol me'odecha), que é a atração de Kéter para baixo, já veio primeiro.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש כ, ד.

170 ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל

"Yossef ocultou três tesouros no Egito: um foi revelado a Korach, um a Antoninus, filho de Asverus, e um está guardado para os justos no Tempo Vindouro."

Pesachim 119a:11-12 ב"א: פסחים קי"ט א

אמר רבי חמא (בר) חנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסירוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבצעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר:) "ואת כל הקום אשר בגלגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פרדות לבנות היו מפתחות בית גנזיו של קרח, וכולהו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171 וע' בהרמ"ז ר"פ פקודי

O comentário de Ramaz (Zohar, Pekudei, 220b) é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

דף רכ, ב. מובא באוה"ת ויקרא כרך ב עי תרעט.

172

מה רב טובך

“Quão grande é a Tua bondade, que ocultaste para aqueles que Te temem.” É citado o comentário do Ramaz sobre este versículo.

Psalms 31:20: תהילים ל"א:כ

מה רב־טובהך אשר־צפנת ליראיך פעלת לחסים כה נגד בני אדם:

Quão abundante é a tua bondade, que reservaste para os que te temem; que realizaste para os que se refugiam em ti, à vista dos filhos dos homens!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

בע"ח שמ"א פ"ג

Ali, o Alter Rebbe cita o mesmo capítulo de Etz Chaim para resolver a divergência entre os cabalistas sobre se Kéter é contado entre as Dez Sefirot: ele é o intermediário entre o Emanador e o emanado; seu nível inferior, Atik Yomin, é o nível mais baixo do Infinito (Ein Sof), e seu segundo nível, Arich Anpin, é a raiz oculta das dez Sefirot emanadas.

A NOTA DA KEHOT

דפוס שקלאוו תק"ס. וע"ל בחקותי (מו, ג) וצ"ל [שמ"ב] פ"א כאן ולא בפ"ג [כ].

174

הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים

Rabi Chaim Vital explica que deve haver um nível entre o Emanador e o emanado, e que esse nível é Kéter: ele inclui o nível mais baixo do Emanador e a raiz de tudo o que é emanado. O Alter Rebe aplica isso aos dois lados da coroa de Nukvá.

Sefer Etz Chaim 42:3: עץ חיים מ"ב:ג

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי דאצילות די"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז גי' בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצוניות לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכולות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 39

175

בביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם

O Biur sobre “Após Havayá, vosso D'us, andareis” explica as três vezes em que se diz “santo” como três níveis acima da cadeia dos mundos: “santo” significa separado; a Chochmá oculta (Chochmá Stimaa) é santa e separada, o Kéter superno é uma luz que circunda, e Atik é o que circunda o circundante.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כ, ג.

176

סד"ה יחינו מיומים

A passagem, no final do discurso “Ele nos reviverá depois de dois dias”, fala do yud oculto, a fonte profunda que não pode ser apreendida, que se abre e se expande no hei.

A NOTA DA KEHOT

לקמן ר"ה סד, א.

177

יחינו מיומים

“Ele nos dará vida depois de dois dias; no terceiro dia nos levantará.” O início do discurso a que se faz referência.

Hosea 6:2: הושע ו:ב

יחינו מיומים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו:

Depois de dois dias, Ele nos dará vida; no terceiro dia nos levantará, e viveremos em Sua presença.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

הב' כתרם שקבלו ישראל בסיני

Quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, seiscentos mil anjos ministrantes vieram e ataram duas coroas sobre cada um deles.

Shabbat 88a:7: שבת פ"ח א:ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שקטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א.

179

בדי"ה ויקח קרח

O discurso sobre “E Korach tomou” começa com a reivindicação de Korach, conforme relata o Midrash: sendo filho de Yitzhar, “óleo”, que se eleva acima de todos os líquidos, ele merecia o sacerdócio e a realeza.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי קרח נב, א ואילך.

180

ויקח קרח

“E Korach tomou.” O início do discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 16:1: במדבר ט"ז:א

ויקח קרח בן־צִיֶּהר בן־קֶהֶת בן־לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

אחרי הוי' אלקיכם

“Após Havayá, seu D'us, andareis.” O início do Biur ao

qual o Alter Rebe se refere, anteriormente nesta parashá.

דברים י"ג:ה' Deuteronomy 13:5

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

182 וצ"ע ע"פ מ"ש במ"א

No discurso "E Yehudá se aproximou dele", Yehudá, Malchut, recebe agora de Yossef; porém, no Tempo Vindouro, Yehudá se elevará acima de Yossef, como "uma mulher de valor é a coroa de seu marido", por causa de sua raiz, que surgiu primeiro no pensamento.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א פי' ויגש.

183 סד"ה שובה ישראל עד

Ali, "Retorna, ó Israel, até (ad)" é explicado como o retorno da revelação da realeza de D'us à sua fonte, o próprio Or Ein Sof, para que ela brilhe numa pessoa permanentemente, "para sempre (ad)", e não apenas em momentos determinados.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן סז, ג.

184 שובה ישראל עד

"Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us." A abertura do discurso a que o Alter Rebbe se refere.

Hosea 14:2 יד:ב' הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 את פניך הוי' אבקש

"Tua face, Havayá, buscarei." No modo de ascensão, alcança-se a "face".

Psalms 27:8 ח:ח' ח' Psalms 27:8

לך אומר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 בד"ה את שבתותי תשמרו

Esse discurso explica "Meus Shabatot" como dois Shabatot dentro de cada Shabat, um inferior e outro superior, segundo o Zohar.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהר מא, א.

187 שמש הוי"ה

"Pois Havayá Elokim é sol e escudo." Um dos dois "sóis" discutidos no maamar anterior.

Psalms 84:12 ב"ד:י"ב Psalms 84:12

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 ושמשי צדקה

"E para vós, que temeis Meu Nome, brilhará um sol de justiça." O segundo "sol".

Malachi 3:20 ב:כ' Malachi 3:20

וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 41

189 בת"ז תיקון כ"ח

A nota remete para uma discussão dessa passagem de Tikkunei Zohar.

A NOTA DA KEHOT

בדפוס אמשטרדם תקכ"ח עג, א. תכ"א ולא כ"ח (מו, א) ד' זיטאמיר. [כ]. ראה אוה"ת בראשית כרך א דף מח, א.

190 ועל אליו כ"ד אתון ושמתי כד כד שמשותיך

O Tikkunei Zohar fala das vinte e quatro letras de "Bendito seja o Nome..." à noite e de manhã, "e o segredo da questão é: 'E farei as tuas janelas kad kad'."

Tikkunei Zohar 47a:9-11 א"ט:י"א-י"ב Tikkunei Zohar 47a:9-11

ורוא דמלה ושמתי כד"ד שמשותיך ואיהי כדה בתרווייהו. ואל ישוב ד"ך נכלם. וצריך דלא אשתמע קלא בהווא דך אלא ישאו נהרות. נשאו לא כתיב אלא ישאו. *בגין על כתף ישאו. בההיא זמנא ותמלא כדה ותעל. ותאמר שתה אדני וגם לגמליך אשקה אליו אינון רמ"ח תיבין דארבע פרשיין דיחודא דק"ש דבכלהו אינון רמ"ח אברים דכלילן בברית דאיהו צדיק. כלהו אתשקיין ע"י שכינתא. דאיהו כ"ד ים.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

191 בכל מאדך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças." Me'odecha é um amor além de toda medida.

Deuteronomy 6:5 ה:ו' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 עיני האדם לא תשבענה

“A sepultura e a destruição nunca se saciam, e os olhos do homem nunca se saciam.” Uma imagem do desejo sem limites.

Proverbs 27:20 כ"ז:כ"ו

שאל ואבדה לא תשבענה ועיני האדם לא תשבענה:

O Sheol e a perdição nunca se saciam; assim também os olhos do homem nunca se saciam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, ב.

PARÁGRAFO 42

193 שמחה בצפרא ורננא ברמשא

O ensinamento do Zohar sobre “alegria pela manhã e canto à noite”, dois tipos de serviço divino, citado na nota da Kehot.

Zohar I, 229b כ"ט, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א רכט, ב. ראה תו"א לו, א ובמ"מ לשם.

194 אשת חיל עט"ב

“A mulher virtuosa é a coroa de seu marido.” Interpretado aqui como Malchut tornando-se uma coroa para Zeir Anpin.

Proverbs 12:4 ד"ד:ד"ב

אשת חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, כ.

195 כמ"ש בע"ח דפי חיל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שי לידת המוחין.

PARÁGRAFO 43

196 ועי בפע"ח בכוונת ק"ש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פט"ו.

197 ברישא חשוכא

O Talmud explica por que os bodes caminham à frente das ovelhas: “como na criação do mundo: primeiro a escuridão, e depois a luz”.

Shabbat 77b:8 ח"ב:ד"ז

... אמר לקה: מאי טעמא עיזי מסנן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסניו והני מגליניו? הני דמכסינו מינייהו — מכסניו, והני דלא מכסינו

מינייהו — מגליניו. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

198 ישת חשך סתרו סביכותיו סכתו חשכתמים עבי שקקים:

“Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” A escuridão que oculta uma luz superior.

Psalms 18:12 ב"י:י"ח

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 והיה אור הלבנה

“E a luz da lua será como a luz do sol.” Referência ao início do discurso.

Isaiah 30:26 כ"ו:כ"ו

יהיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבועתים כאור שבועת הימים ביום חבש הי אשת שפר עמו ומחץ מפתו ירפא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 45

200 נח לו לאדם שלא נברא

A conclusão de Beit Shamai e Beit Hilel após dois anos e meio: é mais conveniente ao homem não ter sido criado; “agora que foi criado, que examine seus atos”.

Eruvin 13b:14 ב"ב:ד"ד

תנו רבנן: שתי שנים ומחצה נחלקו בית שמאי ובית הלל. הללו אומרים: נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, והללו אומרים: נוח לו לאדם שנברא יותר משלא נברא. נמנו וגמרו: נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, עכשיו שנברא — יפשפש במעשיו. ואמרי לה: ימשמש במעשיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יג, ב.

201 בעה"ק ח"ב פכ"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שמבאר וז"ל "לפי שמצד אמרו והשטן העומד על ימינו מוכן ומעומד אל הנטיה אל הפך מה שנוצר עליו וטוב לו . . והאומרים נוח לו שנברא לפי שאם ברא יצר הרע וחמרו יטהו מני הדרך, הגה ברא לו תורה תבלין והיא תיעצהו לשמור בריאותו לבלתי יחלה ותדריכהו בדרך ישרה . . יפשפש במעשיו יבדוק עצמו מעבירות שעשה כבר ויבערם . ."

202 הובא בשליה בהקדמת בית ישראל דף כ"א ע"ב כ"ב ע"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

211

נעוץ תחלתו בסופן

“Seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim.” O mais elevado se revela no mais baixo.

Sefer Yetzirah 1:7 יצירה א:ז ספר

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 47

212

ויקה מאבני המקום

“E tomou algumas das pedras do lugar e as pôs junto à sua cabeça.” O Alter Rebe as relaciona às doze pedras preciosas.

Genesis 28:11 י"א:כ"ח בראשית

ויפגע במקום וילן שם כִּיבֹא הַשָּׁמֶשׁ ויקח מאבני המקום וישם מראשיתו וישכב במקום ההוא:

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יא.

213

מאבני המקום

O Zohar sobre Vayechi, citado pelo próprio texto, a respeito das pedras do lugar. Conforme Or HaTorah o cita: “estas são as pedras e muralhas supernas chamadas ‘as pedras do lugar’”.

Zohar, Vayechi 43:450-462 ת"נ-ת"ס:ב"ב 43:450-462 ספר הזהר, ויחי מ"ג:ת"נ-ת"ס

214

כמ"ש בזח"א ויחי דרל"א ע"ב

Or HaTorah cita esta passagem do Zohar: “estas são as pedras e paredes superiores chamadas ‘as pedras do lugar’”.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' ויצא קעו, א "אלין אבנין וקורין עילאין דאתקריין אבני המקום".

215

במא"א אות אלף סעי' ד'

Or HaTorah também cita aqui Me'orei Or, observando que mayin nukvin e mayin duchrin são chamados “pedras de mármore puro”.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם באוה"ת פ' ויצא קעו, ב ושם מצייין "מ"ן ומ"ד נק' אבני שיש טהור".

216

ובאות כ' ס"ב

A formulação de Me'orei Or sobre “estrela” é transcrita ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור עי תקע.

217

אז ישיר ישראל

“Então Israel entoou este cântico: Sobe, ó poço.” A abertura do discurso a que se faz referência.

Numbers 21:17 י"ז:כ"א במדבר

אז ישיר ישראל את־השירה הזאת עלי באר ענ־לה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

מעין גנים

“Fonte de jardins, poço de águas vivas.” Discutido naquele discurso em conexão com a luz direta e a luz refletida.

Song of Songs 4:15 ו"ט:ד שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן־לבנון:

Tu és fonte de jardins, poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 48

219

כי ההרים ימוש

“Pois as montanhas podem se afastar e as colinas ser removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti.” A abertura do discurso mencionado, do mesmo capítulo que o versículo do maamar.

Isaiah 54:10 י"ד:ל"ד ישעיהו

כי ההרים ימוש והגבעות תמוט־נה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

אלקי כל הארץ יקרא

“Ele será chamado o D'us de toda a terra.” No futuro, a revelação de D'us alcançará toda a terra, de cima para baixo.

Isaiah 54:5 ה"ד:ל"ד ישעיהו

כי בעליך עשיר ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל־הארץ יקרא:

Pois o teu Criador é o teu esposo, D'us dos Exércitos é o Seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor, D'us de toda a terra será chamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221

ישמתי כד כד שמשותיך

“E farei tuas janelas de kadkod”, lido como kad kad, duas vezes vinte e quatro.

Isaiah 54:12 כ"ב:ל"ד ישעיהו

ישמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וכל־גבולך לאבני־חפץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 העיר רבתי עם

“Como está sentada solitária a cidade que era grande em população.” O Midrash sobre este versículo enumera muitos grupos de vinte e quatro.

Lamentations 1:1 אִיכָה אֶיִלֵּי

אִיכָה יִשְׁכָּה כְּדָד הָעִיר רַבְתִּי עַם הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבְתִּי בְּגוֹלִים שְׂרָתִי בְּמִדְיָנוֹת הָיְתָה לְמַסִּי:

How doth the city sit solitary, That was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, And princess among the provinces, How is she become tributary!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 ועתה יגדל נא כח אדני

A súplica de Moshe: “E agora, que o poder de Ado-nai seja grande, como Tu falaste.”

Numbers 14:17 יִיְהוָה יִגְדֵּל נָא כֹחַ אֲדֹנָיִךְ

וְעַתָּה יִגְדֵּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָיִךְ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 49

224 והנה טוב מאד

“E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom.” O versículo que parecia contradizer a conclusão dos Sábios.

Genesis 1:31 בְּרָאשִׁית אֵלֶּיךָ

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom. E foi tarde e foi manhã: o sexto dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 50

225 את כל אשר עשה והנה טוב מאד

“Tudo o que Ele havia feito, e eis que era muito bom.” Até mesmo as criaturas secundárias se beneficiam do papel que desempenham.

Genesis 1:31 בְּרָאשִׁית אֵלֶּיךָ

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom. E foi tarde e foi manhã: o sexto dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 51

226 המכוון בבריאת הסוס עד"מ אינו בשביל התועלת המגיע לו

A nota remete a esta conversa para uma discussão deste ponto: o benefício próprio de uma criatura não é o propósito principal de sua criação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ח ע' 282.

227 שלא לקפח שכר כל ברי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מכילתא כב, ל.

228 כי זה כל האדם

“Teme a D'us e guarda Seus mandamentos, pois isto é todo o homem.”

Ecclesiastes 12:13 קהלת י"ב

סוּף דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים יִרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

O fim de tudo o que foi ouvido é este: teme D'us e guarda Seus mandamentos, pois isto é o homem todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 Sobre “o fim do assunto... teme a D'us e guarda Seus mandamentos, pois isto é todo o homem”, Rabi Shimon ben Azzai disse: “O mundo inteiro foi criado somente para acompanhar este homem.”

Berakhot 6b:36 ברכות ו' ב:ל"ו

רַבִּי אָבָא בַר כַּהְנָא אָמַר: שְׁקוּל זֶה כְּנֶגֶד כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן עֲזַאי אוֹמֵר, וְאָמַרִי לֹה רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן זֹמָא אוֹמֵר: כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ לֹא נִבְרָא אֶלָּא לְצוּת לְזֶה.

R. Abba b. Kahana said : Such a man is equal in worth to the whole world. R. Simeon b. 'Azzai (another version: R. Simeon b. Zoma) said : The whole world has only been created to be subservient to him.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

230 ולכבודי בראתיו

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e para Minha glória Eu o criei, Eu o formei, Eu o fiz.”

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג ז'

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בִּרְאִיתִי אֶחֱעֲשִׂיתִי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, ז.

PARÁGRAFO 52

231 כל פעל הי למענהו

“Havayá fez tudo para Sua própria finalidade.”

Proverbs 16:4 ט"ו:ד

כל פֿעל הי למענהו וגם־רשע ליום רעה:

The L-RD hath made every things for His own purpose, Yea, even the wicked for the day of evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי טו, ד.

232 “Tudo o que o Santo, bendito seja Ele, criou em Seu mundo, criou apenas para Sua glória”, citando Isaiah 43:7.

Pirkei Avot 6:11 אבות ו':י"א

כל מה שברא הקדוש ברוך הוא בעולמו, לא בראו אלא לכבודו, שנאמר (ישעיה מג), כל הנקרא בשמי וְלִכְבוֹדִי בְרַאתִיו יִצְרַתִּיו אֶף עֲשִׂיתִיו, ואומר (שמות טו), ה' ימלך לעלם ועד. רבי חנניא בן עקשיא אומר, רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצוות, שנאמר (ישעיה מב) ה' חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר:

Tudo o que o Santo, bendito seja, criou em Seu mundo, criou somente para Sua glória, como está dito: «A todos os que são chamados pelo Meu nome, que criei, formei e fiz para a Minha glória» (Isaías 43:7). E diz: «D'us reinará para todo o sempre» (Êxodo 15:18). Disse Rabi Chanania ben Akashia: O Santo, bendito seja, desejou conceder mérito a Israel; por isso lhes deu Torá e mandamentos em abundância, como está dito: «D'us Se agradou, por causa de Sua justiça, em engrandecer a Torá e torná-la gloriosa» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

233 תכלית המכוון בבריאת האדם אינו בשביל האדם עצמו

Como cita a nota, no vol. 6 o Rebe escreve que, a partir daqui, o Alter Rebe demonstra, com base na Mishná em Avos e no final de Kiddushin, que a criação do homem, isto é, de Israel, não é somente em benefício do próprio homem, mas para a glória de D'us.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש חט"ו ע' 248 מציין שזה ע"ד המבואר בתניא פלי"ז (מח, ב) "לקשרם ולייחדם באו"ס ביה" וזה בא בהמשך להמבואר שם פלי"ז שתכלית הבריאה הוא שיהי' לו (ית') דירה תחתונים. ע"ש. ובלקו"ש ח"ו ע' 236 הערה 8 מציין שמכאן ואילך "מוכיח ממרו"ל (ספ"ו דאבות) "כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו". וממארו"ל ס(וף מסי קדושין) ואני נבראתי לשמש את קוני', שגם בריאת האדם (וכוונתו שם היא לישראל — אתם קרויין אדם — כמובן מהמשך הענינים שם) היא (לא רק בשביל האדם גופא כ"א) לכבודו ית'" ע"ש עוד. וראה גם לקו"ש חכ"ב ע' 52. ח"ב ע' 242. ח"ו ע' 349.

PARÁGRAFO 53

234 לוינתן זה יצרת

“Ali navegam os navios; esse Leviatã que formaste para

brincar com ele.” A criação como deleite de D'us.

Psalms 104:26 כ"ו:ד

שם אניות יהלכון לוינתן זה־יצרת לשחק־בו:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כו.

235

ישמח הי במעשיו

“Que a glória de Havayá seja para sempre; que Havayá Se alegre com Suas obras.”

Psalms 104:31 ל"א:ד

יהי כבוד הי לעולם ישמח הי במעשיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קד, לא.

236

Rabi Shimon ben Elazar: os animais e as aves foram criados apenas para me servir, e eu fui criado para servir ao meu Criador.

Mishnah Kiddushin 4:14 ד"ד:י"א

רבי יהודה אומר, לא ירעה רוק בהמה, ולא יישנו שני רוקים בטלית אחת. וחקמים מתיירין. כל שעסקו עם הנשים, לא יתחד עם הנשים. ולא ילמד אדם את בנו אמונות בין הנשים. רבי מאיר אומר, לעולם ילמד אדם את בנו אמונות נקיה וקלה, ויתפלל למי שהעשר והנכסים שלו, שאין אמונות שאין בה עניות ועשירות, שלא עניות מן האמונות ולא עשירות מן האמונות, אלא הכל לפי זכותו. רבי שמעון בן אלקעזר אומר, ראית מימיה חיה ועוף ...

Rabi Yehuda disse: Um homem solteiro não deve cuidar do gado, nem dois homens solteiros devem dormir juntos sob a mesma coberta. Mas os sábios permitem. Quem trabalha com mulheres não deve ficar a sós com mulheres. E não se deve ensinar ao filho uma profissão de mulher. Rabi Meir diz: Deve-se sempre ensinar ao filho uma profissão limpa e fácil, e orar Àquele a quem pertencem a riqueza e os bens. Pois uma profissão não determina pobreza nem riqueza: a pobreza não decorre da profissão de alguém, nem a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

237

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי

“A uma égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada.” Israel como o corcel que carrega o Rei.

Song of Songs 1:9 ט"ט:א

לקסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 54

238 מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסגלת מסגלת לבעליה
O Midrash: assim como tudo o que essa abelha recolhe, recolhe para seu dono, tudo o que Israel reúne de mitzvot e boas ações, reúne para seu Pai no céu.

Devarim Rabbah 1:6 א' ר' דברים רבה א'

239 שעשוע המלך בעצמותו
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT

ע"מ ש"א.

PARÁGRAFO 55

240 מגיע שכר טוב לאין קץ
A nota remete a esta exposição sobre a recompensa infinita da alma e sua posição em relação à intenção própria de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 248.

241 יפה שעה אחת של קורת רוח
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT

אבות א, ז.

242 יפה שעה אחת של קורת רוח בעוה"ב מכל חיי העוה"ז
"Uma hora de serenidade no Mundo Vindouro é melhor do que toda a vida deste mundo."

Pirkei Avot 4:17 ד' י"ז אבות ד'

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

243 ושער רישי
Na visão de Daniel do Ancião de Dias, "os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura". O cabelo é uma extensão, muito distante de sua fonte.

דניאל ז' ט"ז Daniel 7:9

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוהי גור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

PARÁGRAFO 56

244 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב
"É melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro."

Pirkei Avot 4:17 ד' י"ז אבות ד'

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

245 ולא אמרו ח"ו טוב לו שלא נברא
A nota remete a este discurso sobre a afirmação dos Sábios de que é "mais confortável" não ter sido criado, e não "melhor".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 53.

246 בשביל עלייה גדולה ונפלאה
A página está neste próprio maamar, onde começa sua quinta seção: para além da ascensão da alma, o propósito da criação é o serviço, como o cavalo que serve seu cavaleiro.

A NOTA DA KEHOT

מבאר כאן "בענין העלי" והנשמח מצד זה שהיא משלמת הכוונה — ראה לעיל כח, ד. — ד"ה ועתה ישראל תשליז (סה"מ מלוקט ח"ב ע' שלא) הערה 64.

247 אמרו צדיק כי טוב
"Dizei do justo que ele é bom, pois comerão o fruto de suas ações."

ישעיהו ג' י"א Isaiah 3:10

אמרו צדיק כייטוב כייפרי מעלליהם יאכלו:

Dizei do justo que lhe irá bem, pois comerão o fruto de suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ג, י.

248 מה רב טובך אשר צפנת
"Quão grande é a Tua bondade, que reservaste para os que Te temem."

תהילים ל"א Psalms 31:20

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך פעלת לחסים כה נגד בני אדם:

Quão abundante é a tua bondade, que reservaste para os que te temem; que realizaste para os que se refugiam em ti, à vista dos filhos dos homens!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לא, כ.

249 יפה . . בתשובה ומע"ש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, יז.

250 ולא יעבוד לגרמי ולקבל פרס

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות א, ג.

251 ולא יעבוד לגרמיה ולקבל פרס

Antígono de Socho: não sejam como servos que servem ao mestre para receber uma recompensa.

משנה אבות א:ג: Pirkei Avot 1:3

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תהיו כעבדים המשמשים את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הוו כעבדים המשמשים את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם: Antígono de Socó recebeu [a tradição oral] de Shimon, o Justo. Costumava dizer: não sejas como servos que servem o amo na expectativa de receber uma recompensa, mas como servos que servem o amo sem a expectativa de receber uma recompensa; e que o temor do Céu esteja sobre vós.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 57

252 ולואי שתהא יציאתו כביאתו

Sobre alguém que assume autoridade: "nu entra nele e nu sai dele; oxalá sua saída seja como sua entrada". Aqui, isso é aplicado à entrada da alma no mundo.

יומא פ"ו ב:י"ח: Yoma 86b:18

שלות רשעים סופה תקלה, והרשות מקבצת את בעליה, ערום נכנס לה וערום יצא ממנה, ולואי שתהא יציאה כביאה. רב כי הוה נפיק למידן דינא אמר הכי: בצבו נפשיה לקטלא נפיק, וצבו ביתיה לית הוא עבדי, וריקן לביתיה אזיל, ולואי שתהא ביאה כיציאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 7b:10-11א"י: ב: סנהדרין ז

רב, כי הוה אתי לבי דינא, אמר הכי: ברעות נפשיה לקטלא נפיק, וצבו ביתיה לית הוא עבדי, וריקן לביתיה עזיל. ולואי שתהא ביאה כיציאה. כי הוי הוי אמבוהא דספרי אבתריה, אמר: "אם יעלה לשמים שיאו [וגוי] כגללו לנצח יאבד וגוי". מר זוטרא חסידא, כי הוה מכתפי לקה בשבתא דריגלא, אמר הכי: "כי לא לעולם חסן ואם נור לדור ודור".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, ב. סנהדרין ז, ב.

253 ולכן עכשיו שנברא יפשפש במעשיו

Como explica o Rebe, segundo a citação da nota, a intenção é "que saiba que foi criado (não para o próprio progresso espiritual, mas) para servir ao seu Criador".

A NOTA DA KEHOT

"שהכוונה — שידע שנברא (לא בשביל עליותו, כ"א) לשמש את קונו". — לקוי"ש חכ"ב ע' 54 הערה 59.

254 עכשיו שנברא יפשפש במעשיו

O final da decisão dos Sábios: "agora que foi criado, que examine seus atos".

Eruvin 13b:14ד"ב: עירובין י"ג ב

תנו רבנן: שתי שנים ומחצה נחלקו בית שמאי ובית הלל. הללו אומרים: נוה לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, והללו אומרים: נוה לו לאדם שנברא יותר משלא נברא. נמנו וגמרו: נוה לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, עכשיו שנברא — יפשפש במעשיו. ואמרי לה: ימשמש במעשיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

255 ועתידיים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש

O Talmud: no futuro, dirão "santo" diante dos justos, como se diz diante do Santo, bendito seja Ele. A mesma passagem talmúdica do versículo inicial do maamar.

בבא בתרא ע"ה ב:ג:ד' 75b:3-4

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולקבודי בראתי, יצאתי אף עשיתי". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים — הא דאמרן. משיח — דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' בן דקנו". ירושלים — דכתיב: "סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה". ...

Rabi Shmuel bar Nachmani disse em nome de Rabi Yochanan: Três são chamados pelo nome do Santo: os justos, o Messias e Jerusalém. Os justos, como dissemos acima. O Messias, como está escrito: «...e este será o nome pelo qual o chamarão: D'us, nossa justiça» (Jeremias 23:6). Jerusalém, como está escrito: «Em todo o seu redor, são dezoito mil; e o nome da cidade, desde aquele dia, será: "D'us está ali"» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, ב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak